



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>





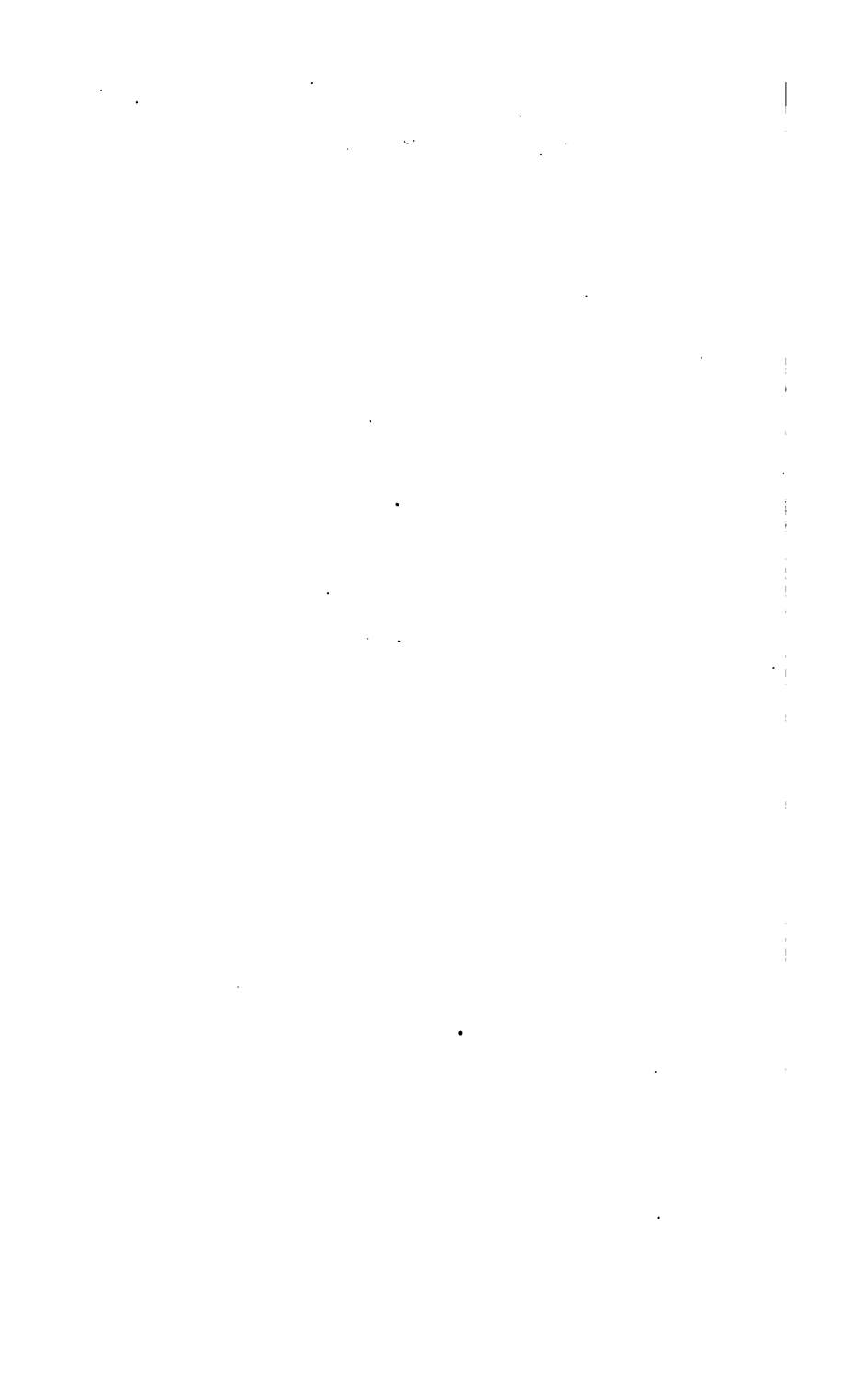
6000515011

42.

781.







A
**PROGRESSIVE
GERMAN READER,**

CONTAINING

GRAMMATICAL EXERCISES, EASY LETTERS, SHORT
STORIES, EASY POEMS, HISTORICAL SKETCHES, DIALOGUES,
IDIOMATICAL PHRASES, AND PROVERBS,

FOR

THE USE OF SCHOOLS.

Omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci.

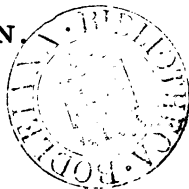
Horace.

BY

THE REV. J. G. TIARKS, PH.DR.

OF THE UNIVERSITY OF HEIDELBERG, AND MINISTER OF THE GERMAN
PROTESTANT REFORMED CHURCH IN LONDON.

THIRD EDITION.



LONDON:

A. BLACK,

FOREIGN BOOKSELLER TO THE QUEEN,
8, WELLINGTON STREET, NORTH, STRAND.

MDCCCXLII.

781.

**A. VOGEL, PRINTER,
HIGH STREET, CAMBERWELL.**

P R E F A C E

TO THE SECOND EDITION.

IN presenting this new Edition of the Progressive German Reader to the public, it is my painful duty to mention, that Mr. SCHMIDT who published the first Edition with me, has been compelled by ill health, to leave England. As Mr. SCHMIDT could no longer make any use of this book, nor take a part in the publication of this Edition, he has given me leave to publish it in my own name, and to make any alterations I might think proper. For several reasons I have omitted the second Part of the first Edition, which was furnished by Mr. SCHMIDT, and substituted for it short stories, and some easy pieces of poetry; and I hope that this alteration will be approved of. I have introduced such stories, as are not only interesting, but also calculated to promote religion and morality, by the impression which they cannot fail to make; and among them, I have interspersed a few easy and simple poems, to prepare the student for the reading of this kind of German Literature. In the other parts I have not made any material alteration.

Whilst this little volume consults the wants of the beginner, it leads progressively to such a knowledge of

the German Language, which will enable the student to read any historical work or play with facility. I, therefore, flatter myself, that the patronage with which it has hitherto been favored, will not only be continued, but extended.

JOH. GERH. TIARKS.

67, *Great Prescot-st., Goodman's-fields.*

October, 1838.

IN this Third Edition some improvements have been made, and it is hoped, that the student will find them useful.

November, 1842.

CONTENTS.

PART I. *Pages 1—20.*

GRAMMATICAL EXERCISES.

Haben, to have	1 — 3
Seyn, to be	3 — 5
Werden, to become	5 — 7
An Easy Letter	7 — 8
The Regular Verb	8 — 10
An Easy Letter	10 — 11
The Auxiliary Verbs of Mood ...	11 — 13
An Easy Letter	13 — 14
On some Irregular and Compound Verbs, se- parable and inseparable, an Easy Letter	14 — 17
Irregular and Compound Verbs continued, an Easy Letter.....	18 — 20

PART II. *Pages 21—57.*

MISCELLANEOUS PIECES.

1. Das Hallelujah aus dem Munde der Säug- linge	21
2. Die Weizenblüthe	21 — 22
3. Wurf dein Anliegen auf den Herrn.....	22
4. Der besorgte Sohn	22
5. Der edle Wohlthäter.....	23
6. Lob und Schlaf	23 — 24
7. Der Hirte, der Schaaffall und die Schaafe	24 — 25
8. Die Königin und das Kind	25 — 26
9. Roscius's Pferd.....	26 — 27
10. Was fehlt mir noch?	27
11. Der Lob des ehrwürdigen Beda	27 — 28
12. Die beiden kräftigen Arme	28 — 29
13. Abendgesang zweier Freundinnen (a poem)	29 — 30
14. Das Mädchen und die Blumen (a poem)	30 — 31
15. Friedrich Wilhelm der Erste und der Gar- nison-Prediger Schubert	32

16. Des Matrosen Heimkehr	32 — 33
17. Das Grab (a poem)	34
18. Hoffnung (a poem)	34 — 35
19. Der Jünger Jesu... ..	35 — 37
20. Frau Rebecca mit den Kindern an einem Maimorgen (a poem)	37 — 39
21. Die sterbende Tochter	39 — 41
Explanations to Part II.	42 — 57

PART III. *Pages 58—122.*

HISTORICAL SKETCHES.

1. Die Kreuzzüge	58 — 64
2. Peter Walbus	64 — 66
3. Johann Wiclef	66 — 69
4. Johann Guss	69 — 73
5. Hieronymus von Prag	73 — 74
6. Der Hussitenkrieg	74 — 76
7. Martin Luther	76 — 81
8. Ulrich Zwingli	82 — 85
9. Der Reichstag zu Worms	85 — 88
10. Luther auf der Wartburg	89 — 91
11. Thomas Münzer und der Bauernkrieg ..	91 — 93
12. Die Protestanten	94
13. Das Augsburger Glaubensbekenntniß ..	95 — 96
14. Die Wiedertäufer in Münster. Johann von Leyden	96 — 100
15. Luther's Tod	100 — 101
16. Johann Calvin	101 — 104
17. Der Schmalkaldische Bund und Krieg ..	104 — 107
18. Der Passauer Vertrag und der Religions- friede zu Augsburg	107 — 111
19. Der dreißigjährige Krieg	111 — 122

PART IV. *Pages 123—144.*

FAMILIAR PHRASES	123 — 136
IDIOMATICAL PHRASES	136 — 140
GERMAN PROVERBS	140 — 144

PROGRESSIVE GERMAN READER.

PART I. GRAMMATICAL EXERCISES.

Haben, to have.

Ich habe ein Pferd und mein Vater hat einen Stall. Du hast zwei Pferde. Hast du Zeit? Er hat weder Vater noch Mutter. Man hat oft Feinde. Sie hat Gram. Wir haben fünf Sinne: das Gefühl, das Gehör, das Gesicht, der Geschmack, der Geruch. Habt ihr weder Fleisch noch Brod? Sie haben Bücher. Ein Jahr hat zwölf Monate: Januar, Februar, März, April, Mai, Juni, Juli, August, September, October, November, December.

das Pferd, the horse. mein, my. der Vater, the father. der Stall, the stable. zwei, two. die Zeit, the time. weder—noch, neither—nor. die Mutter, the mother. oft, often. der Feind, the enemy. man, one, a person. der Gram, the grief. fünf, five. der Sinn, the sense. das Gefühl, the feeling. das Gehör, the hearing. das Gesicht, the sight. der Geschmack, the taste. der Geruch, the smell. das Fleisch, the meat. das Brod, the bread. das Buch, the book. das Jahr, the year. zwölf, twelve. der Monat, the month.

Eine Woche hat sieben Tage: Sonntag, Montag, Dienstag, Mittwoch, Donnerstag, Freitag, Sonnabend oder Samstag. Ein Tag hat vier und zwanzig Stunden, und eine Stunde hat sechzig Minuten. Der Mensch hat zwei Augen, zwei Ohren, zwei Arme,

zwei Füße, zwei Hände, zehn Finger, und zehn Zehen. Die Thiere haben weder Vernunft noch Verstand.

die Woche, the week. der Tag, the day. sieben, seven. ober, or. vier, four. zwanzig, twenty. die Stunde, the hour. sechzig, sixty. die Minute, the minute. der Mensch, the man. das Auge, the eye. das Ohr, the ear. der Arm, the arm. der Fuß, the foot. die Hand, the hand. der Finger, the finger. die Zehe, the toe. das Thier, the animal. die Vernunft, the reason. der Verstand, the understanding.

Ich habe Blumen gehabt. Hast du Vergnügen gehabt? Er hat weder Brod noch Fleisch gehabt. Hat sie Kaffee oder Thee gehabt? Wir haben Rosen, Nelken, Veilchen und Bergißmeinnichte gehabt. Die Knaben haben einen Feiertag gehabt. Ich werde in einer Woche das Buch haben. Er wird am Donnerstag Zeit haben, es zu thun. Werden wir am Sonntage das Vergnügen haben, Sie zu sehen?

die Blume, the flower. das Vergnügen, the pleasure. der Kaffee, the coffee. der Thee, the tea. die Rose, the rose. die Nelke, the pink. das Veilchen, the violet. das Bergißmeinnicht, the forget-me-not. der Knabe, the boy. der Feiertag, the holiday. thun, to do. es, it. Sie, you. sehen, to see.

Ich hatte gestern einen Besuch von meinem Vater, meiner Mutter, meinen Brüdern und Schwestern. Du hattest wenig Mühe, aber großen Gewinn. Hatte er das Buch nicht mehr? Ihr hättet zu wenig Geld. Wir hatten zu viele Feinde. Hatten Sie gestern das Vergnügen, Ihren Freund zu sehen, und mit ihm zu sprechen? Nein, ich hatte dieses Vergnügen nicht; er hatte keine Zeit gehabt, zu kommen. Er sagt, er habe zu viel zu thun gehabt. Deine Feinde sagen, du habest eine böse Absicht gehabt. Sein Vater glaubt, daß er nicht viel Glück haben werde.

gestern, yesterday. der Besuch, the visit. von, from. der Bruder, the brother. die Schwester, the sister. wenig, little. die Mühe, the trouble. aber, but. groß, great. der Gewinn, the gain. nicht, not. mehr, more. nicht mehr, no more. zu, too. viele, many. der Feind, the enemy. das Geld, the money. Ihr Freund, your friend. sprechen, to speak. mit ihm, to him. nein, no. keine Zeit, no time. kommen, to come. sagen, to say. böse, bad. zu viel, too much. dein, thy. die Absicht, the intention. sein, his. glauben, to believe. das Glück, fortune, success.

Ich hätte es nicht geglaubt, wenn Sie es mir nicht gesagt hätten. Wir würden keine Zeit gehabt haben, zu Ihnen zu kommen, wenn Sie uns nicht den Gefallen gethan hätten, für uns zu arbeiten. Hättest du es an meiner Stelle gethan? Nein, ich hätte ihm das Geld nicht gegeben. Würden wir ihn gelobt haben, wenn er uns eine Unwahrheit gesagt hätte? Wir würden ihn getabelt haben.

ich hätte geglaubt, I should have believed. nicht, not. wenn, if. mir, to me. sagen, to tell. der Gefallen, the kindness. zu Ihnen, to you. thun, to do. gethan, done. für uns, for us. arbeiten, to work. hättest du gethan, wouldst thou have done. die Stelle, the place. nein, no. geben, to give. ich hätte gegeben, I should have given. loben, to praise. die Unwahrheit, the untruth. ihn, him. tabeln, to blame.

Seyn, to be.

Seyb nicht so zornig. Freunde, laßt uns fröhlich seyn! Seyn Sie so gut, mein Freund, mir zu sagen, wie viel ich Ihnen zu bezahlen habe. Ich bin vergnügt, denn ich bin mit meiner Lage zufrieden. Meine liebe Tochter, du bist noch jung, und hast noch wenig Erfahrung. Sein Vater ist Kaufmann und sein Bruder Müller. Wo ist seine Schwester jetzt? Sie ist jetzt in Paris, und sie war vor sechs Wochen in Rom. Wir sind alle Gottes

Kinder, denn Gott ist der Vater aller Menschen. Unser Leib ist sterblich, aber unsere Seele ist unsterblich. Wir, die wir Leib und Seele haben, sind daher theils sterblich, theils unsterblich. Ihr seyd heute meine Gäste, und wir werden morgen die euerigen seyn. Warum sind Sie nicht fröhlich, meine theure Freundin?

zornig, angry. lassen, to let. fröhlich, happy, joyful. so gut, so good. sagen, to tell. wie viel, how much. Ihnen, to you. bezahlen, to pay. vergnügt, pleased. denn, for. die Lage, the situation. zufrieden, contented. noch, yet. lieb, dear. die Tochter, the daughter. jung, young. wenig, little. die Erfahrung, the experience. sein, his. der Kaufmann, the merchant. der Makler, the broker. wo, where. jetzt, now. das Kind, the child. vor sechs Wochen, six weeks ago. alle, all. der Mensch, man. der Leib, the body. unser, our. sterblich, mortal. die Seele, the soul. unsterblich, immortal. die, who. daher, therefore. theils—theils, partly—partly. heute, to-day. der Gast, the guest. morgen, to-morrow. die euerigen, yours. warum, why. theure, dear. die Freundin, the female friend.

Die vier Jahreszeiten sind: der Frühling, der Sommer, der Herbst, der Winter. Das Feuer, die Luft, das Wasser, und die Erde sind die vier Elemente. Ich war noch sehr jung, als mein Vater starb. Du warst neulich sehr gütig gegen mich, und ich werde dir stets dankbar dafür seyn. Er war diesen Winter sehr krank; er ist niemals so lange und so gefährlich krank gewesen. War seine Schwester zugegen, als er starb? War es schon zwölfe Uhr, als Sie nach Hause kamen? Ja, es war ein Viertel nach zwölf. Wir waren aber um Ein Uhr im Bette. Waren die Herren nicht zu Hause? Nein, sie werden aber um halb sieben zu Hause seyn.

vier, four. die Jahreszeiten, the seasons. der Frühling, the spring. der Herbst, the autumn. das Feuer, the fire. die Luft, the air. das Wasser, the water. die Erde, the

earth. sehr, very. als, when. sterben, to die. starb, died. neulich, the other day, lately. götlig, kind. gegen, towards. dankbar, grateful. stets, always. dafür, for it. krank, ill. niemals, never. lange, long. gefährlich, dangerously. zugegen, present. schon, already. zwölf Uhr, twelve o'clock. nach Hause, home. ja, yea. ein Viertel, a quarter. nach zwölf, past twelve. aber, but. zu Hause, at home. um Ein Uhr, at one o'clock. das Bett, the bed. der Herr, the gentleman. um halb sieben, at half-past six.

Mein Großvater ist den ganzen Sommer auf dem Lande gewesen. Wir sind neulich in Windsor gewesen. Deine Bettern sind nicht sehr fleißig gewesen, aber ich hoffe, sie werden bald fleißiger seyn. Die Einwohner dieser Stadt würden nicht so unzufrieden gewesen seyn, wenn sie reicher gewesen wären. Der Mann behauptete, er sey sehr arm; aber es ist nicht wahr; er ist immer träge gewesen. Er würde jetzt in bessern Umständen seyn, wenn er fleißiger gewesen wäre. Ich würde gestern zu Ihnen gekommen seyn, wenn Sie zu Hause gewesen wären.

der Großvater, the grandfather. ganz, whole. das Land, the country. der Better, the cousin. fleißig, industrious. hoffen, to hope. bald, soon. der Einwohner, the inhabitant. die Stadt, the town. unzufrieden, discontented. wenn, if. reich, rich. behaupten, to maintain. sehr, very. arm, poor. wahr, true. immer, always. träge, lazy. jetzt, now. besser, better. der Umstand, the circumstance. ich würde zu Ihnen gekommen seyn, I should have come to see you.

Werden, to become,

Werde nicht ungeduldig. Laßt uns täglich weiser und besser werden. Werden Sie doch nicht böse, mein Herr. Wie ich alle Tage älter werde, so werde ich auch von Tag zu Tag schwächer. Du wirst zu leicht heftig, lieber Knabe. Der Himmel wird trübe. Wir werden zuweilen glücklicher, als wir hoffen.

Ihr werbet sehr heiß. Im Frühling werden die Bäume grün. Gestern wurde ich plötzlich sehr unwohl. Diesen Morgen um halb elf Uhr würde es drückend heiß. Durch seinen Unterricht wurden wir besser und weiser. Sie wurden zu müde länger zu arbeiten, nachdem sie sechs Stunden gearbeitet hatten.

ungebulbig, impatient. täglich, daily. weise, wise. doch, pray. böse, angry. mein Herr, sir. wie, as. alle Tage, every day. jeder, every. alt, old. auch, also. schwach, weak. zu, too. leicht, easily. heftig, violent. lieber Knabe, dear boy. der Himmel, the heaven. trübe, overcast, dull. zuweilen, sometimes. glücklich, happy, fortunate. als, than. hoffen, to hope. heiß, presumptuous. der Baum, the tree. grün, green. plötzlich, suddenly. unwohl, unwell. um halb elf Uhr, at half-past ten o'clock. drückend, oppressively. heiß, hot. durch, through, by. der Unterricht, the instruction. müde, tired. arbeiten, to work. nachdem, after.

Ich bin vor einigen Tagen unpäßlich geworden, und kann deswegen meine Reise nicht machen. Bist du in kurzer Zeit reich geworden? Seine Tochter ist sehr eitel und sein Sohn sehr stolz geworden. Es ist seit gestern entsetzlich kalt geworden. Wir sind nicht auf einmal weise und verständig geworden, auch ist Rom nicht in Einem Tage erbaut worden. Die Luft war gegen Abend sehr schwül geworden, und ich erwartete, daß wir ein Gewitter haben würden. Durch so viele Unglücksfälle waren sie Kleinmützig geworden.

vor einigen Tagen, some days ago. unpäßlich, indisposed. ich kann, I can. deswegen, therefore. die Reise, the journey. kurz, short. eitel, vain. der Sohn, the son. stolz, proud. seit, since. entsetzlich kalt, terribly cold. auf einmal, all at once. verständig, intelligent. erbauen, to build. auch, also. nicht, not. auch nicht, nor. die Luft, the air. gegen, towards. der Abend, the evening. schwül, sultry. erwarten, to expect. ein Gewitter, a thunder-storm. Unglücksfälle, misfortunes. Kleinmützig, pusillanimous.

Ich werde bald mit meiner Arbeit fertig werden. Habe Geduld, liebes Kind, du wirst bald wieder gesund werden. Die Hitze wird noch größer werden, wenn wir keinen Regen oder kein Gewitter haben werden. Mein Freund würde höchst unglücklich geworden seyn, wenn er dem Rathe dieses Mannes gefolgt wäre. Die jungen Herren werden hoffentlich weiser werden, wenn sie älter werden und mehr Erfahrung gehabt haben. Was wird in zwanzig Jahren aus meinen jungen Freunden geworden seyn? Das kann ich Ihnen nicht sagen. Laßt uns Gutes thun, und nicht müde werden; denn zu seiner Zeit werden wir erndten ohne Aufhören.

die Arbeit, the work. bald, soon. fertig werden, to come to an end. kein, no. der Regen, the rain. oder, or. wieder, again. gesund, well. die Geduld, the patience. die Hitze, the heat. höchst unglücklich, most unfortunate. der Rath, the advice. folgen, to follow. der Herr, the gentleman. hoffentlich, it is to be hoped. die Erfahrung, the experience. in zwanzig Jahren, in twenty years. ich kann sagen, I can tell. laßt uns thun, let us do. müde, tired. zu seiner Zeit, in due season. erndten, to reap. ohne Aufhören, without ceasing.

Mein lieber Freund,

Ich schreibe Ihnen diese Zeilen, um Sie zu bitten, diesen Nachmittag zu uns zu kommen, und Thee bei uns zu trinken. Das Wetter ist jetzt so schön, daß es uns beiden gewiß angenehm seyn wird, nach dem Thee einen Spaziergang in unserm Garten zu machen. Ich habe Ihnen vieles zu zeigen und vieles zu erzählen; denn wir haben einander so lange nicht gesehen; und ich weiß gewiß, daß auch Sie mir manches zu sagen haben. Daher erwarte ich einen angenehmen Abend in ihrer Gesellschaft. Die schönen Blumen in unserm Garten werden Ihnen auch Freude machen. Kommen* Sie nicht zu spät. Es würde mir ange-

* When the third person of the imperative mood is used the personal pronoun must be expressed.

nehmen seyn, wenn Sie um fünf Uhr bei uns seyn könnten. Ich verbleibe Ihr treuer Freund,

A. B.

schreiben, to write. eine Zeile, a line. um, in order to. bitten, to request. der Nachmittag, the afternoon. bei uns, with us. trinken, to drink. das Wetter, the weather. jetzt, now. uns beiden, to us both. gewiß, surely, no doubt. angenehm, pleasant. ein Spaziergang, a walk. vieles, much. zeigen, to show. erzählen, to relate. denn, for. einander, each other. manches, much. ich weiß gewiß, I am sure. auch, also. daher, therefore. die Gesellschaft, the society. erwarten, to expect. der Abend, the evening. Freude machen, to give pleasure. schön, beautiful. spät, late. wenn, if. um fünf Uhr, at five o'clock. bei uns, with us. verbleiben, to remain. treu, faithful.

THE REGULAR VERB.

Ich lobe dich, weil du deine Arbeit gemacht hast; aber ich würde dich noch mehr gelobt haben, wenn du ein wenig gütiger gegen deine Mitschüler gehandelt hättest. Mein Freund hat sieben Jahre in diesem Hause gewohnt, und er würde noch länger darin gewohnt haben wenn er länger gelebt hätte; der Tod klopfte jedoch an seine Thür, und ein Engel des Herrn führte ihn in eine andere Welt, wo er erndtet wird, was er hier gesät hat. Haben Sie Ihrem Oheime und Ihren Vettern kürzlich einen Besuch gemacht? Nein; wenn es aber nicht regnet, so werde ich sie diesen Abend besuchen. Als ich ihm mein neues Buch zeigte, sagte er, daß er auch eins kaufen wolle, weil er glaubte, daß es ihm nützlich seyn werde. Niemand lobe denjenigen, welcher gegen andere ungerecht handelt; und ein jeder achte denjenigen, welcher ein rechtschaffenes Leben führt. Laßt uns eilen, denn es wird wahrscheinlich bald regnen. Gilet nicht so, ich glaube nicht, daß es regnen wird; es ist heute zu kalt gewesen.

loben, to praise. weil, because. die Arbeit, the work. machen, to make, to do. aber, but. noch mehr, still more. ein wenig, a little. gütig, kind. gegen, towards. der Mitschüler, the school-fellow. handeln, to act. noch länger, still longer. wohnen, to live, to dwell. leben, to live. der Tod, death. klopfen, to knock. jedoch, however. die Thür, the door. der Engel, the angel. der Herr, the lord. führen, to lead. die Welt, the world. wo, where. erndten, to reap. säen, to sow. der Oheim, the uncle. der Vetter, the cousin. kürzlich, lately. einen Besuch machen, to pay a visit. regnen, to rain. besuchen, to visit. als, when. zeigen, to show. kaufen, to buy. weil, because. glauben, to believe. nützlich, useful. niemand, no one. derjenige, he. ungerecht, unjust. ein jeder, every one. achten, to esteem. das Leben, the life. führen, to lead. eilen, to hasten. denn, for. bald, soon. rechtschaffen, righteous. wahrscheinlich, probably. heute, to-day. kalt, cold.

Wir werden nicht immer von Menschen gelobt und geliebt, wenn wir die Wahrheit reden und aufrichtig handeln; sie sind oft unzufrieden mit uns. Ich wurde von der Wahrheit seiner Erzählung überzeugt, sobald ich sie gehört hatte; aber ich war auch zuvor überzeugt, daß er mir keine Unwahrheit erzählen würde. Von diesem Manne ist nicht zu viel Gutes gesagt worden. Noch viel mehr würde von ihm gesagt worden seyn, wenn er nicht von Vielen beneidet worden wäre. Viele Deutsche Bücher sind ins Englische und viele Englische ins Deutsche übersetzt worden. Wie viel Tausend Verbrecher sind schon aus dem Bande geschickt worden in der Hoffnung, daß sie sich bessern würden, wenn sie noch länger lebten! Dieser Mann ist niemals der Ehre werth gewesen, welche ihm von Schmeichlern erzeigt worden ist. America ist von Christoph Columbus entdeckt worden.

immer, always. loben, to praise. lieben, to love. die Wahrheit, the truth. reden, to speak. aufrichtig, sincerely.

handeln, to act. unzufrieden, dissatisfied. die Wahrheit, the truth. die Erzählung, the narrative. überzeugen, to convince. sobald, as soon as. hören, to hear. zuvor, before. erzählen, to tell. eine Unwahrheit, an untruth. nicht zu viel Gutes, not too much good. noch viel mehr, still much more. beneiden, to envy. Deutsch, German. das Buch, the book. ins, contraction of in das. übersetzen, to translate. wie viel, how many. ein Verbrecher, a criminal. schon, already. aus dem Lande, out of the country. die Hoffnung, the hope. schicken, to send. sich bessern, to improve. niemals, never. die Ehre, the honor. werth, worthy: ein Schmeichler, a flatterer. erzeigen, to show. entdecken, to discover.

Mein lieber Sohn,

Mit Vergnügen habe ich von Deinem Lehrer gehört, daß Du in diesem halben Jahre nicht allein fleißig gewesen sehest, sondern auch Fortschritte in Deinen Studien gemacht habest. Als ein Zeichen meiner Zufriedenheit mit Dir schicke ich Dir eine neue Ausgabe vom Virgil. Ich würde Dir auch einen Horaz gekauft haben, wenn ich nicht gehofft hätte, bald eine bessere Ausgabe erhalten zu können. Hast Du noch keine Lust das Griechische anzufangen? Oder meinst Du, daß es Dir von keinem Nutzen seyn werde, da Du Kaufmann zu werden gedenkst? Eine richtige und vollständige Kenntniß der neuern Sprachen, z. B. der Deutschen und der Französischen wird freilich wichtiger für Dich seyn; und sollte das Studium des Griechischen Dir zu viel Zeit kosten, so würde es vielleicht rathsam seyn, es gar nicht anzufangen. Wenn Du in den Ferien nach Hause kommst, so wollen wir dieses zusammen überlegen. Ich würde Dir rathen, vielen Fleiß aufs Deutsche zu verwenden. Es wird jetzt beinahe so viel studirt, als früher das Französische, weil man den Nutzen erkennt, welchen das Studium desselben gewährt. Deine Mutter und Deine Schwestern befinden sich wohl, und lassen Dich recht herzlich

grüßen. Lebe wohl, mein lieber Sohn, und schreibe bald wieder an Deinen Dich liebenden Vater.

der Lehrer, the master, teacher. halb, half. nicht allein, not only. sondern auch, but also. der Fortschritt, the progress. die Studien, the studies. als, as. das Zeichen, the token. die Zufriedenheit, the satisfaction. neu, new. die Ausgabe, the edition. kaufen, to buy. bald, soon. erhalten, to get. anfangen, to begin. noch keine Lust, no inclination yet. Griechisch, Greek. von keinem Nutzen, of no use. meinen, to think. da, as. gedenken, to intend. richtig, correct. vollständig, perfect, full. die Kenntniß, the knowledge. die neuern Sprachen, the modern languages. freilich, to be sure. wichtig, important. z. B. zum Beispiel, for instance. Französische, French. es kostet zu viel Zeit, it takes up too much time. rathsam, advisable. vielleicht, perhaps. gar nicht, not at all. anfangen, to begin. die Ferien, the holidays. ich komme nach Hause, I come home. zusammen, together. überlegen, to consider. rathe, to advise. verwenden, to apply. der Fleiß, the diligence. beinahe, nearly. studiren, to study. früher, formerly. der Nutzen, the use. erkennen, to perceive. gewähren, to afford. sich befinden, to be. sie lassen Dich recht herzlich grüßen, they send their best love to thee. lebe wohl, farewell. schreiben, to write. wieder, again. an Deinen Dich liebenden Vater, to thy affectionate father.

THE AUXILIARY VERBS OF MOOD.

Mögen, wollen, sollen, können, dürfen, müssen, lassen.—

Ich darf es Ihnen nicht sagen. Des Sonntags dürfen wir nicht Karten spielen. Niemand durfte Waffen bei sich führen. Warum kamen Sie nicht zu uns? Ich habe nicht gedurft. Die Kinder haben nicht ausgehen dürfen, weil es zu stark geschneiet hatte. Man kann nicht alles wissen. Das können wir nicht

erlauben. Konnten Sie nicht früher kommen? Der Feind könnte uns hier leicht überfallen. Warum sind Sie gestern nicht abgereiset? Wir haben nicht gekonnt. Haben Sie den Prediger gut hören können? Sehr gut. Wer mag jener Herr seyn? Sie mögen mir nun sagen, was Sie wollen, ich glaube Ihnen nicht mehr. Ich mag nicht tanzen. Möchten Sie wohl nach Spanien reisen? Warum haben Sie kein Eis gegessen? Ich habe keines gemocht. Ich hätte die Krönung des Königs wohl sehen mögen. Sie muß in Ihrer Jugend sehr schön gewesen seyn. Wir müssen noch einige Tage warten. Die Einwohner der Stadt mußten sich in die nahen Wälder flüchten. Wir werden mit diesen Knaben noch viel Geduld haben müssen. Warum hat Ihr Nachbar sein Haus verlassen? Er hat gemußt. Mein Sohn, was habe ich von dir hören müssen?

des Sonntags, on a Sunday. Karten spielen, to play at cards. niemand, nobody. Waffen führen, to carry arms. bei sich, with him. warum, why. kommen, to come. ausgehen, to go out. weil, because. zu stark, too hard. schneien, to snow. wissen, to know. erlauben, to allow. früher, sooner. der Feind, the enemy. leicht, easily. überfallen, to surprise. abreisen, to depart. der Prediger, the preacher. gut, well. nicht mehr, no more. Spanien, Spain. tanzen, to dance. reisen, to travel. kein Eis, no ice. essen, to eat. die Krönung, the coronation. wohl, indeed. die Jugend, youth. einige Tage, some days. warten, to wait. sich flüchten, to take refuge. nahe, near. der Wald, the wood. die Geduld, the patience. der Nachbar, the neighbour. verlassen, to leave.

Ihr sollt in meiner Gegenwart stille seyn. Die Schule sollte schon vor acht Tagen eröffnet werden. Wenn wir ein Versprechen gegeben haben, so sollten wir es halten. Wir hätten unsern lieben Freund und Nachbar früher warnen sollen. Die Nachrichten, welche wir gestern aus Paris erhielten, sollen unge-

gründet seyn. Sein Aufsatz soll einer der besten seyn. Wollen Sie mit mir nach der Stadt gehen? Ja, ich will mit Ihnen gehen, wenn Sie eine Stunde warten wollen. Die Festung wollte sich nicht ergeben. Ich wollte Ihnen gern beistehen, aber meine Mittel erlauben es mir nicht. Warum ist Friedrich nicht mit Ihnen gekommen? Er hat nicht gewollt. Warum habt ihr den Kindern das Vergnügen nicht machen wollen? Ich wollte, wir hätten nichts davon gesagt. Was willst du? Was hat die Frau von ihm gewollt? Er will es von seinem Vater gehört haben. Er läßt den Vogel fliegen. Wo lassen Sie Ihre Bücher einbinden? Der Richter ließ ihn ins Gefängniß werfen. Das läßt sich kaum begreifen. Wer hat die Thür offen gelassen? Warum haben Sie ihn hinaus gehen lassen?

die Gegenwart, the presence. stille, quiet. die Schule, the school. vor acht Tagen, a week ago. eröffnen, to open. das Versprechen, the promise. geben, to give. halten, to keep. warnen, to warn. die Nachricht, the intelligence. ungegründet, unfounded. erhalten, to receive. der Aufsatz, the composition. warten, to wait. die Festung, the fortress. sich ergeben, to surrender. gern, willingly. beistehen, to assist. meine Mittel, my means. erlauben, to allow. das Vergnügen, the pleasure. die Frau, the woman. der Vogel, the bird. fliegen, to fly. wo, where. einbinden, to bind. der Richter, the judge. das Gefängniß, the prison. werfen, to cast. kaum, scarcely. begreifen, to comprehend. offen, open. hinaus gehen, to go out.

Meine liebe Schwester,

Wie hast du doch so lange von Hause seyn können, ohne ein Paar Zeilen zu schreiben! Sechs Wochen sind es heute, seit Du uns verließest, und bis auf diesen Augenblick haben wir vergebens auf einen Brief von Dir warten müssen. Mutter weiß gar nicht, was Sie von Dir denken soll. Wir haben Entschuldigungen für Dich auffuchen wollen, aber keine finden können. Wir

müssen fast glauben, daß Du uns schon ganz vergessen hast. Du magst wohl viel zu thun haben, besonders da die Arbeit, welche Du zu verrichten hast, Dir noch neu ist, und deswegen Dir jetzt noch etwas schwer werden muß. Aber wie leicht läßt sich eine halbe Stunde finden, um einige Zeilen zu schreiben! Siehe, mit einigen Zeilen, aus welchen wir hätten sehen können, daß es Dir wohlgehe, und daß Du gesund seiest, würden wir zufrieden gewesen seyn. Wenn Du uns nicht unnöthige Unruhe machen willst, so laß uns nicht länger warten, sondern schreibe so bald als möglich. Ich verbleibe,

Dein Dich herzlich liebender Bruder.

wie, how. doch, pray. so lange, so long. von Hause, from home. ohne, without. ein Paar, a couple, a few. eine Zeile, a line. heute, to-day. seit, since. verlassen, to leave. bis auf, until. der Augenblick, the moment. vergebens, in vain. gar nicht, not at all. denken, to think. die Entschuldigung, the excuse. aufsuchen, to seek. fast, almost. ganz, quite. vergessen, to forget. besonders, especially. da, as. die Arbeit, the work. verrichten, to perform. neu, new. deswegen, therefore. etwas schwer, a little difficult. leicht, easily. unnöthig, unnecessary. siehe, behold. es geht mir wohl, I find myself well. ich bin gesund, I am in health. zufrieden, satisfied. unnöthig, unnecessary. die Unruhe, uneasiness. so bald als möglich, as soon as possible.

ON SOME IRREGULAR AND COMPOUND VERBS, SEPARABLE AND INSEPARABLE.

Herzlichst geliebter Freund,

Gestern bin ich glücklich von meiner Reise zurückgekommen, und ich eile Sie davon zu benachrichtigen, weil Sie stets an allem, was mich angeht, herzlichsten Antheil genommen haben.

Sie wissen, daß ich mit dem Dampfboote nach Rotterdam ging. Wir hatten eine sehr schnelle und angenehme Ueberfahrt, und ich war so glücklich gar nicht seetrank zu werden. In Rotterdam, wo wir um zehn Uhr Morgens ankamen, blieb ich bis zum folgenden Morgen. Von Rotterdam ging ich wiederum mit dem Dampfboote nach Köln. Da ich mich dort nicht aufzuhalten wünschte, so fand ich nur Zeit, den Dom zu besuchen. Im Dome wurden mir drei Hirnschädel mit Kronen gezeigt. Diese sollen die Hirnschädel der Weisen aus dem Morgenlande seyn, welche nach Jerusalem kamen, um den neugebornen König der Juden, Christum, anzubeten. Man nennt sie die heiligen drei Könige, Gaspar, Melchior und Balthasar. Zwischen Köln und Coblenz fängt der Rhein an schön zu werden. Man genießt wirklich vom Dampfboote aus eine herrliche Aussicht. Mein Vergnügen würde aber um vieles erhöht worden seyn, wenn Sie, lieber Freund, sich hätten entschließen können, die Reise mit mir zu machen. Das Merkwürdigste für Sie würde vielleicht die Festung Ehrenbreitenstein, Coblenz gegenüber auf einem hohen Felsen gelegen, gewesen seyn. In Mainz verließ ich das Dampfboot, und nahm eine Kutsche, um über Worms und Mannheim nach Heidelberg zu fahren. Die Wege fand ich viel besser, als ich erwartete. In meinem nächsten Briefe werde ich Ihnen eine ausführliche Beschreibung von meiner ganzen Reise geben, wozu es mir jetzt an Zeit fehlt. Leben Sie wohl. Ganz der Ihrige u. s. w.

The following verbs occur in this letter. Ascertain, which are regular, irregular, and compound, and when compound whether separable or inseparable.

zurückkommen, to come back; ich komme zurück, ich kam zurück, ich bin zurückgekommen, ich werde zurückkommen.

eilen, to hasten; ich eile, ich eilte, ich habe geeilt, ich werde eilen.

benachrichtigen, to inform; ich benachrichtige, ich benachrichtigte, ich habe benachrichtigt, ich werde benachrichtigen.

angehen, to concern; es geht an, es ging an, es hat ange-
gangen, es wird angehen.

nehmen, to take; ich nehme, ich nahm, ich habe genommen,
ich werde nehmen.

wissen, to know; ich weiß, ich wußte, ich habe gewußt,
ich werde wissen.

gehen, to go; ich gehe, ich ging, ich bin gegangen, ich werde
gehen.

ankommen, to arrive, ich komme an, ich kam an, ich bin
angekommen, ich werde ankommen.

bleiben, to remain, to stay; ich bleibe, ich blieb, ich bin
geblieben, ich werde bleiben.

sich aufhalten, to stop, to stay; ich halte mich auf, ich
hielt mich auf, ich habe mich aufgehalten, ich werde mich
aufhalten.

wünschen, to wish, ich wünsche, ich wünschte, ich habe
gewünscht, ich werde wünschen.

finden, to find, ich finde, ich fand, ich habe gefunden, ich
werde finden.

besehen, to see, to inspect, ich bes sehe, ich besah, ich habe
besehen, ich werde bes sehen.

zeigen, to show, ich zeige, ich zeigte, ich habe gezeigt, ich
werde zeigen.

kommen, to come, ich komme, ich kam, ich bin gekommen,
ich werde kommen.

anbeten, to worship, ich bete an, ich betete an, ich habe
angebetet, ich werde anbeten.

nennen, to call, ich nenne, ich nannte, ich habe genannt, ich
werde nennen.

anfangen, to begin, ich fange an, ich fing an, ich habe an-
gefangen, ich werde anfangen.

genießen, to enjoy, ich genieße, ich genoß, ich habe genossen,
ich werde genießen.

erhöhen, to heighten, to enhance, ich erhöhe, ich erhöhte,
ich habe erhöht, ich werde erhöhen.

sich entschließen, to resolve, ich entscheide mich; ich entschloß mich, ich habe mich entschlossen, ich werde mich entschließen.

machen, to make, ich mache, ich machte, ich habe gemacht, ich werde machen.

verlassen, to leave, ich verlasse, ich verließ, ich habe verlassen; ich werde verlassen.

fahren, to ride in a coach, ich fahre, ich fuhr, ich bin gefahren, ich werde fahren.

erwarten, to expect, ich erwarte, ich erwartete, ich habe erwartet, ich werde erwarten.

geben, to give, ich gebe, ich gab, ich habe gegeben, ich werde geben.

fehlen, to fail, ich fehle, ich fehlte, ich habe gefehlt, ich werde fehlen.

leben, to live, ich lebe, ich lebte, ich habe gelebt, ich werde leben.

herzlich, heartily; glücklich, safely; die Reise, the journey; stets, always; herzlich, heartfelt; der Anteil, the interest; das Dampfboot, the steamboat; schnell, quick; angenehm, pleasant; die Ueberfahrt, the passage; glücklich, fortunate; gar nicht, not at all; seefrank, sea-sick; wiederum, again; Köln, Cologne; da, as; dort, there; der Dom, the cathedral; der Hirschädel, the skull; die Krone, the crown; die Weisen, the wise men, the Magi; das Morgenland, the east; neugeboren, new-born; der König, the king; der Jude, the Jew; heilig, holy; zwischen, between; wirklich, really; herrlich, magnificent; die Aussicht, the prospect; merkwürdig, remarkable; vielleicht, perhaps; die Festung, the fortress; gegenüber, opposite; der Felsen, the rock; gelegen, situate; eine Kutsche, a coach; der Weg, the road; nächst, next; ausführlich, minute, circumstantial; die Beschreibung, the description; es fehlt mir an Zeit, I am in want of time; ganz, entirely; u. s. w. means und so weiter, and so on.

Innigst geliebte Freundin,

Ihr Bruder überbrachte mir gestern Ihren Brief vom 18ten dieses Monates, und mit Vergnügen sah ich aus demselben, daß Sie sich jetzt wieder wohl befinden. Die Reise, welche Sie zu machen gedenken, wird ohne Zweifel sehr viel zur Wiederherstellung Ihrer Kräfte beitragen. Es freut mich sehr, daß Sie sich entschlossen haben, einige Wochen in Heidelberg zuzubringen; denn Heidelberg ist der Ort für diejenigen, welche an Naturschönheiten ihre Freude haben. Die Lage der Stadt ist wunderschön. Sie bildet einen langen Streifen längs des linken Ufers des Neckars, und an beiden Seiten erheben sich hohe Berge mit Kloster- und Burgruinen. Die Ruinen des Schlosses, das auf einem Berge dicht neben der Stadt stand, sind höchst merkwürdig für die Freunde der Baukunst, und ich weiß gewiß, daß Sie dort manche Stunden mit Zeichnen zubringen werden. In dem Schloßgarten fehlt es auch nicht an angenehmen Spaziergängen. Die Aussicht aber, die man von dort aus genießt, ist unbeschreiblich schön. Diejenigen, welche nicht ans Steigen gewohnt sind, finden den Weg dahin etwas mühsam. Aber ich bin fest überzeugt, daß diese Bewegung Ihrer Gesundheit sehr zuträglich seyn wird. Ich würde Ihnen rathe, von Heidelberg aus oft Abstecher nach den umliegenden Ortschaften, z. B. Neckarsteinach, Weinheim, Schwetzingen, und Mannheim zu machen. Besonders schön werden Sie den Weg von Heidelberg nach Weinheim finden. Dieser Weg macht einen Theil der sogenannten Bergstraße aus, die sich von Darmstadt bis Heidelberg erstreckt. Ihr Bruder sieht, wie er mir sagt, dieser Reise mit großem Vergnügen entgegen, und ich zweifle nicht, daß Sie an ihm einen angenehmen Gesellschafter haben werden. Vergessen Sie nicht, daß Sie mir versprochen haben, mir dann und wann zu schreiben. Gott gebe Ihnen eine glückliche und angenehme Reise, und lasse Sie gesund und stark und heiter zu uns zurückkehren! Das ist der herzlichste Wunsch

Ihrer Sie liebenden Freundin.

überbringen, to deliver, ich überbringe, ich überbrachte, ich habe überbracht, ich werde überbringen.

sehen, to see, ich sehe, ich sah, ich habe gesehen, ich werde sehen.

sich befinden, to find one's self, to be, ich befinde mich, ich befand mich, ich habe mich befunden, ich werde mich befinden.

gebenken, to intend, ich gebenke, ich gedachte, ich habe gedacht, ich werde gebenken.

beitragen, to contribute, ich trage bei, ich trug bei, ich habe beigetragen, ich werde beitragen.

sich freuen, to rejoice; es freut mich, I am glad.

zubringen, to spend, to pass, ich bringe zu, ich brachte zu, ich habe zugebracht, ich werde zubringen.

bilden, to form, ich bilde, ich bildete, ich habe gebildet, ich werde bilden.

sich erheben, to rise, ich erhebe mich, ich erhob mich, ich habe mich erhoben, ich werde mich erheben.

stehen, to stand, ich stehe, ich stand, ich habe gestanden, ich werde stehen.

rathen, to advise, ich rathe, ich rieth, ich habe gerathen, ich werde rathe.

ausmachen, to constitute, ich mache aus, ich machte aus, ich habe ausgemacht, ich werde ausmachen.

sich erstrecken, to extend, ich erstrecke mich, ich erstreckte mich, ich habe mich erstreckt, ich werde mich erstrecken.

entgegensehen, to look forward to, ich sehe entgegen, ich sah entgegen, ich habe entgegen gesehen, ich werde entgegen sehen.

zweifeln, to doubt, ich zweifle, ich zweifelte, ich habe gezweifelt, ich werde zweifeln.

vergessen, to forget, ich vergesse, ich vergaß, ich habe vergessen, ich werde vergessen.

versprechen, to promise, ich verspreche, ich versprach, ich habe versprochen, ich werde versprechen.

schreiben, to write, ich schreibe, ich schrieb, ich habe geschrieben, ich werde schreiben.

zurückkehren, to return, ich kehre zurück, ich kehrte zurück,
ich bin zurückgekehrt, ich werde zurückkehren.

innigst geliebt, dearly beloved; ohne Zweifel, without doubt;
die Wiederherstellung, the restoration; die Kraft, the strength;
der Ort, the place; Naturschönheiten, beauties of nature; Freude,
pleasure; die Lage, the situation; wunderschön, wonderfully
beautiful; der Streifen, the streak; längs, along; links, left;
das Ufer, the bank; beide, both; die Seite, the side; Kloster-
und Burgruinen, ruins of monasteries and castles; das Schloß,
the castle; dicht neben, close by; merkwürdig, remarkable;
die Baukunst, architecture; das Zeichnen, the drawing; es fehlt
nicht an, there is no want of; der Spaziergang, the walk; die
Aussicht, the prospect; von dort aus, from there; das Steigen,
the going up hill; gewohnt, accustomed; mühsam, trouble-
some, fatiguing; die Bewegung, the exercise; gutträglich, con-
ducive; ein Abstecher, an excursion; umliegend; circumjacent;
die Ortschaft; the place; besonders, particularly; ein Theil,
a part; sogenannt, so called; die Bergstraße, the mountain
road; der Gesellschafter, the companion; dann und wann, now
and then; gesund, healthy; stark, strong; heiter, cheerful.

PART II.

MISCELLANEOUS PIECES.

1.—Das Hallelujah aus dem Munde der Säuglinge.*

Zwei kleine Knaben einer armen Frau zu Cheltenham, von welchen der eine ohngefähr drei, der andere zwei Jahre alt war, besuchten die Kinderschule des Orts. Es machte dem ältern großes Vergnügen, seinen kleinen Bruder das, was er selbst gelernt hatte, zu lehren. Im Winter des Jahres 1832 bekamen beide Kinder die Masern; und während sie in demselben Zimmer lagen, hörte man oft den ältern den Versuch machen, den jüngern die Worte aussprechen zu lassen "Hallelujah, preiset den Herrn;" jedoch ohne Erfolg; und das Kind starb, ehe es die Worte nachsprechen konnte. Als die Nachricht von seinem Tode seinem Bruder gebracht wurde, war dieser einen Augenblick still und sagte dann, indem er freundlich zu seiner Mutter aufblickte: "Mutter, jetzt kann Hanschen Hallelujah sagen." Wenige Stunden darauf starb auch dies liebe Kind und konnte denselben Lobgesang vor dem Throne des Erlösers singen.

2.—Die Weizenblüthe.

"Freue dich niemals über das Unglück eines andern, weil es dir Nutzen bringt."

In einigen Gegenden gebraucht man das Sprichwort: "mein Weizen blüht," wenn man sagen will, daß man einen Gewinn oder Vortheil zu hoffen habe. Als nun einmal ein Schirrus und ein Zimmermann in der Nacht mit einander auf der

* The explanations will be found at the end of Part II.

Strasse gingen, so sahen sie in einiger Entfernung ein bekanntes Dörflein brennen. Der Zimmermann wies darauf hin und sagte zum Chirurgus: "mein Walzen blüht." Denn er dachte, wenn die alten Häuser abbrennen, so müssen neue gebaut werden. Weil er aber auf den Brand und nicht auf den Weg sah, so fiel er in demselben Augenblicke in einen Graben und brach einen Arm. Da sagte der Chirurgus zu ihm: es kommt mir vor, daß mein Walzen reif ist.

3.—Ps. 55, 23. Wirf dein Anliegen auf den Herrn.

Ein armer Vater hatte in einer ungünstigen Zeit großen Kummer und dachte: wie willst du dich und die Deinigen ernähren? Er sah endlich im Traume drei Engel. Der erste kniete und betete: "ich hebe meine Augen auf zu dem Herrn; meine Hilfe kommt von Ihm, der Himmel und Erde gemacht hat." Der andere grub Wurzeln aus der Erde und sagte: "Im Schweiße deines Angesichtes sollst du dein Brod essen." Der dritte las die ausgegrabenen Wurzeln zusammen und sprach: "Sammet die übrigen Brocken, damit nichts umkomme." Dieser Traum gab ihm zu verstehen, daß er nur glaubensvoll beten, fleißig arbeiten und das Seine zu Rathe halten solle; Gott würde dann ihn und die Seinigen erhalten.

4.—Der besorgte Sohn.

"Wer Vater oder Mutter mehr liebt als mich, ist mein nicht werth."

Als Leonidas, der Vater des berühmten Kirchenvaters Origenes, sich wegen des christlichen Glaubens im Kerker befand, schrieb dieser zärtliche Sohn, welcher noch nicht vierzehn Jahre alt war, ihm folgenden Brief: "Ach, Vater, ich bitte dich Euerem, verleugne nicht unsertwegen Christum. Ich werde statt

deiner meine Mutter und meine sechs Brüder ernähren. Ich werde von Haus zu Haus betteln, damit sie leben können, wenn du für den Glauben stirbst."

5.—Der edle Wohlthäter.

Alle Menschen Brüder nennen,
 Alle lieben wollen wir;
 Keine Meinung soll uns trennen;
 Duldung wohn' auf Erden hier.

Atticus, Vorsteher der Kirche zu Konstantinopel, schickte dem Priester Kalipp dreihundert Gulden für die Armen der Kirche zu Nicäa und diesen Brief: "Ich habe vernommen, daß in eurer Kirche viele Arme Hunger leiden. Empfange daher, geliebter Bruder, diese dreihundert Gulden, und theile sie unter die Armen aus. Nimm bei dieser Austheilung besondere Rücksicht auf diejenigen, welche sich zu betteln schämen, und nicht so sehr auf diejenigen, welche das Betteln als ein Geschäft betreiben. Sieh bei diesem Liebesdienste auf keine Religionssecte, und achte nicht darauf, ob sie im Glauben mit uns übereinkommen oder nicht. Lebe wohl.

6.—Tod und Schlaf.

Brüderlich umschlungen durchwandelten der Engel des Schlummers und der Todesengel die Erde. Es ward Abend. Sie lagerten sich auf einem Hügel nicht fern von den Wohnungen der Menschen. Eine wehmüthige Stille waltete rings umher, und das Abendglöckchen im fernen Dörflein verstummte.

Still und schweigend, wie es ihre Weise ist, saßen die beiden wohlthätigen Genien der Menschheit in traulicher Umarmung, und schon nähete die Nacht.

Da erhob sich der Engel des Schlummers von seinem be-

moosten Lager, und streute mit leiser Hand die unsichtbaren Schlummerkränze. Die Abendwinde trugen sie zu den stillen Wohnungen des müden Landmanns. Nun umfing der süße Schlaf die Bewohner der ländlichen Hütten vom Greise, der am Stabe geht, bis zu dem Säugling in der Wiege. Der Kranke vergaß seiner Schmerzen, der Traurende seines Kammers, die Armuth ihrer Sorgen. Aller Augen schlossen sich.

Jetzt nach vollendetem Geschäft legte sich der wohlthätige Engel des Schlummers wieder zu seinem ernstern Bruder hin. Wenn die Morgenröthe erwacht, rief er mit frohlicher Unschuld, dann preisen mich die Menschen als ihren Freund und Wohlthäter. O, welche Freude, ungesehen und heimlich wohlzuthun! Wie glücklich sind wir unsichtbaren Boten des guten Geistes! Wie schön ist unser stiller Beruf!

So sprach der freundliche Engel des Schlummers.

Ihn sah der Todesengel mit stiller Wehmuth an, und eine Thräne, wie die Unsterblichen sie weinen, trat in sein großes, dunkles Auge. Ach, sprach er, daß ich nicht, wie du, des frohlichen Dankes mich freuen kann! Mich nennt die Erde ihren Feind und Freudenstörer.—

O, mein Bruder, erwiderte der Engel des Schlafes, wird nicht auch beim Erwachen der Gute in dir seinen Freund und Wohlthäter erkennen, und dankbar dich segnen? Sind wir nicht Brüder und Boten Eines Vaters?—

So sprach er, da glänzte das Auge des Todesengels und zärtlicher umfingen sich die brüderlichen Genien.

K r u m m a c h e r.

7.—Der Hirte, der Schaaffstall und die Schaafe.

Das einzige Kind eines Vaters und einer Mutter, welche kein christliches Leben führten, war gestorben. Die Eltern waren darüber nicht nur so traurig, wie die, die keine Hoffnung haben,

sondern sprachen auch ihr Mißfallen über Gottes Bege laut aus, und fragten ihren frommen Prediger, warum Gott, wenn er die Liebe sey, ihnen das einzige liebe Kind genommen habe. Der Mann Gottes versprach in der Leichenrede eine Antwort zu geben; und er gab sie am Schlusse der Rede in folgenden Worten:—

Ihr wollt von mir wissen, warum Gott euch euer Kind genommen habe? Nun wohl! Er will aus eurer Familie wenigstens Ein Glied im Himmel haben. Ihr Alten wollt nicht in den Himmel hinein; und wenn das Kind das eurige geblieben wäre, so würdet ihr es auch nicht hineingelassen haben. Hört weiter ein Gleichniß: Es war ein guter Hirte, der hatte in seinem Schaaffstalle köstliches Futter bereit gelegt für seine Schaafse; er machte das Thor des Stalles weit auf, aber die Schaafse wollten nicht hinein. Er bemühte sich lange, sie einzutreiben, aber sie lehnten immer wieder vor dem geöffneten Thore zurück. Da nahm er ein Lamm von der Heerde und trug es voran; und siehe! da liefen die Alten nach. Der gute Hirte ist Christus, der geöffnete Schaaffstall der Himmel, das Lamm euer Kind. Wenn ihr ein Elternherz habt, so lauft nach! Der Herr trägt die Lämmer voran, damit die Alten nachlaufen sollen! Amen.

8.—Die Königin und das Kind.

Ein frommer Gärtner in Berlin besuchte mit seiner fünfjährigen Tochter seinen Oheim in Schönhausen, welcher als Gärtner im Dienste der Königin Elisabeth Christine, Gemahlinn Friedrichs des zweiten war.

Die Königin unterhielt sich einst im Garten mit diesem Kinde und gewann es so lieb, daß sie es nicht aus den Gedanken verlieren konnte, und nach wenigen Wochen ausbrücklich verlangte, daß es wieder zu ihr gebracht werden solle. Der Vater brachte es daher

wieder nach Schönhofen. Eine Hofdame sah sie ankommen und zeigte es der Königin an, als diese sich zur Tafel setzte. Sie ließ sich sogleich das Kind holen und in das Tafelzimmer führen. Es erkannte gleich die Königin, lief zu ihr hin und küßte ihr das Kleid. Auf Befehl der Königin wurde es neben ihr auf einen Stuhl gestellt, damit es die ganze Tafel übersehen könnte. Die Königin wollte gern hören, was das unschuldige Kind zu den schönen Aufträgen und Kostbarkeiten der Tafel sagen würde. Das Kind sah alles still an, warf einen Blick auf die kostbaren Kleider der Tafelgäste, die goldenen und porzellanenen Aufsätze und schwieg eine Zeitlang. Dann faltete es die Hände und sagte laut den Vers:

Christi Blut und Gerechtigkeit,
Das ist mein Schmuck und Ehrenkleid,
Damit werd' ich vor Gott bestehen.

Die Anwesenden staunten und waren tief bewegt. Eine der anwesenden Hofdamen sagte weinend zur Königin: O das glückliche Kind, wie weit stehen wir zurück!

9.—Kosciusko's Pferd.

Kosciusko wünschte einst einige Flaschen guten Wein einem Geistlichen zu Solothurn zu senden. Weil er sie aber keinem seiner Diener anvertrauen wollte, aus Besorgniß, daß etwas davon entwendet werden möchte, so gab er einem jungen Manne, Namens Zeltner, den Auftrag, das Pferd, auf welchem er zu reiten pflegte, zu nehmen, und dem Geistlichen den Wein zu überbringen. Als Zeltner zurückkam, sagte er: "Ich werde Ihr Pferd nicht mehr reiten, wenn Sie mir nicht auch zugleich Ihre Börse mitgeben." "Warum das?" fragte Kosciusko. "Sobald ein armer Mann auf der Straße seinen Huth abnahm, und um ein Almosen bat; so stand das Pferd augenblicklich stille und ging nicht von der Stelle, bis der Bettler etwas empfangen

hatte; und als endlich mein Geld all war, wußte ich mir nicht anders zu helfen, als daß ich that, als ob ich etwas gäbe; weil das Pferd sonst nicht zufrieden gestellt werden konnte.

10.—Was fehlt mir noch?

Ein Einwohner aus der Provinz Dalekarlien in Schweden, arbeitete bei einem reichen Herrn in der Nähe von Stockholm. Der Herr unterhielt sich auf einem Spaziergange mit dem Arbeiter, und fragte ihn, ob er wisse, wem dieses und jenes Gut gehöre. Der Dalekarlier antwortete auf jede Frage, "nein;" hörte aber jedes Mal aus dem Munde des Herrn die Worte: "es gehört mir." "Ja, alles," fügte der Herr hinzu, "alles, was du hier sehen kannst, ist mein." Der Dalekarlier stand einen Augenblick stille, drückte den Spaten in die Erde, nahm die Mähe ab, und indem er auf den Himmel zeigte, sagte er mit einer ernsten Stimme: "Hier sehe ich den Himmel. Ist der auch dein?"

11.—Der Tod des ehrwürdigen Beda.

Beda, mit dem Beinamen der Ehrwürdige, war einer der gelehrtesten Mönche seiner Zeit, und kann der Vater der Kirchengeschichte genannt werden. Er war 672 zu Girwil bei Darham geboren; trat schon in seinem siebenten Jahre in das Kloster St. Petri zu Beremouth und St. Pauli zu Girwil; und ward im 19ten Jahre Diaconus, im 30sten Priester. Seine ganze Zeit widmete er gelehrten Studien und wurde 701 von Papst Sergius nach Rom berufen, um verwickelte Religionsstreitigkeiten zu schlichten. Er starb an der Auszehrung in einem Alter von 63 Jahren, den 26sten Mai, 735. Während seiner letzten Krankheit war sein Geist helle und unumwölkt, und ununterbrochen setzte er seine gelehrten Beschäftigungen fort. Den Abend vor seinem Tode war er noch mit der Uebersetzung des Evangeliums Johannis beschäftigt.

Zulezt sagte sein Schreiber, dem er diktierte: "Nun haben wir nur noch ein Kapitel; aber das Reben scheint Euch schwer zu werden." "O nein," antwortete Beda, "es wird mir nicht schwer. Nimm nur deine Feder und schreibe schnell; denn wir dürfen keine Zeit verlieren." Er schrieb fort und sagte dann wieder: "Nun nur noch einen Vers," worauf Beda ihn antrieb zu eilen. "Jetzt sind wir fertig," sagte er bald darauf. "Du hast recht" — erwiderte der Greis — "es ist vollbracht! Nimm mein Haupt zwischen deine beiden Hände, und richte mich auf. Ich möchte gern dem Platz gegenüber sitzen, wo ich zu beten pflegte, und so sitzend jetzt meinen himmlischen Vater anrufen." Sein Wunsch wurde gewährt, und als er nun auf dem Boden seiner Zelle saß, wie er wollte, sagte er: Ehre sey Gott dem Vater, und Gott dem Sohne, und Gott dem heiligen Geiste! Als er das gesagt hatte, neigte er das Haupt und entschlief.

12.—Die beiden kräftigen Arme.

Ein großer Gelehrter, dem es daran lag, den rechten Weg und Steg zum Himmel zu finden, der es aber vor lauter Gelehrsamkeit nicht konnte, ging einst, nachdem er aufrichtig um Licht und Klarheit gebetet hatte, zur Kirche. Unterweges traf er einen armen, alten Mann, dem er einen guten Morgen wünschte. Der Arme dankte ihm, fügte aber hinzu, er wisse sich eben nicht zu erinnern, daß er je einen schlechten gehabt hätte. Nun denn, ich wünsche Euch viel Glück. Ich danke, Herr! aber aufrichtig gesagt, ich habe auch noch nie Unglück gehabt. Der Gelehrte wußte nicht recht, wie er mit dem Manne daran war, und bat ihn, sich etwas näher zu erklären. Gar gern, sprach fröhlich der Arme. Seht, lieber Herr, ich habe in der That noch nie einen traurigen Morgen gehabt. Denn wenn mich hungert, so lob' ich Gott; wenn mich friert, so lob' ich Gott; es regne oder schneie, es donnere oder blize, es sey Wetter, wie es wolle, so lob' ich

Gott, und darum bin ich immer fröhlich. Ich habe auch noch nie Unglück gehabt, denn ich ergebe mich meinem lieben Gott und Herrn, und bin gewiß, daß er nichts Böses thut. Was er mir widerfahren läßt, es sey süß oder sauer, Freude oder Leid, das halt' ich alles für das Beste, und nehm' es mit Dank und Freuden an; denn denen, die Gott lieben, müssen alle Dinge zum Besten dienen.

Der Gelehrte verwunderte sich über des armen Mannes Glauben und fragte wieder: was er thun würde, wenn ihn Gott in die Hölle verstoßen wollte?—In die Hölle verstoßen? das wird er nicht thun, antwortete der Arme; wenn er es aber thun wollte, so hab' ich zwei Arme, den Arm des Glaubens und den Arm der Liebe, damit wollte ich ihn ergreifen und so fest halten, daß er mit in die Hölle fahren müßte; und dann könnte es mir auch in der Hölle nicht schlimm gehen. In Summa: wo mein Herr und mein Gott ist, da ist mein Himmel!

13.—Abendgesang zweier Freundinnen.

Der liebe Tag, o Freundin, sinkt;
Ihm folgt ein schöner Abend.
Wie roth er durch die Bäume blinkt,
Die Flur mit Kühlung labend!
So sink' auch uns der Jugend Tag,
So folge mild der Abend nach!

Des blauen Himmels goldner Saum
Erhebt im Wellenspiegel;
O sieh! es heben Schiff und Baum,
Es hebt der rothe Hängel.
So sey der Schönheit Widerschein
In reger Seel' und klar und rein!

Um Lager, Haus und Nest gesellt
 Die Dämmerung Freund' und Gatten;
 Zur Ruhe kehrt man über Feld,
 Und grüßt vertraut im Schatten.
 Wir, Schwesterlich, auf stiller Bank,
 Wir freuen uns, und singen Dank;

Wir freuen uns, und hören gern....
 Wo etwas mit sich freuet.
 Du Nachtigall, lob'st singe fern!
 Ihr Hirten dort, schälmeiet!
 Und schweigen, Hirt und Nachtigall,
 So freun wir uns am Wiederhall.

in 2 stunden im 2. buch 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000. 1001. 1002. 1003. 1004. 1005. 1006. 1007. 1008. 1009. 1010. 1011. 1012. 1013. 1014. 1015. 1016. 1017. 1018. 1019. 1020. 1021. 1022. 1023. 1024. 1025. 1026. 1027. 1028. 1029. 1030. 1031. 1032. 1033. 1034. 1035. 1036. 1037. 1038. 1039. 1040. 1041. 1042. 1043. 1044. 1045. 1046. 1047. 1048. 1049. 1050. 1051. 1052. 1053. 1054. 1055. 1056. 1057. 1058. 1059. 1060. 1061. 1062. 1063. 1064. 1065. 1066. 1067. 1068. 1069. 1070. 1071. 1072. 1073. 1074. 1075. 1076. 1077. 1078. 1079. 1080. 1081. 1082. 1083. 1084. 1085. 1086. 1087. 1088. 1089. 1090. 1091. 1092. 1093. 1094. 1095. 1096. 1097. 1098. 1099. 1100. 1101. 1102. 1103. 1104. 1105. 1106. 1107. 1108. 1109. 1110. 1111. 1112. 1113. 1114. 1115. 1116. 1117. 1118. 1119. 1120. 1121. 1122. 1123. 1124. 1125. 1126. 1127. 1128. 1129. 1130. 1131. 1132. 1133. 1134. 1135. 1136. 1137. 1138. 1139. 1140. 1141. 1142. 1143. 1144. 1145. 1146. 1147. 1148. 1149. 1150. 1151. 1152. 1153. 1154. 1155. 1156. 1157. 1158. 1159. 1160. 1161. 1162. 1163. 1164. 1165. 1166. 1167. 1168. 1169. 1170. 1171. 1172. 1173. 1174. 1175. 1176. 1177. 1178. 1179. 1180. 1181. 1182. 1183. 1184. 1185. 1186. 1187. 1188. 1189. 1190. 1191. 1192. 1193. 1194. 1195. 1196. 1197. 1198. 1199. 1200. 1201. 1202. 1203. 1204. 1205. 1206. 1207. 1208. 1209. 1210. 1211. 1212. 1213. 1214. 1215. 1216. 1217. 1218. 1219. 1220. 1221. 1222. 1223. 1224. 1225. 1226. 1227. 1228. 1229. 1230. 1231. 1232. 1233. 1234. 1235. 1236. 1237. 1238. 1239. 1240. 1241. 1242. 1243. 1244. 1245. 1246. 1247. 1248. 1249. 1250. 1251. 1252. 1253. 1254. 1255. 1256. 1257. 1258. 1259. 1260. 1261. 1262. 1263. 1264. 1265. 1266. 1267. 1268. 1269. 1270. 1271. 1272. 1273. 1274. 1275. 1276. 1277. 1278. 1279. 1280. 1281. 1282. 1283. 1284. 1285. 1286. 1287. 1288. 1289. 1290. 1291. 1292. 1293. 1294. 1295. 1296. 1297. 1298. 1299. 1300. 1301. 1302. 1303. 1304. 1305. 1306. 1307. 1308. 1309. 1310. 1311. 1312. 1313. 1314. 1315. 1316. 1317. 1318. 1319. 1320. 1321. 1322. 1323. 1324. 1325. 1326. 1327. 1328. 1329. 1330. 1331. 1332. 1333. 1334. 1335. 1336. 1337. 1338. 1339. 1340. 1341. 1342. 1343. 1344. 1345. 1346. 1347. 1348. 1349. 1350. 1351. 1352. 1353. 1354. 1355. 1356. 1357. 1358. 1359. 1360. 1361. 1362. 1363. 1364. 1365. 1366. 1367. 1368. 1369. 1370. 1371. 1372. 1373. 1374. 1375. 1376. 1377. 1378. 1379. 1380. 1381. 1382. 1383. 1384. 1385. 1386. 1387. 1388. 1389. 1390. 1391. 1392. 1393. 1394. 1395. 1396. 1397. 1398. 1399. 1400. 1401. 1402. 1403. 1404. 1405. 1406. 1407. 1408. 1409. 1410. 1411. 1412. 1413. 1414. 1415. 1416. 1417. 1418. 1419. 1420. 1421. 1422. 1423. 1424. 1425. 1426. 1427. 1428. 1429. 1430. 1431. 1432. 1433. 1434. 1435. 1436. 1437. 1438. 1439. 1440. 1441. 1442. 1443. 1444. 1445. 1446. 1447. 1448. 1449. 1450. 1451. 1452. 1453. 1454. 1455. 1456. 1457. 1458. 1459. 1460. 1461. 1462. 1463. 1464. 1465. 1466. 1467. 1468. 1469. 1470. 1471. 1472. 1473. 1474. 1475. 1476. 1477. 1478. 1479. 1480. 1481. 1482. 1483. 1484. 1485. 1486. 1487. 1488. 1489. 1490. 1491. 1492. 1493. 1494. 1495. 1496. 1497. 1498. 1499. 1500. 1501. 1502. 1503. 1504. 1505. 1506. 1507. 1508. 1509. 1510. 1511. 1512. 1513. 1514. 1515. 1516. 1517. 1518. 1519. 1520. 1521. 1522. 1523. 1524. 1525. 1526. 1527. 1528. 1529. 1530. 1531. 1532. 1533. 1534. 1535. 1536. 1537. 1538. 1539. 1540. 1541. 1542. 1543. 1544. 1545. 1546. 1547. 1548. 1549. 1550. 1551. 1552. 1553. 1554. 1555. 1556. 1557. 1558. 1559. 1560. 1561. 1562. 1563. 1564. 1565. 1566. 1567. 1568. 1569. 1570. 1571. 1572. 1573. 1574. 1575. 1576. 1577. 1578. 1579. 1580. 1581. 1582. 1583. 1584. 1585. 1586. 1587. 1588. 1589. 1590. 1591. 1592. 1593. 1594. 1595. 1596. 1597. 1598. 1599. 1600. 1601. 1602. 1603. 1604. 1605. 1606. 1607. 1608. 1609. 1610. 1611. 1612. 1613. 1614. 1615. 1616. 1617. 1618. 1619. 1620. 1621. 1622. 1623. 1624. 1625. 1626. 1627. 1628. 1629. 1630. 1631. 1632. 1633. 1634. 1635. 1636. 1637. 1638. 1639. 1640. 1641. 1642. 1643. 1644. 1645. 1646. 1647. 1648. 1649. 1650. 1651. 1652. 1653. 1654. 1655. 1656. 1657. 1658. 1659. 1660. 1661. 1662. 1663. 1664. 1665. 1666. 1667. 1668. 1669. 1670. 1671. 1672. 1673. 1674. 1675. 1676. 1677. 1678. 1679. 1680. 1681. 1682. 1683. 1684. 1685. 1686. 1687. 1688. 1689. 1690. 1691. 1692. 1693. 1694. 1695. 1696. 1697. 1698. 1699. 1700. 1701. 1702. 1703. 1704. 1705. 1706. 1707. 1708. 1709. 1710. 1711. 1712. 1713. 1714. 1715. 1716. 1717. 1718. 1719. 1720. 1721. 1722. 1723. 1724. 1725. 1726. 1727. 1728. 1729. 1730. 1731. 1732. 1733. 1734. 1735. 1736. 1737. 1738. 1739. 1740. 1741. 1742. 1743. 1744. 1745. 1746. 1747. 1748. 1749. 1750. 1751. 1752. 1753. 1754. 1755. 1756. 1757. 1758. 1759. 1760. 1761. 1762. 1763. 1764. 1765. 1766. 1767. 1768. 1769. 1770. 1771. 1772. 1773. 1774. 1775. 1776. 1777. 1778. 1779. 1780. 1781. 1782. 1783. 1784. 1785. 1786. 1787. 1788. 1789. 1790. 1791. 1792. 1793. 1794. 1795. 1796. 1797. 1798. 1799. 1800. 1801. 1802. 1803. 1804. 1805. 1806. 1807. 1808. 1809. 1810. 1811. 1812. 1813. 1814. 1815. 1816. 1817. 1818. 1819. 1820. 1821. 1822. 1823. 1824. 1825. 1826. 1827. 1828. 1829. 1830. 1831. 1832. 1833. 1834. 1835. 1836. 1837. 1838. 1839. 1840. 1841. 1842. 1843. 1844. 1845. 1846. 1847. 1848. 1849. 1850. 1851. 1852. 1853. 1854. 1855. 1856. 1857. 1858. 1859. 1860. 1861. 1862. 1863. 1864. 1865. 1866. 1867. 1868. 1869. 1870. 1871. 1872. 1873. 1874. 1875. 1876. 1877. 1878. 1879. 1880. 1881. 1882. 1883. 1884. 1885. 1886. 1887. 1888. 1889. 1890. 1891. 1892. 1893. 1894. 1895. 1896. 1897. 1898. 1899. 1900. 1901. 1902. 1903. 1904. 1905. 1906. 1907. 1908. 1909. 1910. 1911. 1912. 1913. 1914. 1915. 1916. 1917. 1918. 1919. 1920. 1921. 1922. 1923. 1924. 1925. 1926. 1927. 1928. 1929. 1930. 1931. 1932. 1933. 1934. 1935. 1936. 1937. 1938. 1939. 1940. 1941. 1942. 1943. 1944. 1945. 1946. 1947. 1948. 1949. 1950. 1951. 1952. 1953. 1954. 1955. 1956. 1957. 1958. 1959. 1960. 1961. 1962. 1963. 1964. 1965. 1966. 1967. 1968. 1969. 1970. 1971. 1972. 1973. 1974. 1975. 1976. 1977. 1978. 1979. 1980. 1981. 1982. 1983. 1984. 1985. 1986. 1987. 1988. 1989. 1990. 1991. 1992. 1993. 1994. 1995. 1996. 1997. 1998. 1999. 2000. 2001. 2002. 2003. 2004. 2005. 2006. 2007. 2008. 2009. 2010. 2011. 2012. 2013. 2014. 2015. 2016. 2017. 2018. 2019. 2020. 2021. 2022. 2023. 2024. 2025. 2026. 2027. 2028. 2029. 2030. 2031. 2032. 2033. 2034. 2035. 2036. 2037. 2038. 2039. 2040. 2041. 2042. 2043. 2044. 2045. 2046. 2047. 2048. 2049. 2050. 2051. 2052. 2053. 2054. 2055. 2056. 2057. 2058. 2059. 2060. 2061. 2062. 2063. 2064. 2065. 2066. 2067. 2068. 2069. 2070. 2071. 2072. 2073. 2074. 2075. 2076. 2077. 2078. 2079. 2080. 2081. 2082. 2083. 2084. 2085. 2086. 2087. 2088. 2089. 2090. 2091. 2092. 2093. 2094. 2095. 2096. 2097. 2098. 2099. 2100. 2101. 2102. 2103. 2104. 2105. 2106. 2107. 2108. 2109. 2110. 2111. 2112. 2113. 2114. 2115. 2116. 2117. 2118. 2119. 2120. 2121. 2122. 2123. 2124. 2125. 2126. 2127. 2128. 2129. 2130. 2131. 2132. 2133. 2134. 2135. 2136. 2137. 2138. 2139. 2140. 2141. 2142. 2143. 2144. 2145. 2146. 2147. 2148. 2149. 2150. 2151. 2152. 2153. 2154. 2155. 2156. 2157. 2158. 2159. 2160. 2161. 2162. 2163. 2164. 2165. 2166. 2167. 2168. 2169. 2170. 2171. 2172. 2173. 2174. 2175. 2176. 2177. 2178. 2179. 2180. 2181. 2182. 2183. 2184. 2185. 2186. 2187. 2188. 2189. 2190. 2191. 2192.

Die Lilie.

Wähle mich, mit reinem Kleide
 Schmückte mich der Mutter Hand,
 Unschuld wurde mein Geschmeide,
 Und so bin ich Dir verwandt.

Das Weibchen.

Wähle mich, ein süß Verlangen
 Wohnt in meinem zarten Blau,
 Doch es küßt die warmen Wangen
 Freundlich mir der reine Thau.

Die Rose.

Wähle mich, denn treu behüten
 Lehr' ich dich durch heil'ge Schaam
 Deiner Jugend keusche Blüten,
 Ohne Reue, ohne Gram.

Der Rosmarin.

Wähle mich, denn hoffend bindet
 Mich die junge Braut ins Haar,
 Wähle mich, denn hoffend windet
 Mich die Trauer um die Bahr.

Das Mädchen.

O ihr Freundlichen, umgeben
 Sollt ihr alle meinen Rath,
 Sollt mir sagen, was im Leben,
 Was im Tod das Schönste sey!

Klorys Schreiber.

15.—Friedrich Wilhelm der Erste und der Garnisonsprediger Schubert.

Diesem Monarchen träumte einst, es gäbe ihm Jemand einen Becher voll Blut zu trinken. Der Traum ward ihm bedenklich; er ließ einen Prediger holen, welcher ihm den Traum auslegen sollte. Dieser sagte, er vermüthe, der König werde Krieg bekommen, und siegen.—“Er ist ein Schmeichler, gehe Er!” sagte der König. “Holt mir Schuberten von der Friedrichskirche.” Schubert kam, und ward um seine Meinung befragt. “Ich bin kein Traumdeuter,” antwortete er; “doch wenn ich mein Urtheil sagen darf, so sage ich: das Blut bedeutet zuerst die Ungerechtigkeiten, die theils mit, theils ohne Wissen Eurer Majestät vorgehen; z. B. bei der Werbung, durch welche so viele große, schöne Leute ihren weinenden Eltern und Familien entzissen werden. Es bedeutet aber auch, daß Eure Majestät dieses erkennen, und das Blut Christi zur Vergebung gebrauchen sollen.” “Ich hatte es gedacht,” sagte der König, indem er den Prediger entließ; und nachdem dieser sich entfernt hatte: “Hab’ ich’s nicht oft gesagt, daß Schubert kein Schmeichler ist?”

16.—Des Matrosen Heimkehr.

Während der Krankheit einer frommen Mutter, als sie schon dem Tode sehr nahe war, lehrte ihr einziges Kind, für das sie oft im gläubigen Gebete gerungen hatte, zurück, seine Mutter noch einmal zu besuchen.

Nach einer sehr herzlichen Begrüßung sagte der von der Sonne gebräunte, kräftige Matrose mit sanfter Stimme: “Liebe Mutter, du bist nun dicht vor dem Hafen, und ich hoffe, du wirst glücklich einlaufen.”

“Ja, mein Kind, der liebliche Hafen ist schon vor mir, und bald, bald werde ich dort landen:

Da werden meine Thränen
 Ein Meer voll Freude seyn.
 Ach, stille bald mein Sehnen,
 Und hole mich hinein!"

"Du hast manchen Sturm hienieden ausgehalten auf deiner Pilgerfahrt durch's Leben, aber Gott ist dir doch nun recht gnädig, daß er die Stürme schweigen heißt, und am Ende der Reise noch Windstille schickt."

"Gott ist mir immer sehr gnädig gewesen, mein Sohn, aber dieser letzte Beweis seiner Liebe, daß er mir die Freude gemacht hat, dich noch ein Mal vor meinem Abscheiden zu sehen, ist mir so unerwartet, daß ich es als ein Wunder betrachte, das der Herr zur Erhörung meiner Gebete gethan hat."

"O Mutter!" erwiderte der Matrose, indem ihm die Thränen über die Wangen rollten, "deine Gebete haben auch mir zum Heil gedient, und ich danke dem Herrn mit Freuden, daß er dein Leben so lange gefristet hat, daß ich es dir noch sagen konnte."

Sie hörte mit demüthiger Ruhe der Erzählung von seiner Bekehrung zu; zuletzt aber ergriff sie seine Hand, drückte sie an ihre bleichen Rippen und sagte: "Ja, du bist ein treuer Gott! Und da es dir gefallen hat, meinen verlorren Sohn zurückzuführen und ihn unter die Zahl deiner Kinder aufzunehmen, so will ich nun beten: Herr, nun lässest du deinen Diener in Frieden fahren, denn meine Augen haben deinen Heiland gesehen!"

Bald darauf drückte der liebende Sohn unter vielen Thränen der treuen Mutter die Augen zu, mit der freudigen Hoffnung, sie am Throne des Herrn auf ewig wiederzufinden.

17.—Das Grab.

Das Grab ist tief und stille,
 Und schauerhaft sein Rand.
 Es deckt mit schwarzer Hülle
 Ein unbekanntes Land.

Das Lied der Nachtigallen
 Lohnt nicht in seinen Schooß.
 Der Freundschaft Rosen fallen
 Nur auf des Hügels Noos.

Verlassne Bräute ringen
 Umsonst die Hände wund;
 Der Waise Klagen bringen
 Nicht in der Tiefe Grund.

Doch sonst an keinem Orte
 Wohnt die ersehnte Ruh;
 Nur durch die dunkle Pforte
 Geht man der Heimath zu.

Das arme Herz, hienieden
 Von manchem Sturm bewegt,
 Erlangt den wahren Frieden
 Nur wo es nicht mehr schlägt.

Calis.

18.—Hoffnung.

Es reden und träumen die Menschen viel
 Von bessern künftigen Tagen,
 Nach einem glücklichen goldenen Ziel
 Steht man sie rennen und jagen,
 Die Welt wird alt und wird wieder jung,
 Doch der Mensch hofft immer Verbesserung!

Die Hoffnung führt ihn ins Leben ein,
 Sie umflattert den frohlichen Knaben,
 Den Jüngling begeistert ihr Zauberschein,
 Sie wird mit dem Greis nicht begraben,
 Denn beschließt er im Grabe den müden Lauf,
 Noch am Grabe pflanzt er—the Hoffnung auf.

Es ist kein leerer schmeichelnder Wahn,
 Erzeugt im Gehirne des Thoren,
 Im Herzen kündet es laut sich an,
 Zu was besserem sind wir geboren,
 Und was die innere Stimme spricht,
 Das täuscht die hoffende Seele nicht.

Schiller.

19.—Der Jünger Jesu.

Die größte Liebe für den Nebenmenschen zeigt sich in dem Wunsche für dessen wahre Glückseligkeit in Zeit und Ewigkeit!

Der alte ehrwürdige Prediger Fröhlich in Christiansfeld, welcher vor etwa dreißig Jahren dort starb, war von diesem Wunsche so erfüllt und durchdrungen, daß folgender sehr interessanter Vorfall von ihm erzählt wird.

Dieser Jünger Jesu pflegte auf seinen Spaziergängen laut für sich und Andere zu beten. Er wählte gern einsame Gänge und Dörfer, weil sie ihm bei seinem Umgang mit seinem Heiland die bequemsten schienen. Es war ihm ein erhebender Gedanke, daß Gottes Reich überall auf Erden blühen, daß Gottes Wille auf Erden geschehen werde, wie im Himmel.

Die meisten Felder und Wiesen in der Nähe des Ortes Christiansfeld in Schleswig-Holstein sind mit Hecken umgeben. Der Eingang besteht in einer Thür, die mit einem Schlagbaume große Aehnlichkeit hat. Eine solche Wiese in der Nähe von Christiansfeld war von den Einwohnern als ein Durchgang benutzt worden, und der Eigenthümer, ein benachbarter

Bauer, beschloß, diesen nicht mehr zu gestatten, und wählte dazu das Mittel der Gewalts-Ausübung auf seinem Grund und Boden. Er versteckte sich also zur Zeit des gewöhnlichen Spazierganges der Christiansfelder, mit einem tüchtigen Prügel bewaffnet, hinter seiner Hecke.

Er mochte nicht lange gelauert haben, siehe, da thut sich der Schlagbaum auf, und der ehrwürdige Pastor Fröhlich tritt in die schöne Wiese hinein. Die tiefe, ländliche Stille scheint einen angenehmen Eindruck auf ihn zu machen; er erhebt die Augen, faltet die Hände und geht betend in den Garten hinein, indem er laut und vernehmlich folgende Worte spricht: "O Du lieber Vater im Himmel, segne den Eigenthümer dieser schönen Besitzung, offenbare an ihm den Zug des Vaters zu deinem Sohne Jesu Christo, unserm Heiland, weil Dein heiliger Sohn auch für ihn am Kreuz gestorben ist und ihm Vergebung seiner Sünden erworben hat! Ja, lieber Heiland, laß ihn bereinigt durch die Kraft Deines Veröhnungstodes eingehen in Dein Reichthum, damit er mit uns, Deinen Erbsöhnen, Deinen heiligen Namen preisen könne!"

Kein Wort des würdigen Greises, der für ihn betet, entgeht dem Bauer, während er mit dem Prügel gegen ihn auf der Lauer steht. Er läßt den Prügel fallen; weiß nicht, wie ihm geschieht; denn unwillkürlich fällt er auf seine Kniee nieder, und bleibt lange Zeit in dieser Stellung. Als er aufsteht, will er dem Mann nachsehen, während Thränen über seine Waden fließen; aber still wie im Grabe ist es auf der Wiese. In tiefe Gedanken verloren kehrt er heim.

Seine Frau, welche um sein Vorhaben wußte, fragt ihn: Nun, hast Du Einen erwischt?

Ich, liebe Frau, Denke Dir—da war einer, aber der hat mich erwischt!

Die Frau. Aber wie so—Du konntest Dich ja wehren!

Der Mann. Ja, ja, der war stärker als ich, denn er hatte ganz andre Waffen.—Denke dir—noch spät am Abend geht Einer über meine Wiese, um das herzlichste Gebet für mich zu

thun, das ich je in meinem Leben gehört habe. Da packte es mich wie mit Riesenfäusten, und warf mich nieder vor Gott, denn ich bin ein großer Sünder!—Werkst Du was? Morgen gehe ich zum Pastor in Christiansfeld, und frage ihn, wie man so werden kann, wie der Greis, der über unsre Wiese ging, und Du gehst mit mir!

Als der Bauer am nächsten Morgen bei dem Prediger Fräuhof eintritt, ist er noch mehr erstaunt, den Mann selbst vor sich zu sehen, der gestern so eindringlich für ihn gebetet hatte. Das ist der Gottesmann selbst, sagt er zu seiner Frau, der war es, der betete für mich und also auch für Dich!

Der Prediger läßt Beide neben sich niedersehen, und erzählt nun von dem Mann, welche Wirkung ihn Gott erleben läßt von einem Gebet für seinen Nächsten, das er im Umgang mit Ihm, der sein Herz füllt, gebetet hatte, und von dessen Liebe seine Zunge nie schweigen konnte.

Der Mann war gründlich erweckt worden, und auch auf die Frau machte dieser Vorfall einen heilsamen Eindruck, so daß Beide durch Lehre und Unterweisung dahin gewendet wurden, wo allein Hilfe und Erlösung ist vom ewigen Verderben, zu der Gnade in Jesu Christo, die durch seinen Veröhnungstod allen Menschen, welche daran glauben, erworben worden ist.

20.—Frau Rebecca mit den Kindern an einem Maimorgen.

Kommt Kinder, wischt die Augen aus,

Es giebt hier was zu sehen;

Und ruft den Vater auch heraus,

Die Sonne will aufgehen!

Wie ist sie doch in ihrem Lauf

So unverzagt und munter!

Geht alle Morgen richtig auf,

Und alle Abend unter!

Seht immer, und scheint weit und breit
 In Schweden und in Schwaben,
 Dann kalt, dann warm, zu seiner Zeit,
 Wie wir es nöthig haben.

Von ohngefähr kann das nicht seyn,
 Das könnt ihr wohl gedenken.
 Der Wagen da geht nicht allein,
 Ihr müßt ihn ziehn und lenken.

So hat die Sonne nicht Verstand,
 Weiß nicht, was sich gebühret;
 Drum muß Wer seyn, der an der Hand
 Als wie ein Lamm sie führet.

Und der hat Gutes nur im Sinn,
 Das kann man bald verstehen;
 Er schüttet seine Wohlthat hin,
 Und läßt sich nicht sehen;

Und hilft und segnet für und für,
 Giebt jedem seine Freude,
 Giebt uns den Garten vor der Thür,
 Und unsrer Ruh die Weide;

Und hält Euch Morgenbrod bereit,
 Und läßt euch Blumen pflücken,
 Und siehet, wann und wo Ihr seyd,
 Euch heimlich hinterm Rücken,

Sieht Alles, was Ihr thut und denkt,
 Hält Euch in seiner Pflege,
 Weiß was Euch freut und was Euch tränkt,
 Und liebt Euch alle Wege.

Das Sternenheer hoch in der Höh,
 Die Sonne, die dort glänzet,
 Das Morgenroth, der Silbersee
 Mit Busch und Wald umkränzet,

Dies Weilchen, dieser Blütenbaum,
 Der seine Arm' ausstreckt,
 Sind, Kinder! "seines Kleides Saum"
 Das ihn vor uns bedeckt;

Ein, "Herold," der uns weit und breit
 Von ihm erzähl' und lehre;
 Der "Spiegel seiner Herrlichkeit;"
 Der "Tempel seiner Ehre,"

Ein mannichfaltig groß Gebäu,
 Durch Meisterhand vereinet,
 Wo seine Lieb' und seine Treu
 Uns durch die Fenster scheint.

Er selbst wohnt unerkannt darin,
 Und ist schwer zu ergründen.
 Seyd fromm, und sucht von Herzen ihn,
 Ob Ihn ihr möchtet finden.

M. Claudius.

21.—Die sterbende Tochter.

Vor einigen Jahren predigte ein Geistlicher in Nord-Amerika vor einer großen Versammlung, als das Hereintreten eines Mannes seine Aufmerksamkeit auf sich zog, der das Ansehn eines Juden hatte. Er war wohlgekleidet und seine Erscheinung ehrwürdig. Es schien jedoch, als ob sein Herz kürzlich der Sitz eines tiefen Grames gewesen wäre. Er setzte sich nieder und hörte mit großer Andacht zu; aber Thränen flossen oft über seine Wangen. Nach dem Gottesdienste konnte der Prediger nicht umhin, ihn anzureben: "Mein Herr, irre ich mich, wenn ich Sie für Einen der Kinder Abrahams halte?" "Sie irren sich nicht," erwiderte er. "Aber," fuhr der Prediger fort "wie kommt es, daß ich einen Juden in einer Christlichen Ver-

sammlung antreffe?" Diese Frage veranlaßte unsern Israeliten, eine ausführliche Geschichte seines Lebens zu geben, wovon wir folgendes mittheilen. Er war ein Mann von guter Bildung und kürzlich von London nach Virginien in Nord-Amerika gekommen; er hatte mit seinen Büchern, seinen Reichthümern und einem einzigen Kinde, einer Tochter von siebenzehn Jahren, einen schönen Aufenthalt an den fruchtbaren Ufern des Ohio-Flusses gefunden. Seine Frau hatte er durch den Tod verloren, ehe er Europa verließ, und er kannte jetzt kein Vergnügen außer der Gesellschaft seines geliebten Kindes. Bei ihrer Bildung war keine Mühe gespart worden, sie las und redete mehrere Sprachen mit Fertigkeit; bei außerordentlicher Schönheit und gebildetem Verstande besaß sie die noch vorzüglicheren Reize eines liebenswürdigen Gemüthes. Es war daher kein Wunder, daß ihr sehr bejahrter Vater seine ganze Liebe in dies einzige Kind setzte, besonders da er weiter keine Quelle der Glückseligkeit in dieser Welt kannte. Da er ein eifriger Verehrer der jüdischen Religion war, so erzog er sie in den strengsten Grundsätzen derselben. Es dauerte nicht lange, so wurde seine Tochter krank. Die Rosen schwanden von ihren Wangen, ihr Auge verlor sein Feuer, ihre Kraft nahm ab, und es zeigte sich bald, daß ihre Krankheit tödtlich war. Der Vater hing über dem Bette seiner Tochter mit einem Herzen, das vor Angst brechen wollte; er scheute keine Mühe noch Kosten, ihr ärztliche Hülfe zu verschaffen, aber kein menschlicher Verstand konnte den Pfeil des Todes abwenden. Während der Krankheit wandelte einmal der Vater in einem kleinen Lustwäldchen nahe bei seinem Hause, seine Tritte mit Thränen benetzend, als seine sterbende Tochter zu ihm schickte. Mit beklommenem Herzen trat er in das Zimmer; er sollte jetzt seinem Kinde das letzte Lebewohl sagen, und sein religiöser Glaube gab ihm nur eine schwache Hoffnung sie je wieder zu sehen. Das Kind ergriff die Hand des Vaters und redete ihn an mit all' dem Nachdruck, den ihre hinscheidende Kraft zuließ: "Mein Vater, liebst du mich?"—"Mein Kind, du weißt, daß ich dich

liebe, daß du mir theurer bist als die ganze Welt! "Aber, Vater, liebst du mich wirklich?" "Warum, mein Kind, verursachst du mir so außerordentlichen Schmerz, habe ich dir denn nie Beweise meiner Liebe gegeben.

Die Tochter sprach darauf: "Ich weiß, du hast mich immer geliebt, du bist der gütigste Vater gewesen, und ich liebe dich zärtlich, willst du mir eine Bitte gewähren? O mein Vater, es ist die Bitte deiner sterbenden Tochter, willst du sie gewähren?" "Mein theuerstes Kind, bitte was du willst, wenn es auch jeden Schilling meines Vermögens kosten sollte; was es auch seyn möge, ich will es dir gewähren." "Mein theuerster Vater, ich bitte dich nie wieder gegen Jesum von Nazareth zu sprechen!" Der Vater war stumm vor Erstaunen. "Ich weiß," fuhr das Mädchen fort, "ich weiß nur wenig von diesem Jesus, denn mir wurde Nichts über ihn gesagt; aber ich weiß, daß Er ein Heiland ist, denn Er hat sich mir geoffenbart, seit ich krank gewesen bin, zur Errettung meiner Seele; ich glaube, Er wird mich selig machen, obgleich ich Ihn zuvor nie geliebt habe; ich fühle, daß ich zu ihm gehe, daß ich immer bei Ihm seyn werde. Und nun, mein Vater, versage mir meine Bitte nicht und verschaffe dir ein Testament, welches von Jesu Christo spricht; ich bete, daß du Ihn kennen lernen mögest, und daß du, wenn ich nicht mehr bin, Ihm die Liebe schenkest, die ehemals mein war!"

Hier unterlag ihr ermatteter Leib der Anstrengung; sie hielt inne; das Herz ihres Vaters war selbst zu sehr von Begehren erfüllt, und ehe er sich erholen konnte, war der Geist seiner heissgeliebten Tochter aus dem Leibe geschieden, zu dem Heilande, wie wir glauben dürfen, den sie kaum kannte, aber doch liebte und ehrte. Das Erste, was der Vater that, nachdem er seine letzte irdische Freude dem Staube anvertraut hatte, war, sich ein Neues Testament anzuschaffen; dies las er mit Aufmerksamkeit, und, gelehrt durch den Geist von oben, ist er nun einer der sanftmüthigen und demüthigen Nachfolger seines einst verachteten Heilandes.

EXPLANATIONS.

1.

Der Mund, the mouth; der Säugling, the babe, suckling; ohngefähr, nearly, about; besuchen, to go to, to attend; die Kinderschule, the infant-school; der Ort, the place; Vergnügen machen, to give pleasure; klein, little; lernen, to learn; lehren, to teach; der Winter, the winter; das Jahr, the year; bekommen, bekam, bekommen, to get; beide, both; die Masern, the measles; während, whilst; liegen, lag, gelegen, to lie; das Zimmer, the room; hören, to hear; der Versuch, the attempt; aussprechen, to pronounce; preisen, to praise; jedoch, however; ohne, without; der Erfolg, the success; sterben, starb, gestorben, to die; ehe, before; nachsprechen, to repeat; als, when; die Nachsicht, the intelligence; der Tod, the death; bringen, brachte, gebracht, to bring; der Augenblick, the moment; sagen, to say; indem, whilst; aufblicken, to look up; freundlich, cheerfully, smilingly; Hanschen, little John; wenige Stunden darauf, a few hours after; der Lobgesang, the hymn of praise; der Thron, the throne; der Erlöser, the Redeemer.

2.

Die Weizenblüthe, the wheat blossom; sich freuen, to rejoice; niemals, never; über, at; das Unglück, the misfortune; weil, because; der Nutzen, the advantage; in einigen Gegenden, in some parts of the country; gebrauchen, to make use of; das Sprichwort, the proverb; der Gewinn, the gain; der Vortheil, the profit; hoffen, to hope; als, when; einmal,

once; ein Chirurgus, a surgeon; ein Zimmermann, a carpenter; die Nacht, the night; die Straße, the street, the road; gehen, ging, gegangen, to go, to walk; sehen, sah, gesehen, to see; die Entfernung, the distance; bekannt, known; das Dörflein, the hamlet; brennen, to burn; hinweisen, to point to; wies darauf hin, pointed to it; denn, for; denken, dachte, gedacht, to think; abbrennen, to burn down; neu, new; bauen, to build; der Brand, the conflagration; der Weg, the way, road; sehen, to look; fallen, fiel, gefallen, to fall; der Graben, the ditch; brechen, to break; der Arm, the arm; es kommt mir vor, it appears to me; reif, ripe.

3.

Werfen, warf, geworfen, to cast; das Anliegen, the solicitude (thy burden); ungünstig, unfavourable; die Zeit, the time, season; der Kummer, sorrow; wie, how; ernähren, to maintain; endlich, at length; der Traum, the dream; der Engel, the angel; knien, to kneel; beten, to pray; aufheben, to lift up; das Auge, the eye; die Hülfe, the help; kommen, kam, gekommen, to come; der Himmel, the heaven; die Erde, the earth; graben, grub, gegraben, to dig; die Wurzel, the root; der Schweiß, the sweat; das Angesicht, the face; das Brod, the bread; essen, aß, gegessen, to eat; zusammenlesen, to collect; ausgraben, to dig up; die ausgegrabenen Wurzeln, the roots that had been dug up; sprechen, sprach, gesprochen, to speak, to say; sammeln, to gather; übrig, remaining; die Brocken, the fragments; damit, in order that; nichts, nothing; umkommen, to perish, to be lost; geben, gab, gegeben, to give; verstehen, verstand, verstanden, to understand; nur, only; glaubensvoll, in faith; fleißig, industriously; arbeiten, to work; zu Rathe halten, to be saving, to be careful; das Seine, his property; bann, then; erhalten, to preserve, to maintain.

4.

Beforgt, anxious; mein, (gen. of ich) of me; werth, worthy; berühmt, celebrated; der Kirchenvater, the father of the church; sich befinden, to be; wegen, on account of, for; der Glaube, the faith; der Kerker, the prison; schreiben, schrieb, geschrieben, to write; gütlich, affectionate; noch nicht, not yet; folgend, following; der Brief, the letter; ach! ah! alas! bitten, bat, gebeten, to beg; verleugnen, to deny; unsertwegen, for our sakes; statt, instead of; deiner, (gen. of du); ernähren, to maintain; betteln, to beg; damit, in order that; sterben, starb, gestorben, to die.

5.

Ebel, generous, noble; der Wohlthäter, the benefactor; wir wollen nennen, we will call; alle Menschen, all men; kein, no; die Meinung, the opinion; trennen, to separate; Duldung, tolerance; wohnen, to dwell, let tolerance dwell; hier, here; der Vorsteher, the rector, deacon; die Kirche, the church; schicken, to send; der Gulden, the florin; vernehmen, vernahm, vernommen, to learn, to hear; leiden, litt, gelitten, to suffer; empfangen, empfing, empfangen, to receive, to accept; daher, therefore; austheilen, to distribute; Rücksicht nehmen, to have regard; nimm besondere Rücksicht, have particular regard; die Austheilung, the distribution; sich schämen, to be ashamed; nicht so sehr, not so much; betreiben, to carry on; ein Geschäft, a business; sieh auf keine Religionssecte, look to no religious sect; der Liebesdienst, the act of charity; achte nicht darauf, pay no regard thereto; ob, whether; übereinkommen, to agree.

6.

Schlaf, sleep; umschlingen, umschlang, umschlungen, to embrace; brüderlich umschlungen, in fraternal embrace; der Schlummer, slumber; durchwandeln, to walk over; sich lagern, to lay one's self down; der Hügel, the hill; fern, far; die Wohnung, the dwelling; wehmüthig, melancholy; walten, to prevail; rings umher, round about; das Abendglockchen, the little evening-bell; das Dörflein, the hamlet; verstummen, to cease; schweigend, silent; die Weise, the way, custom; wohlthätig, beneficent; der Genius, (pl. die Genien) the genius, pl. genii; die Menschheit, the human race; sitzen, saß, gesessen, to sit; traulich, confidential; die Umarmung, the embrace; schon, already; nahen, to approach; sich erheben, erhob, erhoben, to rise; bemooßt, moss-grown; das Lager, the couch; streuen, to scatter; leise, gentle; unsichtbar, invisible; die Schlummerkörnlein, the grains of slumber; der Abendwind, the evening-wind; tragen, trug, getragen, to carry; müde, tired; der Landmann, the husbandman; umfassen, umfieng, umfangen, to embrace; der Bewohner, the inmate; ländlich, rural; der Greis, the hoary veteran; der Stab, the staff, stick; bis zu, down to; die Wiege, the cradle; krank, sick; vergessen, vergaß, vergessen, to forget; der Schmerz, the pain; trauern, to mourn; der Kummer, the sorrow; die Armuth, poverty; die Sorge, the care; schließen, schloß, geschlossen, to close; vollenden, to finish; sich hinlegen, to lay one's self down; ernst, grave, stern; die Morgenröthe, the Aurora; erwachen, to awake; rufen, to exclaim; fröhlich, joyful; die Unschuld, the innocence; preisen, to praise; ungesehen, unseen; heimlich, secretly; der Beruf, the vocation; ansehen, to look at; die Wehmuth, melancholy; die Thräne, the tear; wie, as; die Unsterblichen, the immortals; weinen, to weep, shed; treten, trat, getreten, to enter; dunkel, dark; ach! alas! sich freuen, to rejoice; der Dank, thanks; nennen,

to call; der Freudenstörer, the spoiler of pleasure; erwiebern, to reply; der Gute, the good man; beim Erwachen, at his awaking; erkennen, to recognise; dankbar, gratefully; segnen, to bless; glänzen, to sparkle; zärtlich, affectionately.

7.

Der Hirte, the shepherd; der Schaaftall, the sheep-fold; einzig, only; führen, to lead; das Leben, life; sterben, starb, gestorben, to die; die Eltern, the parents; nicht nur, not only; traurig, sorrowful; sondern, but; ausdrücken, to express; das Mißfallen, the displeasure; laut, aloud; fragen, to ask; fromm, pious; der Prediger, the minister, preacher; warum, why; die Liebe, love; nehmen, nahm, genommen, to take; versprechen, to promise; die Leichenrede, the funeral discourse; der Schluß, the conclusion; die Rede, the discourse; wissen, to know; nun wohl, well then; wenigstens, at least; das Glied, the member; ihr Alten, ye old people; bleiben, blieb, geblieben, to remain; hineinlassen, to allow to go in; weiter, moreover; ein Gleichniß, a parable; köstlich, delicious, choice; das Futter, the food; bereit legen, to lay ready, to prepare; aufmachen, to open; das Thor, the gate; sich bemühen, to trouble one's self; hinuntertreiben, to drive in; zurückkehren, to turn back; öffnen, to open; vorantragen, to carry before; die Herde, the flock; siehe, behold; nachlaufen, to run after; das Lamm, the lamb.

8.

Die Königin, the queen; fromm, pious; der Gärtner, the gardener; besuchen, to visit; fünfjährig, five years old; die Tochter, the daughter; der Oheim, the uncle; Schönhausen is the name of a place; der Dienst, the service; die Gemahlin, the wife, consort; sich unterhalten, to converse; einst, once;

lieb gewinnen, to become fond of, to conceive an affection for; verlieren, to lose; aus den Gedanken verlieren, to get out of her thoughts; nach wenigen Wochen, after a few weeks; ausdrücklich, expressly; verlangen, to desire; bringen, brachte, gebracht, to bring, to take; eine Hofdame, a court-lady; ankommen, to arrive; anzeigen, to announce; als, when; sich zur Tafel setzen, to sit down to dinner; lassen, ließ, gelassen, to let; to order; ich lasse das Kind holen, I order the child to be fetched; sogleich, immediately; führen, to lead, to take; das Esszimmer, the dining-room; erkennen, to recognise; gleich, immediately; hinaufen, to run up; küssen, to kiss; das Kleid, the robe; der Befehl, the command; neben, near, at the side of; der Stuhl, the chair; stellen, to place; damit, in order that; übersehen, to look over; wollte gern hören, would fain hear, was anxious to hear; unschuldig, innocent; die Aufsätze, the ornaments; die Kostbarkeiten, the valuables; ansehen, to look at; werfen, warf, geworfen, to cast; der Blick, the look; porzellanen, made of china; schweigen, schwieg, geschwiegen, to be silent; eine Zeitlang, a while; falten, to fold, double; das Blut, the blood; die Gerechtigkeit, the righteousness; der Schmuck, the ornament; das Ehrenkleid, the robe of honour; bestehen, to stand, appear; die Anwesenden, those present; staunen, to be astonished; bewegen, to move; tief, deeply; zurückstehen, to stand back, to be inferior to.

 9.

Wünschen, to wish; eine Flasche, a bottle; ein Geistlicher, a clergyman; weil, because; der Diener, the servant; anvertrauen, to entrust; die Besorgniß, the fear, apprehension; etwas, some part; entwenden, to steal, pilfer; der Auftrag, the commission; reiten, ritt, geritten, to ride; pflegen, to be accustomed; überbringen, to deliver; zurückkommen, to come

back; wenn nicht, unless; zugleich, at the same time; die Börse, the purse; sobald, as soon as; die Straße, the road; abnehmen, to take off; um Almosen bitten, to ask alms; stille stehen, to stand still; augenblicklich, immediately; gehen, ging, gegangen, to go; die Stelle, the place; bis, until; der Bettler, the beggar; empfangen, to receive; endlich, at length; mein Geld ist all, my money is gone; wissen, wußte, gewußt, to know; ich wußte mir nicht anders zu helfen, I did not know how to help myself otherwise; ich that, als ob ich etwas gäbe, I pretended to give something; sonst, otherwise; zufrieden stellen, to satisfy.

 10.

Was fehlt mir noch, what lack I yet; die Nähe, the neighbourhood; sich unterhalten, to converse; der Spaziergang, the walk; fragen, to ask; ob, whether; wissen, to know; das Gut, the estate; gehören, to belong; antworten, to answer; jeder, jede, jedes, each, every; die Frage, the question; jedes Mal, each time; der Mund, the mouth; hinzufügen, to add; der Augenblick, the moment; drücken, to press; der Spaten, the spade; die Mütze, the cap; indem er zeigte, pointing; ernst, serious; die Stimme, the voice.

 11.

Ehrwürdig, venerable; der Beiname, the surname; gelehrt, learned; der Mönch, the monk; die Kirchengeschichte, the ecclesiastical history; nennen, nannte, genannt, to call; geboren, born; treten, trat, getreten, to enter; widmen, to devote; der Papst, the pope; berufen, betief, berufen, to call; sichten, to settle; verwickelt, intricate; Religionsstreitigkeiten, religious differences; die Auszehrung, the consumption; das Alter, the age; während, during; last, last; die

Krankheit, the illness; der Geist, the spirit, mind; hell, clear; unumwölkt, unclouded; ununterbrochen, uninterruptedly; fortsetzen, to continue; die Beschäftigung, the occupation; der Abend, the evening; die Uebersetzung, the translation; das Evangelium, the gospel; beschäftigt, engaged, occupied; zuletzt, at last; der Schreiber, the clerk; dictiren, to dictate; nur, only; noch ein Kapitel, one more chapter; das Reden, the speaking; scheinen, to appear; schwer, difficult; nehmen, to take; schnell, quickly; verlieren, to lose; fortzuschreiben, to continue to write; antreiben, to urge; eilen, to hasten; fertig seyn, to have done; ich habe recht, I am right; erwidern, to reply; der Greis, the old man; vollbracht, finished; zwischen, between; beide, both; aufrichten, to raise; ich möchte gern sitzen, I should like to sit; gegenüber, opposite to; beten, to pray; sitzen, to sit; anrufen, to call upon, to pray to; der Wunsch, the wish; gewähren, to grant; der Boden, the floor; Ehre, honour, glory; neigen, to bow; das Haupt, the head; entschlafen, to fall asleep.

12.

Kräftig, strong; der Arm, the arm; ein Gelehrter, a scholar; dem es daran lag, who was anxious; der Steg, the path; vor lauter Gelehrsamkeit, for all his learning; nachdem, after; aufrichtig, sincerely; das Licht, the light; die Klarheit, the clearness; unterwegs, on his way; treffen, traf, getroffen, to meet; danken, to thank; hinzufügen, to add; er wisse sich nicht zu erinnern, he did not exactly remember; schlecht, bad; nun denn, well then; das Glück, good luck, fortune; aufrichtig gesagt, sincerely spoken, to tell the truth; noch nie, never yet; Unglück, misfortune; er wußte nicht recht, wie er mit dem Manne daran war, he did not know what to think of the man; bitten, bat, gebeten, to request; sich etwas näher zu erklären, to express himself a little more distinctly; gar

gern, with pleasure; fröhlich, joyfully; in der That, indeed; traurig, sorrowful; mich hungert, I am hungry; loben, to praise; mich friert, I am cold; regnen, to rain; schneien, to snow; donnern, to thunder; blitzen, to lighten; das Wetter, the weather; darum, therefore; ich ergebe mich, I resign myself; gewiß, sure; nichts Böses, nothing bad; thun, that, gethan, to do; wiederfahren, to happen to, to come upon; lassen, to let, suffer; süß, sweet; saur, sour; Freude, joy; Leid, grief; halten, to consider; annehmen, to accept; alle Dinge müssen zum Besten dienen, all things must work together for good; sich verwundern, to be astonished, to wonder; der Glaube, the faith; die Hölle, the hell; verstoßen, to thrust; ergreifen, to grasp; fest halten, to hold fast; fahren, to go; schlimm, badly; in Summa, in short

13.

Der Abendgesang, the evening hymn; Freundin, fem. of Freund, friend; sinken, to sink, to go down, to set; wie, how; roth, red; blinken, to glitter; die Flur, the meadow; laben, to refresh; blau, blue; golden, golden; der Saum, the hem; erbeben, to tremble; der Wellenspiegel, the mirror of waves; Schiff, reed; der Hügel, the hill; die Schönheit, the beauty; der Widerschein, the refulgency, reflection; reg, active; die Seele, the soul; klar, clear; rein, pure; um, around; das Lager, the couch; das Nest, the nest; gesellen, to unite; die Dämmerung, the twilight; die Gatten, husbands and wives: man kehrt zu Ruhe, people return to rest; grüßen, to greet, salute; vertraut, cordially; der Schatten, the shade; schwesterlich, sister-like; die Bank, the bench; sich freuen, to rejoice; wo etwas mit sich freut, where something rejoices with us; die Nachtigall, the nightingale; lobsingen, to sing praises; fern, far, at a distance; der Hirte, the herdsman; schalmeien, to play the shalm; der Wiederhall, the echo.

14.

Das Mädchen, the maid, girl; nicht weit, not far off; der Blick, the look; leise, gentle; verstehen, to understand; wählen, to choose; der Gespieler, the playmate; (fem. die Gespielerin); erzählen, to relate; die Heimath, the native land; die Lilie, the lily; das Kleid, the garment; schmücken, to decorate; unschuld, innocence; Geschenke, jewels, trinkets; verwandt, related to; das Veilchen, the violet; das Verlangen, the desire; wohnen, to dwell; das zarte Blau, the delicate blue colour; kühlen, to cool; die Wange, the cheek; der Thau, the dew; freundlich, kindly; treu, faithfully; beschützen, to guard; heilig, holy; Scham, modesty; Jugend, youth; keusch, chaste; die Blüthe, the blossom; ohne, without; Reue, repentance; Gram, grief; der Rosmarin, the rosemary; hoffen, to hope; binden, to bind; die Braut, the bride; das Haar, the hair; winden, to wind; die Trauer, mourning; die Bahr, the bier; freundlich, friendly; umgeben, to surround.

15.

Garnisonprediger, chaplain at a garrison; mir träumt, I dream; ein Becher, a cup; das Blut, the blood; bedenklich, suspicious; holen lassen, to send for; auslegen, to interpret; vermuthen, to suppose; Krieg bekommen, to have war; siegen, to be victorious; er ist, you are; ein Schmeichler, a flatterer; holen, to fetch; die Meinung, the opinion; befragen, to ask; ein Traumdeuter, an interpreter of dreams; doch, however; ich darf, I am allowed; das Urtheil, the opinion; bedeuten, to signify; zuerst, in the first place; die Ungerechtigkeiten, the acts of injustice; theils, partly; vorgehen, to take place; z. B. zum Beispiel, for instance; die Werbung, the levying; groß, tall; schön, fine; Leute, people, men;

weinen, to weep; Eltern, parents; entreißen, to take by force; erkennen, to acknowledge; die Vergebung, the forgiveness; gebrauchen, to use; entlassen, to dismiss; nachdem, after; sich entfernen, to withdraw.

 16.

Der Matrose, the sailor; die Heimkehr, the return; während, during; die Krankheit, the illness; nahe, near; zurückkehren, to return; einzig, only; gläubig, believing, faithful; das Gebet, the prayer; ringen, rang, gerungen, to wrestle; noch einmal, once more; besuchen, to visit; herzlich, heartfelt; die Begrüßung, the salutation; von der Sonne gebräunt, sunburnt; sanft, gentle; dicht, close; einlaufen, to enter; lieblich, lovely; die Thräne, the tear; das Meer, the sea; stillen, to satisfy; das Sehnen, the longing; hineinholen, to fetch in; der Sturm, the storm; hienieden, here on earth; aushalten, to endure, encounter; die Pilgerfahrt, the pilgrimage; gnädig, gracious; schweigen, to be silent; heißen, to bid; das Ende, the end; die Reise, the voyage; die Windstille, the calm; der Beweis, the proof; Freude machen, to give pleasure; noch ein Mal, once more; das Abscheiden, the departure; unerwartet, unexpected; ein Wunder, a miracle; betrachten, to consider; zur Erhörung, in answer to; erwidern, to reply; die Wange, the cheek; das Heil, salvation; dienen, to serve; fristen, to spare; zuhören, to listen to; demüthig, humble; die Ruhe, the calmness; die Erzählung, the statement; die Bekehrung, the conversion; ergreifen, to take hold of; drücken, to press; bleich, pale; treu, faithful; es hat dir gefallen, it has pleased thee; der verlorne Sohn, the lost, i. e. the prodigal son; zurückführen, to bring back; die Zahl, the number; aufnehmen, to receive; fahren, to depart; zubrücken, to close; freudig, joyful; auf ewig, for ever; wiederfinden, to meet again.

17.

Das Grab, the grave; schauerhaft, awful; der Rand, the brink; decken, to cover; schwarz, black; die Hülle, the covering; unbekannt, unknown; das Lied, the song; tönen, to sound; der Schooß, the lap, bosom; der Hügel, the hill, the earth raised over the grave; das Moos, the moss; verlassene Bräute, bereaved brides; umsonst, to no purpose; wund, sore; die Waise, the orphan; die Klage, the complaint; bringen, to enter; die Tiefe, the depth; der Grund, the ground; sonst an keinem Orte, in no other place; ersehnt, longed for; die Ruß, the rest; dunkel, dark; die Pforte, the gate; die Heimath, the native land; hienieden, here on earth; bewegen, to move, agitate; erlangen, to obtain; der Friede, peace; nur, only; schlagen, to beat.

18.

Reben, to speak; träumen, to dream; künft'ig, future; das Ziel, the aim, goal; rennen, to run; jagen, to hunt; doch, yet; Verbesserung, improvement; einführen, to introduce, to lead into; umflattern, to flutter about; fröhlich, frolicsome; der Jüngling, the youth; begeistern, to inspire; der Zauber-schein, the magic appearance; der Greis, the hoary veteran; begraben, to bury; beschließen, to end; müde, tired; der Lauf, the course, career; aufpflanzen, to erect; leer, vain, empty; schmeicheln, to flatter; der Wahn, the delusion; erzeugen, to produce, create; das Gehirn, the brains; ankünden, to announce; was für etwas, something; täuschen, to deceive.

19.

Der Jünger, the disciple; der Nebenmensch, the fellow creature; zeigen, to shown; wahr, true; die Glückseligkeit,

the happiness; Ewigkeit, eternity; der Prediger, the minister, preacher; etwa, about; dort, there; durchdrungen, impressed with; der Vorfall, the occurrence, circumstance; erzählen, to relate; pflegen, to be accustomed; der Spaziergang, the walk; er wählte gern, he would choose, liked to choose; einsam, solitary; der Gang, the passage; der Ort, pl. Derter, the place; der Umgang, the intercourse; der Heiland, the Saviour; bequem, convenient; scheinen, schien, geschienen, to appear; erhebend, elevating; der Gedanke, the thought; das Reich, the kingdom; überall, every where; blühen, to flourish; geschehen, to be done; die meisten, most of; das Feld, the field; die Wiese, the meadow; die Nähe, the neighbourhood; die Hecke, the hedge; umgeben, to surround; der Eingang, the entrance; bestehen, to consist; der Schlagbaum, the turnpike; eine Ähnlichkeit, a resemblance; ein Durchgang, a thoroughfare; benutzen, to use; der Eigenthümer, the owner; benachbart, neighbouring; ein Bauer, a farmer; beschließen, beschloß, beschlossen, to determine; gestatten, to permit; das Mittel, the means; die Gewaltsausübung, the exercise of force; der Boden, the soil; verstecken, to hide; gewöhnlich, usual; tüchtig, strong; der Prügel, the cudgel; bewaffnen, to arm; lauern, to lie in wait; aufthun, to open; hineintreten, to step into, enter; ländlich, rural; angenehm, pleasant; der Eindruck, the impression; erheben, to lift up; vernehmlich, distinctly; segnen, to bless; die Besitzung, the estate; offenbaren, to manifest; der Zug, the drawing; das Kreuz, the cross; Vergebung, forgiveness; erwerben, erwarb, erworben, to obtain; bereinst, once; die Kraft, the power; der Veröhnungstod, the expiatory death; das Freudenreich, the kingdom of joy; die Erlöseten, the redeemed; würdig, worthy; entgehen, to escape; unwillkürlich, involuntarily; bleiben, to remain; die Stellung, the position; als, when; aufstehen, to get up, to rise; nachhelen, to hasten after; die Wacke, the cheek;

fließen, to flow; verlieren, to lose; heim-
kehren, to return; das Vorhaben, the intention; nun, well;
erwischen, to catch; denke dir, only think; wehren, to defend;
stark, strong; ganz andere Waffen, very different arms; herz-
innig, heartfelt; packen, to seize; Riesenfüsse, giant's fists;
niederwerfen, to throw down; merken, to perceive; erstaunt,
astonished; eindringlich, urgently; also, consequently; auch,
also; beide, both; niedersetzen, to sit down; erfahren, to
learn; die Wirkung, the effect; erleben, to experience; die
Zunge, the tongue; schweigen, to be silent; gründlich,
thoroughly; erwecken, to awaken; heilsam, salutary; die
Lehre, the doctrine; die Unterweisung, the instruction; wen-
den, to turn; allein, alone; Hülfe, help; Erlösung, re-
demption; ewig, everlasting; das Verderben, perdition; die
Gnade, mercy.

20.

Auswischen, to wipe; es giebt, there is; was, for etwas,
something; heraustrufen, to call out; aufgehen, to rise;
die Sonne, the sun; doch, to be sure; der Lauf, the course;
unverzagt, undaunted; munter, brisk; richtig, rightly, punc-
tually; untergehen, to set; weit und breit, far and wide;
dann—dann, now—now; zu seiner Zeit, in due season;
nöthig haben, to want, to have need of; von ohngefähr, by
chance; gebeten, imagine; der Wagen da, yonder waggon;
allein, alone, by itself; ziehen, to draw; lenken, to guide;
gebühren, to be becoming; drum, for darum, therefore;
wer, in this place, for jemand, some one; im Sinne haben,
to have in view, to intend; hinschütten, to pour out; ich lasse
mich sehen, I make my appearance; für und für, continually;
jeder, every one; die Kuh, the cow; die Weide, the pasture;
bereit halten, to keep ready; das Morgenbrod, the breakfast;
pflücken, to pluck; sehen, look; heimlich, secretly; der

Rücken, the back; hält euch in seiner Pflege; keeps you under his care; kränken, to mortify; das Sternenherr, the host of stars; die Höhe, the height; glänzen, to shine, der Silbersee, the silver lake; der Busch, shrub; der Wald, wood; umfränzen, to encircle; ein Blütenbaum, a tree covered with blossoms; ausstrecken, to stretch out; der Saum, the hem; bedecken, to cover; der Spiegel, the mirror; die Herrlichkeit, the glory, majesty; mannigfaltig, manifold; das Gebäu, the building; die Meisterhand, the masterly hand; vereinen, to join; scheinen, to shine; unerkannt, unknown; ergründen, to fathom, to discover; fromm, pious; ob, whether.

 21.

Die Tochter, the daughter; vor, ago; einige, some; predigen, to preach; eine Versammlung, a congregation; das Eintreten, the coming in; Aufmerksamkeit, the attention; auf sich ziehen, to attract; das Ansehn, the appearance; der Jude, the Jew; wohlgekleidet, well-dressed; die Erscheinung, the appearance; jedoch, however; als ob, as if; kürzlich, lately; der Sitz, the seat; der Gram, the grief; zuhören, to listen; die Andacht, attention, devotion; der Gottesdienst, the divine service; ich kann nicht umhin, I cannot forbear; anreden, to address; sich irren, to be mistaken; halten, to take; fortfahren, to continue; antreffen, to meet; die Frage, the question; ausführlich, circumstantial; die Geschichte, the history; mittheilen, to communicate; Bildung, education; die Reichthümer, riches; Aufenthalt, residence; fruchtbar, fertile; das Ufer, the bank; ehe, before; verlassen, to leave; die Mühe, the trouble; sparen, to spare; lesen, las, gelesen, to read; Fertigkeit, facility; außerordentlich, extraordinary; ein gebildeter Verstand, a well cultivated understanding; besitzen, besaß, besessen, to possess; vorzüglich, superior; der

Reiz, charm; das Gemüth, mind, disposition; kein Wunder, no wonder; bejahrt, aged; setzen, to place; besonders, especially; da, as; weiter keine Quelle, no other source; eifrig, zealous; ein Verehrer, a worshipper; erziehen, erzog, erzogen, to bring up; streng, strict; der Grundsatz, the principle; dauern, to last; schwinden, schwand, geschwunden, to disappear; die Kraft, the strength; abnehmen, to decline; tödtlich, fatal; hängen, hing, gehangen, to hang; die Angst, anguish; brechen, brach, gebrochen, to break; scheuen, to shun, to spare; ärztlich, medical; verschaffen, to procure; der Pfeil, the arrow; abwenden, to ward off; wandeln, to walk; ein Lustwäldchen, a grove; benehen, to wet; bekümmen, anxious; treten, to step, to enter; das Lebewohl, the farewell; schwach, weak, faint; je, ever; ergreifen, to grasp; Nachdruck, emphasis; hinscheidend, declining; zulassen, to admit; theuer, dear; wirklich, really; warum, why; verursachen, to cause; der Schmerz, the pain; der Beweis, the proof; gütlich, affectionately; gewähren, to grant; das Vermögen, the property; stumm, dumb; das Erstaunen, the astonishment; nur wenig, but little; offenbaren, to reveal; seit, since; die Errettung, the salvation; selig machen, to save; obgleich, although; fühlen, to feel; versagen, to deny; verschaffen, to procure; kennen lernen, to become acquainted; schenken, to give; ehemals, formerly; unterliegen, to be overcome; ermattet, weak; der Leib, the body; die Anstrengung, the exertion; innehalten, to stop; die Behmuth, melancholy; ehe, before; erholen, to recover; heißgeliebt, ardently loved; scheiden, schied, geschieden, to depart; kaum, scarcely; der Staub, the dust; anvertrauen, to commit; anschaffen, to purchase; Aufmerksamkeit, attention; von oben, from above; sanftmüthig, meek; demüthig, humble; der Nachfolger, the follower; einß, once; verachten, to despise.

PART III.

HISTORICAL SKETCHES.

1.—Die Kreuzzüge.

In den ältesten Zeiten war es eine fromme Sitte, nach dem gelobten Lande zu wallfahrten, an den heiligen Stätten zu beten, und sich in dem Wasser des Jordans zu baden, welches durch die Taufe des Heilandes geweiht worden war. Constantin, der erste von den Römischen Kaisern, die sich zum Christenthume bekannten, und seine Mutter Helena, ließen die heiligen Oerter Palästina's reinigen und ausschmücken, das verschüttete Grab des Heilandes, welches man am Fuße des Berges Golgatha suchte, wiederherstellen, und darüber ein hohes Gewölbe auf schönen Säulen, und neben demselben ein Bethaus errichten. Der Kaiser selbst feierte sein dreißigstes Regierungsjahr durch die Einweihung dieses Tempels, bei welcher er selbst zugegen war; und die fromme Helena wallfahrte noch im hohen Alter nach dem gelobten Lande und erbaute zu Bethlehem bei der Höhle, die man als die Geburtsstätte des Erlösers ansah, und auf der Spitze des Delbergs, eine Kirche.

Von dieser Zeit an wurden die Wallfahrten nach dem gelobten Lande häufiger. Im siebenten Jahrhundert kam das Land unter die Herrschaft der Araber. Aber die Pilgrime wurden nicht gestört. Die Araber freuten sich über den Vortheil, welchen der Besuch der Fremden ihnen brachte, und ließen den Patriarchen von Jerusalem und die christliche Gemeinde unangefochten. Als aber im Jahre 1073 die Selbsthuckischen Türken, ein rohes

Voll, diese Länder eingenommen hatten, so kamen die Pilgrime mit Klagen zurück über die grausame Mißhandlung der andächtigen Wallfahrer und die Entweihung der heiligen Deter.

Im Jahre 1093 machte ein Mann, Namens Kulu Peter, mit andern eine Wallfahrt nach Jerusalem. Während seines Aufenthaltes daselbst bildete er sich ein, daß Jesus ihm erschien und ihm befahl, das gelobte Land aus den Händen der Feinde zu befreien und die Christen des Abendlandes zu dieser großen Unternehmung aufzufordern. Er zeigte dies dem Patriarchen von Jerusalem an, und dieser gab ihm einen Brief an den Papst, Urban II. mit. Peter, gewöhnlich genannt der Einsiedler, oder Peter von Amiens, erschien im Jahre 1094 mit seinem Briefe vor dem Papste und gab ihm die rührendste Schilderung von den unerhörten Leiden der dortigen Christen. Der Papst lobte seinen Eifer und sandte ihn mit Briefen an die Fürsten der christlichen Länder umher, um die Gemüther auf eine große Unternehmung vorzubereiten. Ueberall machte Peter durch seine Reden tiefen Eindruck. Im Jahre 1095 wurde zu Piacenza in Italien eine Kirchenversammlung gehalten. Der Papst eröffnete diese mit der Darstellung dessen, was Christus ihm durch Peter verkündigt hatte, und bewog viele zu dem Versprechen, den Christen im gelobten Lande zu Hülfe zu eilen. Die Menschenmenge auf dieser Kirchenversammlung war so groß, daß dieselbe unter freiem Himmel gehalten werden mußte. Im folgenden Jahre berief der Papst eine Kirchenversammlung nach Clermont in Frankreich. Auf dieser erschienen 14 Erzbischöfe, 225 Bischöfe und 400 Aebte, und als Peter und der Papst hier auftraten, und zu der Befreiung des heiligen Grabes aufforderten, da riefen alle aus: Gott will es! Gott will es! Ademar, Bischof von Puy, war der erste, der sich vor dem Papste niederwarf und um die Erlaubniß bat, in den heiligen Krieg zu ziehen. Viele Geistliche und Weltliche folgten seinem Beispiele. Sie befestigten zum Zeichen ihrer Weihung zu dem frommen Unternehmen ein rothes Kreuz

auf ihre rechte Schulter, und bestimmten den 15ten August 1096 als den Tag, an welchem alle, die an dem Zuge Theil nehmen wollten, sich versammeln sollten.

Peter, der Einsiedler wollte diese Zeit nicht abwarten. Er und ein Ritter, Walther ohne Habe, oder von Habensichts, machten sich schon im Anfange des Frühjahrs mit einem großen Volkshaufen auf den Weg. Ehe sie aber nach Ästien kamen, wurden die meisten von ihnen wegen ihrer Räubereien von den Ungarn und Bulgaren erschlagen; und diejenigen, welche unter Peters und Walthers Anführung bis nach Kleinasien kamen, wurden von den Türken so übel empfangen, daß sie fast alle aufgerieben wurden. Nur Peter von Amiens kam mit einigen wenigen in einem traurigen Zustande in die Heimath zurück. Andere fingen ihre Arbeit für das Kreuz Christi damit an, daß sie in den Städten am Rhein die Juden erschlugen, welche damals wegen ihres Reichthums und der dadurch erworbenen Reichthümer allgemein gehaßt wurden. Auch diese kamen nur bis nach Ungarn.

Um die bestimmte Zeit versammelte sich ein großes Heer. Gottfried von Bouillon, Herzog von Niederlothringen, ging mit einer Abtheilung von mehr als 80,000 Mann durch Ungarn und die Länder des Griechischen Kaisers, während andere Fürsten durch Italien nach Constantinopel zogen. Im Jahre 1097 rückten die vereinigten Fürsten mit einem Heere von ohngefähr 300,000 Streichern in das Türkische Land ein. Hier hatten sie aber nicht bloß gegen die kriegerischen Seltschucken, sondern auch mit Hunger und Krankheit zu kämpfen und es verging kein Tag, an welchem sie nicht eine Menge Menschen und Pferde verloren. Im Jahre 1097 eroberten sie Nicaea, im folgenden Antiochien und Edessa, und am 6ten Juni 1099 erblickten sie von einer Anhöhe bei Emmaus Jerusalem. Unbeschreiblich groß war die Freude, welche der Anblick der Stadt den Kriegern gab. Sie belagerten sie und wagten am 14ten

Zu den ersten allgemeinen Sturm. Die Besatzung der Stadt aber und die Bürger widerstanden tapfer. Am folgenden Tage jedoch wurde die Stadt in einen zweiten Sturme eingenommen. Gottfried von Bouillon war unter den ersten, welche auf die Mauern der Stadt sprangen, und den Uebrigen den Weg mit dem Schwerdte bahnten. In der ersten Wuth wurde alles niedergehauen, und nur wenige von den Einwohnern blieben übrig. Als die Stadt eingenommen worden war, erwählten die Krieger Gottfried zum Könige von Jerusalem. Er aber sprach: wo Jesus, der Heiland der Welt, eine Dornenkrone getragen hat, da will ich keine goldne Krone tragen, und nahm den Titel: "Beschützer des heiligen Grabes" an. Gottfried starb schon im folgenden Jahre und sein Bruder Balduin nahm den Königstitel an.

Man zählt gewöhnlich sechs Kreuzzüge. Der zweite wurde dadurch veranlaßt, daß Cessa von den Feinden der Christen eingenommen wurde (1142), und man in Europa fürchtete, die Christen würden auch Jerusalem wieder verlieren. Der Mann, welcher umherreisete und in Predigten zu diesem Kreuzzuge ermahnte, war der heilige Bernhard, Abt von Clairvaux in Frankreich. Diesem gelang es, den Deutschen Kaiser Konrad den 3ten und den König von Frankreich, Ludwig den 7ten dafür zu gewinnen. Doch auch durch diesen Kreuzzug wurde nichts ausgerichtet.

Der dritte Kreuzzug wurde unternommen, als der Sultan Saladin im Jahre 1187 den Christen Jerusalem wieder entzogen hatte. Die Begeisterung war so groß, daß die Beherrscher der drei Europäischen Hauptreiche, Kaiser Friedrich der 1ste von Deutschland, der unter seinem Oheim Konrad den vorigen Zug mitgemacht hatte, König Richard der 1ste von England, und König Philipp August von Frankreich, sich entschlossen, persönlich Heere gegen die Ungläubigen zu führen (1189). Friedrich, der auch Barbarossa oder Rothbart genannt wird, war nicht

glücklich auf seinem Zuge. Philipp August und Richard hatten etwas mehr Glück. Sie eroberten Acre oder St. Iohannis, und verschafften dadurch den Christen einen Platz, wo sie sich am längsten behaupteten.

Der vierte Kreuzzug war einer zu Wasser, und wurde von dem Könige von Ungarn, Andreas dem 2ten, im Jahre 1217 geführt.

Im Jahre 1228 wurde der Deutsche Kaiser Friedrich der 2te vom Papste gezwungen, einen fünften Kreuzzug zu unternehmen. Er eroberte zwar Jerusalem wieder, konnte aber den Besitz des Landes nicht sichern. Ludwig der Heilige, König von Frankreich, war es, der im Jahre 1248 den sechsten und letzten Kreuzzug unternahm. Aber auch sein Plan wurde vereitelt. Im Jahre 1291 ging das christliche Reich in Asien zu Grunde.

Der eigentliche Zweck, zu welchem die Kreuzzüge unternommen worden waren, wurde also nicht erreicht. Dennoch waren die Folgen derselben für Europa von großer Wichtigkeit. Der Bürgerstand wurde durch dieselben gehoben, weil der Adel größtentheils arm geworden war, und sich ein größerer Verkehr im Handel gebildet hatte. Die Handelsstädte wurden reich und wichtig, und mancherlei Kenntnisse und Künste, die früher unbekannt gewesen waren, verbreiteten sich in Europa. Auch wurden die Europäischen Völker dadurch in nähere Verbindung gebracht. Der noch jetzt lebende Professor Wilken in Berlin hat die beste Geschichte der Kreuzzüge geschrieben.

der Kreuzzug, the crusade. die Sitte, the custom. fromm, pious, religious. geloben, to promise. wallfahrten, to go on a pilgrimage. die Taufe, the baptism. weihen, to consecrate. sich bekennen zu, to profess. ich lasse—reinigen, aus schmücken, wiederherstellen, errichten, I order—to be cleansed, adorned, restored, erected. das verschüttete Grab, the covered grave. das Gemölde, the vault, arch. die Säule, the pillar. feiern, to celebrate. das Regierungsjahr, the year of reign. die Höhle,

the cave. der Erlöser, the redeemer. ansehen, to consider. die Spitze, the top. häufig, frequent. die Herrschaft, the dominion. unangefochten, unmolested. die Seldschuckischen Türken, the Seldjuck Turks. einnehmen, to take possession of. die Klage, the complaint. andächtig, devout. die Entweihe, the desecration. der Aufenthalt, the stay, residence. sich einbilden, to fancy. auffordern, to exhort. anzeigen, to inform. rührend, affecting. die Schilderung, the description. unerhört, unheard of. vorbereiten, to prepare. das Gemüth, the mind. überall, every where. eine Rede, a discourse. der Eindruck, the impression. eine Kirchenversammlung, a synod. die Darstellung, the representation. verkündigen, to announce. bewegen, to induce. den Christen zu Hülfe eilen, to hasten to the assistance of the Christians. unter freiem Himmel, in the open air. berufen, to convene, convoke. der Abt, the abbot. auftreten, to come forward. niederwerfen, to throw down. ziehen, to go, to march. Geistliche und Weltliche, clergymen and laymen. heften, to fix, fasten. die Weihe, the devotedness. bestimmen, to appoint. der Zug, the expedition. abwarten, to wait for. sich auf den Weg machen, to set out on the way. die Räuberei, robbery, depredation. erschlagen, to slay. aufreißen, to cut off, to destroy. der Wucher, usury. erwerben, to acquire. ziehen, to proceed. einrücken, to march into. erobern, to take, to conquer. erblicken, to see, to perceive. eine Anhöhe, an eminence. belagern, to besiege. wagen, to venture. die Besatzung, the garrison. einnehmen, to take. einen Weg bahnen, to cut a way. niederhauen, to cut down. übrig bleiben, to be left. es gelingt mir, I succeed. ausrichten, to accomplish. entreißen, to take by force. die Begeisterung, the enthusiasm. sich entschließen, to resolve. verschaffen, to procure. behaupten, to maintain. vereiteln, to frustrate. zu Grunde gehen, to be overturned. der Zweck, the object. erreichen, to attain. die Folgen, the consequences. der Bür-

gerstand, the commonalty. heben, to raise, to improve.
 der Verkehr, the intercourse. sich bilden, to establish itself.
 verbreiten, to spread.

2.—Peter Walbus. 1150.

Zu Lyon, in Frankreich, lebte ein reicher und frommer Kaufmann Namens Peter Walbus. Dieser Mann erlebte einst einen besondern Vorfall. Er unterhielt sich mit einigen Freunden über den Weg zur Seligkeit, und während dieses Gesprächs fiel einer derselben todt zur Erde. Das erschütterte den Walbus sehr, und er trachtete nun noch ernstlicher nach dem Einen, das noth ist. Um sich ganz dem Dienste Christi widmen zu können, gab er sein Geschäft als Kaufmann auf, theilte sein Vermögen unter die Armen, und suchte nun, wo ihm Gelegenheit gegeben wurde, den Menschen den Weg des Heils zu zeigen. Damit er aber aus der Quelle des Heils schöpfen könnte, ließ er sich im Jahre 1160 von einem Geistlichen zu Lyon, welchen einige Stephan von Ansa, andere Stephan von Emisa nennen, die vier Evangelien aus dem Lateinischen ins Französische übersetzen. Durch fleißiges Lesen der Bibel lernte er nun immer deutlicher, daß die Christenheit größtentheils von dem rechten Wege abgewichen sey, und er trug nun heilsbegierigen Seelen das vor, was er selbst erkannt hatte. Seine Vorträge fanden immer mehr Eingang, und bald sammelte sich eine kleine Gemeinde gläubiger Seelen um ihn, welche mit ihm trachteten so zu leben, wie es in der Schrift allen denen geboten ist, die Christen seyn wollen. Das Wort Gottes war ihres Fußes Leuchte und ein Licht auf ihrem Wege.

Bald wurden die Anhänger des Walbus nach ihm Walbenser genannt. Sie wurden von der Geistlichkeit heftig verfolgt,

weil sie besonders die Fäßer der Geistlichkeit und der Päpste nach dem Worte Gottes rügten und ihre Irrthümer widerlegten. Der Papst Alexander III. that die Waldenser in den Bann, und der Erzbischof von Lyon erhielt Befehl, sie mit aller Strenge zu behandeln. Da zerstreuten sich die Waldenser fast durch ganz Europa, und säeten überall guten Samen. Peter Walbus verbarg sich eine Zeitlang bald hier bald dort in Frankreich, und fand zuletzt eine Zufluchtsstätte in Böhmen, wo er sein Leben beschloß. Obgleich in alle Länder zerstreut, blieben die Waldenser unter sich tren verbunden. Ein gewisser Bartholomäus führte von der Stadt Toulouse aus eine Art Oberaufsicht, und durch Briefe ermunterten sie einander, Christo nachzufolgen bei aller Schmach, die ihnen die Welt bereitete. Denn die Waldenser wurden mit Feuer und Schwerdt verfolgt. In Bingen am Rhein wurden fünf und dreißig Bürger von Maynz, und achtzehn in Maynz selbst lebendig verbrannt. Der Bischof von Straßburg ließ dreißig Menschen verbrennen. Sie starben wie die Märtyrer in den ersten Zeiten der christlichen Kirche mit standhaftem Bekenntnisse ihres Glaubens, und die verfinsterte Welt sah auf einmal wieder ein helles Licht des Glaubens aufgeleuchtet. In Böhmen, Ungarn, Kroatien, Dalmatien, in der Schweiz, am Rhein wurden, trotz aller Verfolgungen, Kirchen gegründet, und allein in Böhmen berechnete man die Zahl der Waldenser im 14ten Jahrhundert auf 80,000. Selbst ihre Feinde gaben den Waldensern das schönste Zeugniß. Ein päpstlicher Inquisitor sagt: die Ketzer erkennt man an ihren Sitten; in ihrem Betragen sind sie ruhig und bescheiden, und in ihre Kleidung kommt kein Stolz zum Vorschein. Ein Anderer sagt: sie führen einen reineren Lebenswandel als andere Christen; sie schwören nie als aus Noth, und führen selten den Namen Gottes unnütz; sie halten ihr Versprechen treulich; sie sind wahrhaftig in ihren Worten, und einstimmig in der brüderlichen

Liebe. Der lebendige Glaube an Jesum Christum, der auch in dieser finstern Zeit seine aufrichtigen Diener hatte, trug solche Früchte.

erleben, to experience, to live to see. der Vorfall, the occurrence. sich unterhalten, to converse. erschüttern, to shake, to agitate. trachten, to strive after. widmen, to devote. das Vermögen, the property. Damit, in order that. die Quelle des Heils, the well of salvation. schöpfen, to draw. er ließ sich die vier Evangelien übersetzen, he had the four gospels translated for himself. abweichen, to depart. vortragen, to propound. heilsbegierige Seelen, souls desirous of salvation. der Vortrag, the discourse. Eingang finden, to find access (to the heart), to meet with approbation. eine Gemeinde, a congregation. besonders, especially. das Eafter, the vice. rügen, to censure. der Irrthum, the error. widerlegen, to refute. in den Bann thun, to put under the ban, to excommunicate. die Strenge, severity. zerstreuen, to scatter, to disperse. verbergen, to conceal. eine Zeitlang, a while. eine Zufluchtstätte, a place of refuge. beschließen, to conclude, to end. eine Art Oberaufsicht führen, to carry on a kind of superintendence. die Schmach, ignominy. verbrennen lassen, to order to be burnt. ein Licht aufstellen, to put up a light. trotz, in spite of. gründen, to establish. berechnen, to calculate. der Ketzer, the heretic. das Betragen, the behaviour. ruhig, quiet. bescheiden, modest. kein Stolz kommt zum Vorschein, no pride makes its appearance. einen Lebenswandel führen, to lead a life. unnütz führen, to take in vain. einstimmig, unanimous.

3.—Johann Willef. 1324—1384.

Im 14ten Jahrhundert nach Christi Geburt lagen die Wille unter einem schweren Drucke des finstern Aberglaubens. An gelehrten und frommen Männern fehlte es nicht; aber sie hatten

selten den Muth, offen gegen die Geistes Tyrannie des Papstes und der Geistlichkeit aufzutreten. Um das Jahr 1360 jedoch fing ein gelehrter und scharfsinniger Mann an, gegen mehrere falsche Lehren, die damals allgemein angenommen wurden, öffentlich zu predigen. Dieser Mann war Johann Willef, Lehrer an der Universität Oxford. Er behauptete unter anderm: die Römische Kirche sey nicht das Oberhaupt der andern Kirchen; Petrus habe keinen Vorrang vor den andern Aposteln gehabt, und der Papst sey, was seine Gewalt die Sünden zu vergeben betreffe, jedem andern Geistlichen gleich. Auch griff er die Laster der mächtigen Mönchsorden an, besonders die sogenannten Bettelmönche, die er faule Bäume und geistliche Müßiggänger nannte, welche ihre angebliche Armuth zum Deckmantel ihrer Unverschämtheit machten; Christus und die Apostel hätten allen geboten, sich von ihrer Hände Arbeit zu nähren; und nur für Schwache und Kranke seyen die Almosen bestimmt. Er sprach ferner sehr scharf gegen den Ablass, gegen die Verehrung der Reliquien, und rügte die damals häufigen Irrthümer, wodurch die armen Seelen oft verführt wurden. Es war natürlich, daß Willef vom Papst und von den Mönchen sehr gehaßt und heftig verfolgt wurde, besonders da seine Lehre schnell Eingang fand, und er ein Mann von außerordentlichen Gaben war, der das Schwert des Geistes, das ist das Wort Gottes, mächtig führte.

Nach mehrern vergeblichen Versuchen gelang es endlich seinen Feinden, ihn auf zwei Synoden, zu Oxford und zu London, als einen Ketzer zu verdammen, und er wurde seiner Lehrerstelle an der Universität Oxford entsezt. Willef ertrug dies mit christlicher Geduld und sprach: "Gott ist mein Zeuge, daß ich vornehmlich die Ehre Gottes und das Beste der Kirche suche, aus Ehrerbietung gegen das Wort Gottes, und aus Gehorsam gegen das Gesetz Christi. Wenn aber bei dieser Absicht eine unlautere Sucht nach weltlichem Ruhme, nach niedrigem Gewinne, oder nach böshafter Rache mir unbewußt sich eingeschlichen hat, so bereue ich dies aufrichtig, und durch die Gnade Gottes will ich

dagegen auf meiner Huth seyn." Willef konnte seine letzten Tage in Frieden beschließen; er starb 1384 zu Lutterworth, wo er wieder als Prediger angestellt worden war, und wo er beharrlich fortfuhr gegen die Finsterniß seiner Zeit zu kämpfen. Auch übersezte er die heilige Schrift ins Englische. Seine zahlreichen Schriften wurden durch seine Anhänger in ganz Europa, besonders in Böhmen, verbreitet, und zündeten überall ein Licht an. Aber der Haß gegen ihn ruhte auch nach seinem Tode nicht. Im Jahr 1410 verbrannte man in Orford seine Schriften, und 1428 grub man sogar seine Gebeine wieder aus, und streute die Asche in den bei Lutterworth fließenden Fluß. Aber seine Freunde gaben auch nach seinem Tode gutes Zeugniß von ihm, und die Universität Orford bekannte öffentlich, daß sein ganzes Betragen im Leben rethlich und lobenswerth, daß sein Wandel von Jugend auf bis an seinen Tod rechtschaffen gewesen sey, und daß er durch die Kraft der heiligen Schrift alle überwunden habe, welche die Religion Christi geschmähet hätten:

liegen, to lie. die Völker, the nations. der Druck, the oppression. der Aberglaube, the superstition. An gelehrten und frommen Männern fehlte es nicht, learned and pious men were not wanting. die Geistes tyrannei, the spiritual tyranny. auftreten, to come forward. scharfsinnig, ingenious, shrewd. ein Lehrsaß, a dogma, a doctrine. allgemein, universally. annehmen, to receive. behaupten, to maintain. der Vortrang, ascendancy. was seine Gewalt—betreffe, as far as regarded his power. angreifen, to attack. ein Mönchsorden, an order of monks. die sogenannten Bettelmönche, the so called mendicant friars. faule Mäuche, lazy bellies. geistliche Müßiggänger, spiritual idlers. angeblich, pretended. ein Deckmantel, a cloak. Unverschämtheit, impudence. gebieten, to command. Almosen, alms. bestimmen, to intend. der Ablass, indulgence, pardon granted by the pope. rügen, to censure. verführen, to mislead. das Schwert führen, to wield the sword. vergeblich,

maless. der Versuch, the attempt. es gelingt mir, I succeed. entsetzen, to discharge. ertragen, to bear. vornehmlich, principally. Ehrerbietung, respect. die Absicht, the intention. eine unlautre Eucht, an impure desire. niedrig, low, base. boshaft, malicious. Rache, revenge. mir unbekannt, unknown to myself. sich einschleichen, to creep in. bereuen, to repent. die Huth, the guard. anstellen, to appoint. beharrlich, perseveringly. fortfahren, to continue. anzünden, to kindle. ruhen, to rest. ausgraben, to dig out. seine Gebeine, his bones. redlich, honest. der Wandel, the walk of life. rechtschaffen, righteous. überwinden, to overcome. schmähen, to revile.

4.—Johann Huß. 1373—1415.

Willels Schriften trugen besonders in Böhmen reiche Früchte; denn hier wurden sie auf der berühmten Universität Prag viel gelesen, und Gott erweckte einen Mann, der ohne Furcht aller Welt die Wahrheit verkündigte. Dieser Mann war Johann Huß, geboren den 6ten Juli 1373, zu Hussinecz, in Böhmen. Sein Vater starb ihm frühzeitig, und er wurde von Mönchen in einem Kloster unterrichtet. Später studirte er auf der Universität zu Prag, wohin ihn seine Mutter begleitete, und wo ihm Gott manche Wohlthaten gab. Im 20sten Jahre (1393) wurde er Lehrer, und nach drei Jahren Magister auf der Universität zu Prag. Durch Gottes Gnade lernte er bald Wahrheit von Irrthum unterscheiden. Im Jahre 1402 wurde er als Prediger in Prag angestellt, an einer Kapelle, welche ein frommer Kaufmann, in Verbindung mit einem königlichen Rathe dazu erbaut hatte, daß das Evangelium daselbst böhmisch gepredigt werden sollte. Um diese Zeit kamen ihm Willels Schriften in die Hände, und er wurde dadurch noch mehr angefeuert, gegen die Irrthümer seiner Zeit mit der Wahrheit des Evangeliums mutbig aufzutreten. Bald aber erhob sich eine heftige

Verfolgung gegen ihn. Bilefs Schriften wurden in Prag verbrannt, und Huß sollte widerrufen, was er gelehrt hatte. Er aber sprach: "ich will die Wahrheit, die in der heiligen Schrift geoffenbart worden ist, bis zum Tode verteidigen, indem ich weiß, daß die Wahrheit ewig bleibt und siegen wird. Und wenn ich in Gottes Augen Gnade gefunden habe, so wird er den Märtyrerkranz mir verleihen. Welchen herrlichen Sieg giebt es, als diesen?" Endlich that ihn der Papst in den Bann. Im Jahre 1414 wurde eine große Kirchenversammlung zu Konstanz in der Schweiz gehalten, vor welcher Huß erscheinen sollte. Im Namen des Herrn ging er dahin. Unvergesslich waren ihm die Worte eines Schneiders, Namens Andreas, der also Abschied von Huß nahm: "Gott sey mit euch! denn schwerlich werdet ihr gesund wiederkommen, theuerster und in der Wahrheit standhafter Johannes; der König des Himmels schenke euch alles Gute für euern treuen und fleißigen Unterricht in der Lehre, die ich von euch gelernt habe."

Auf seiner Reise gewann Huß durch seine Freundlichkeit die Gemüther Aller. Den Wirthen schenkte er gewöhnlich beim Abschiede aus Dankbarkeit für die gute Aufnahme eine Abschrift der zehn gebote. Als er am 3ten Nov. die Thurmspitzen der Stadt Konstanz erblickte, rief er freudig aus: "ist Gott für uns, wer mag wider uns seyn?" Da er sich den Forderungen des Papstes nicht unterwerfen konnte, so wurde er in Konstanz bald in ein feuchtes und stinkendes Gewölbe geworfen, worin er lange schmachtete, und sehr bald krank wurde. Endlich erschien auch der Kaiser Siegismond auf der Kirchenversammlung, und Huß wurde nun am 7ten und 8ten Juni 1415 vor 35 Cardinälen, 20 Erzbischöfen, 160 Bischöfen, 250 Prälaten, 4 Churfürsten, 20 Herzögen, 80 Grafen, öffentlich verhört. Da er aber das, was er als Wahrheit aus dem Worte Gottes erkannt hatte, nicht widerrufen konnte: so kehrte er mit seiner Kette in den Kerker zurück, und erwartete nun einen nahen Tod. Am 5ten Juli verlangte der Kaiser die letzte Erklärung aus dem Ge-

fängnisse von ihm. Fuß antwortete: "ich rufe Gott zum Zeugen an, daß ich von Herzen bereit bin meine Meinung zu verändern, wenn ich aus Zeugnissen der heiligen Schrift eines Bessern belehrt werde." Nach dieser letzten Erklärung hörte Fuß, daß der folgende Tag zu seinem Todestage bestimmt sey.

Der Kaiser Siegismond hatte ihm einen Geleitsbrief gegeben, welcher seine persönliche Sicherheit verbürgte. Fuß hatte jetzt noch den Muth, ihn daran zu erinnern, und obgleich Siegismond durch eine Schamröthe, die sein Gesicht bedeckte, zu erkennen gab, daß er von seinem Unrechte überzeugt war: so war doch die Erbitterung gegen einen Mann, der es gewagt hatte, die Wahrheit zu sagen, so groß, daß keine Rettung für ihn zu hoffen war. Im Angesichte des Todes schrieb er noch an einen jungen Freund Peter von Malabonowits einige Abschiedsworte: "Gott sey mit euch, und verleihe euch allen Segen für so große Wohlthaten die ihr mir erwiesen habt. Ich bitte euch, daß ihr nach Gottes Wort lebet, wie ich euch gelehrt habe. Eure Familie und die übrigen Freunde, die ich jetzt nicht herählen kann, grüßt in meinen Namen. Betet zu Gott für mich, ich bete für euch. Mit seiner Hülfe werden wir alle zu ihm kommen. Amen."

Der 6te Juli 1415, sein Geburtstag, wurde seine Todestag. Erst las man ihm sein Todesurtheil in der Hauptkirche zu Konstanz vor, wobei er auf seine Kniee fiel und mit gefalteten Händen sprach: "Herr, du weißt allein, ob mich diese recht richten." Dann bat er Gott, daß er seinen Feinden vergeben möchte. Zuletzt setzten sie ihm eine papierne, mit gräßlichen Teufelsgehaltnen bemalte Krone auf, und sagten. "wir übergeben deine Seele den Teufeln in der Hölle." Fuß antwortete: "und ich befehle sie meinen Herrn Jesu Christo, der einst eine Dornenkrone trug." Auf dem Wege zum Richtplatze, der auf einer Rhein-Insel war, sahe er seine Schriften verbrennen. Angelangt auf dem Richtplatze, kniete er nieder und betete: "in deine Hände befehle ich meinen Geist." Von seinen

Freunden nahm er nun weinend Abschied, und schon auf dem Scheiterhaufen stehend, bedankte er sich bei seinen Krankenwärtern. Seine Hände wurden ihm nun auf den Rücken geknüpft, der Körper mit sechs feuchten Stricken und der Hals mit einer Kette an einem Pfahle befestigt. Als der Holzstoß angezündet werden sollte, wurde er nochmals gefragt, ob er seine Rezeren abschwohren wolle; er aber blieb bei seiner frühern Antwort. Sobald das Feuer angezündet wurde, fing Fuß mit heller Stimme an zu singen: "Jesus Christus, du Sohn des lebendigen Gottes, der du für uns gelitten hast, erbarme dich meiner!" Als er dies Gebet dreimal wiederholt hatte, wurde er vom Rauche erstickt.

Früchte tragen, to bear fruit. erwecken, to raise up. frühzeitig, early. später, afterwards. begleiten, to accompany. Magister, Master of Arts. unterscheiden, to distinguish. Verbindung, conjunction. ein Rath, a counsellor. dazu, for that purpose. Böhmisch, in the Bohemian language. anfeuern, to animate, encourage. sich erheben, to rise. widerrufen, to recant. offenbaren, to reveal. vertheidigen, to defend. verleihen, to grant. unvergeßlich, not to be forgotten, ever memorable. Abschied nehmen, to take leave. schwerlich, hardly. schenken, to give. gewinnen, to win. der Wirth, the landlord. die Aufnahme, the reception. die Thürmspitzen, the spires. ausrufen, to exclaim. die Forderung, the demand. sich unterwerfen, to submit. feucht, damp. das Gewölbe, the vault. schmachten, to pine. verhören, to examine, to try. die Kette, the chain. der Kerker, the dungeon. erwarten, to expect. verlangen, to demand. die Erklärung, the declaration. das Gefängniß, the prison. bereit, ready, willing. das Zeugniß, the testimony. eines bessern belehren, to teach what is better, to set right. ein Geleitsbrief, a letter of protection. verbürgen, to guarantee. Schamröthe, blush. zu erkennen geben, to give to understand. die Erbitterung, the animosity. herzählen, to

enumerate. vorlesen, to read to. eine papierne Krone, a paper crown. gräßlich, horrible. der Richtplatz, the place of execution. anlangen, to arrive. der Scheiterhaufen, the funeral pile. sich bedanken, to express thanks. der Krankenwärter, the person who waits on the sick. knüpfen, to tie. der Strick, the cord. der Pfahl, the post. der Holzstoß, the pile of wood. abschwören, to abjure. bleiben, to abide. ersticken, to suffocate.

5.—Hieronymus von Prag.

Hieronymus von Prag war Hussens Freund und wollte denselben zu Konstanz vertheidigen, wurde aber gefangen gesetzt und lange in einem finstern Kerker eingesperrt. Nach Hussens Tode brachte man ihn mit List und Gewalt dahin, schriftlich zu erklären, daß er Willels und Hussens Lehrsätze verwerfe. Aber Hieronymus ermannte sich bald wieder und erklärte, daß er aus Furcht widerrufen habe. Da er standhaft dabei beharrte, so wurde er den 30sten Mai 1416 zum Scheiterhaufen geführt. Während die Henker das Holz zusammenlegten, sang er erst ein Lied, sprach dann das apostolische Glaubensbekenntniß und rebete die Umstehenden also an: "ihr sollt wissen, meine Lieben, daß ich keinen andern Glauben bekenne, als den, welchen ich jetzt gesprochen habe; und daß ich alles, was ein jeder Christ zu glauben verbunden ist, mit aufrichtigem Herzen glaube. Die Ursache meines Todes ist keine andere, als daß ich das Urtheil, wodurch Huz, ein rechtschaffener Mann und evangelischer Prediger, verdammt worden ist, nicht billigen kann." Da der Henker den Scheiterhaufen nach der Gewohnheit hinter ihm anzünden wollte: so sagte er, er solle es nur vor seinen Augen thun; denn er fürchte das Feuer nicht. Beim Auslobern der Flamme betete er: "O Herr, allmächtiger Gott, erbarme dich meiner, und ver-

gib mir meine Sünden! Herr, du weißt es, daß ich deine Wahrheit, und das Wort deines göttlichen Geistes geliebt habe!"

verteidigen, to defend. gefangen setzen, to imprison. einsperren, to shut up. dahinbringen, to induce. die List, cunning. die Gewalt, force. verwerfen, to reject. sich ermannen, to take courage. standhaft, steadfastly. beharren, to persevere. das Urtheil, the sentence. billigen, to approve of. der Henter, the executioner. die Gewohnheit, the custom. anzünden, to light, to set on fire. das Aufstobern, the blazing up. sich erbarmen, to have mercy.

6.—Der Hussitenkrieg. 1420—1434.

Der Lob dieser treuen Zeugen der Wahrheit erregte große Unruhen in Böhmen. Hus hatte viele Anhänger in Böhmen hinterlassen, welche ihm um so viel treuer blieben, je einleuchtender es war, daß er den Märtyrertod erlitten habe. Durch seine Anhänger aber kam ein neuer Zusatz zu seiner Lehre, welcher viel Aufsehn und Erbitterung erregte. Sie behaupteten, es sey unrecht, den Laien beim heiligen Abendmahle den Kelch zu entziehen, und verlangten es in beiderlei Gestalt zu genießen; während die Anhänger der alten Kirche behaupteten, daß derjenige, welcher im Brode den Leib Christi empfangt, auch zugleich das Blut erhalte, und deswegen des Kelches nicht mehr bedürfe. Darüber entstanden heftige Streitigkeiten. Wenzel, der König, war darüber zwar sehr unzufrieden, hatte aber doch nicht Kraft genug, für die Eine oder die andere Partei etwas entscheidendes zu thun. Als Wenzel gestorben war, wollten die Hussiten, Hussens Anhänger, dessen Bruder Siegismond nicht als ihren König anerkennen, wenn er ihnen nicht freie Ausübung ihrer Religion gestattete. Dazu wollte sich Siegismond nicht verstehen, und so entstand Krieg zwischen den Hussiten und dem Kaiser Siegismond; ein

Krieg, der mit einer furchtbaren Erbitterung von beiden Seiten geführt wurde. Die Böhmen wählten Johann Biska zu ihrem Anführer. Dieser war tapfer, aber grausam; zerstörte die Klöster, und tödtete die Mönche. Johann Biska starb 1422 an der Pest, und die Hussiten wählten nun einen nicht minder tapfern Helden zu ihrem Anführer, Procopius Rasus. Der Kaiser regte alle benachbarten Fürsten gegen ihn auf; aber Procopius trieb sie nicht allein aus Böhmen zurück, sondern that auch verwüstende Einfälle in die benachbarten Länder.

Um diese Zeit wurde wieder eine Kirchenversammlung in Basel gehalten, vor welcher Procopius selbst im Namen der Hussiten erschien, und die ganze Sache hätte gewiß eine für die Hussiten erfreuliche Wendung genommen, wenn nicht Uneinigkeit unter ihnen entstanden wäre. Zwei Hauptparteien bildeten sich unter ihnen. Die Eine nannte sich die Calixtiner, Kelchleute; diese gaben zu verstehen, daß sie sich in andern Dingen nachgiebig beweisen würden, wenn man ihnen erlauben wollte, das Abendmahl unter beiderlei Gestalt zu feiern. Die andere Partei wurde die Taboriten genannt, von dem Berge Tabor, wohin sie sich zurückgezogen hatten. Diese waren nicht so nachgiebig und betrachteten sich als die ächten Hussiten. Siegismond mußte bald die Calixtiner auf seine Seite zu bringen, und wurde von ihnen als König anerkannt. Nach Siegismonds Tode wurden die Taboriten mehr von den Geistlichen, als von der weltlichen Obrigkeit verfolgt, und ihre Zahl verminderte sich immer mehr. Sie nannten sich nachher die Böhmisches und Mährischen Brüder.

der Hussitenkrieg, the war of the Hussites. der Zeuge, the witness. erregen, to excite. Unruhen, disturbances. um so viel treuer, so much the more faithful. je einleuchtender, the more evident. erleiden, to suffer. ein Zusatz, an addition. Aufsehn, noise. Unrecht, wrong. ein Laie, a layman. das heilige Abendmahl, the holy supper. der Kelch, the cup. entziehen, to withdraw from, to deprive of. in beiderlei Gestalt, in both

forms, i. e. the bread and the wine. From the Latin word *utraq-ue*, beiderlei, they received the name *Ultraquisten*, see Schiller's *Wallenstein*. *Die Piccolomini*, act 4, scene 5. *genießen*, to take. *bedürfen*, to want. *entstehen*, to arise. *entscheidend*, decisive. *anerkennen*, to acknowledge. *die Ausübung*, the exercise. *gestatten*, to grant. *sich zu etwas verstehen*, to consent to a thing. *Krieg führen*, to wage war. *die Pest*, the plague. *aufregen*, to stir up. *zurücktreiben*, to drive back. *verwüstende Einfälle thun*, to make devastating inroads. *Uneinigkeit*, discord. *die Calixtiner*, Calixtines, chalice-people. *nachgiebig*, yielding. *sich zurückziehen*, to retire. *ächt*, genuine, true.

7.—Martin Luther. 1483—1546.

Im Jahre 1483 reiste ein armer Bergmann, Hans Luther, aus dem Dorfe Möbra bei Eisenach, auf den Jahrmarkt nach Eisleben. Seine Frau Margaretha, geborne Lindemann, ging mit ihm. Hier in Eisleben gebar Hans Luther's Frau am 10ten November ein Knäblein, daß am folgenden Martinstage getauft wurde, und den Namen Martin erhielt. Aus diesem Kinde ist denn nach Gottes wunderbarem Rathe der Gottesmann geworden, Martin Luther, der da sollte, wie Paulus, ein auserwähltes Rüstzeug werden, den Namen des Herrn wieder zu verherrlichen. Hans Luther zog später nach Mansfeld, und daselbst erhielt der kleine Martin seinen ersten Unterricht, und Vater und Mutter zogen ihn auf in der Furcht und Ermahnung zum Herrn. Da Martin gut lernte, so brachte ihn sein Vater zuerst auf die Schule nach Magdeburg, (1497) und ein Jahr darauf nach Eisenach, wo er sich sein Brod kümmerlich als Currentschüler durch Singen und Beten vor den Thüren verdienen mußte, bis eine fromme Frau, Gotta genannt, ihn in ihr Haus und an ihren Tisch nahm. Im Jahre 1501 konnte Luther die Universität Erfurt beziehen, wo er mit großem Fleiße sich den Wissenschaften widmete, und

der Herr segnete seinen Fleiß. Schon 1503 wurde er Magister der freien Künste, und sollte nun nach dem Wunsche seines Vaters ein Rechtsgelehrter werden. Dazu hatte er aber gar keine Lust.

Der Tod seines Freundes Alexius, der an seiner Seite vom Blitze erschlagen wurde, machte einen solchen Eindruck auf ihn, daß er sich entschloß zu Erfurt in ein Augustiner Kloster zu gehen (1505). Anfangs war sein Vater damit sehr unzufrieden. Im Kloster mußte Luther zuerst schwere und schmutzige Arbeiten thun, und oft mußte er mit einem Bettelsack in der Stadt herumgehen und Almosen sammeln. Dabei forschte Luther unablässig in der heiligen Schrift, und trachtete mit großem Ernste nach einem heiligen, Gott wohlgefälligen Leben, mußte aber aus Erfahrung lernen, was der Apostel (Röm. 7) von dem Kampfe des Geistes und Fleisches sagt, und er rief oft in großer Betrübniß seiner Seele aus: "ich elender Mensch, wer wird mich erlösen von dem Leibe dieses Todes!" Er versuchte alles, um sich Ruhe für seine Seele zu verschaffen; er fastete, betete, ja, sperrte sich oft mehrere Tage in seiner Zelle ein, und wäre vielleicht Hungers gestorben, wenn nicht ein Freund die Thür mit Gewalt erbrochen hätte. In seiner Seelenangst erheiterte ihn oft der Trost eines alten Klosterbruders, welcher ihm von der Kraft des Glaubens sagte, und ihm das Hauptstück des Evangeliums erklärte, nämlich daß wir nicht durch unsere Werke vor Gott gerecht werden können, sondern daß der Glaube der Sieg sey, der die Welt überwinde. Da ging ihm das Licht des Glaubens auf, und indem der Herr dasselbe wachsen ließ, so wurde er, was er geworden ist. Im Jahre 1508 wurde er von dem Churfürsten von Sachsen als Professor an die (1502) neu errichtete Universität zu Wittenberg gerufen, wo er mit großem Segen lehrte und seine Zuhörer besonders auf die heilige Schrift hinwies. Er wurde auch Prediger an einer Kirche Wittenbergs.

Im Jahre 1517 kam in die Gegend von Wittenberg ein

Mönch, Johann Tetzel. Dieser trieb den Ablasshandel auf eine unverschämte Weise, und verkaufte für Geld Ablassbriefe, welche Vergebung der Sünden bewirken sollten. Er predigte: der Ablass sey die höchste Gabe Gottes; das rothe Ablasskreuz vermöge so viel, als das Kreuz Christi; Christus habe alle Macht dem Papste übergeben, und habe nun nichts mehr zu regieren bis an den jüngsten Tag; er, Tetzel, möchte nicht mit dem Apostel Petrus im Himmel theilen, den er habe durch den Ablass weit mehr Seelen selig gemacht, als Petrus; sobald nur das Geld im Kasten klinge, fahre die abgeschiedene Seele, für die man es einlege, augenblicklich aus der Hölle in den Himmel. Ja, Tetzel verkaufte auch Ablassbriefe für Sünden, welche Jemand erst begehen wollte, ingleichen Milch- und Butterbriefe für diejenigen, welche in den Fasten Milch und Butter genießen wollten. Welchen Schaden dieses gottlose Wesen unter dem verblendeten Volke anrichtete, erfuhr Luther häufig in seinem Beichtstuhl; denn manche seiner Beichtkinder, die sich auch solche Ablassbriefe gekauft hatten glaubten nun keiner Buße und keines Glaubens zu bedürfen, um vor Gott bestehen zu können. Das schmerzte Luthern tief, und er schlug deshalb am 31sten October 1517 an die Schlosskirche zu Wittenberg 95 Sätze (Theses) an, über welche er disputiren wollte. Der erste Satz z. B. war: "Unser Herr Jesus Christus will, daß das ganze Leben seiner Gläubigen auf Erden eine unaufhörliche Buße sey." Der 6te Satz: "der Papst kann keine Schuld vergeben, denn allein sofern, daß er erkläre und bestätige, was von Gott vergeben sey." Der 32ste Satz: "die werden sammt ihren Meistern zum Teufel fahren, die da meinen, durch Ablassbriefe ihrer Seligkeit gewiß zu seyn." Am Schlusse fügte er hinzu: "ich bitte um Christi willen Alle und Jeden, mir einen bessern Weg zu zeigen; denn so verwegene bin ich nicht, daß ich meine Meinung der Meinung aller Andern durchaus vorgezogen haben wollte; doch bin ich auch nicht so unverständig, daß ich das göttliche Wort den Fabeln, welche die

menschlische Vernunft erfunden hat, nachsetzen ließe." Wie ein Blitz zündeten diese Sätze in aller Gemüther. Nach 14 Tagen waren sie in ganz Deutschland, nach 4 bis 6 Wochen in ganz Europa bekannt. Ueberall kam es zur Entscheidung: entweder für Luther oder für den Papst; und ein Herr von Miltiz machte auf seiner Reise von Italien nach Deutschland die Bemerkung (1519), daß er drei gefunden habe, welche für Luther sprachen, gegen Einen, der auf der Seite des Papstes war.

Desto ärger entbrannte nun aber auch der Zorn der Pfaffen und Mönche; denn er hatte, wie der gelehrte Erasmus sagte, des Papstes Krone und der Mönche Bäuche angetastet. Luther jedoch war gutes Muthes, weil seine Sache die Sache des Herrn war. Darin unterschied er sich von Allen, die vor ihm schon gegen des Papstes Macht aufgetreten waren, daß er nicht bloß Irrthümer angriff, sondern daß er vor Allem die Wahrheit verkündigte, nämlich die ewige Wahrheit, daß Christus Jesus in die Welt gekommen ist, die Sünder selig zu machen, und daß dies Evangelium nicht durch irgend eine menschlische Satzung getrübt werden sollte. Das ist der höchste Artikel in der ganzen von Luther bewirkten Reformation; auf diesem ruhte sein Fuß, wie auf einem Felsen. An seinen Gönner, Johann von Staupitz, schrieb er: "Christus mein Herr mag zusehn, ob dieser Handel, den ich führe, ihn oder Luther belange, ohne dessen Wirken und Willen auch des Papstes Zunge nicht reden kann, was sie will; in dessen Hand auch des Königs Herz ist. So viel aber meine zornigen Feinde, die mir hart dräuen und nachstellen, anlangt, weiß ich nichts zu antworten, als nur das eine Wort: wer arm ist, fürchtet nichts, kann nichts verlieren. Ich habe weder Gut noch Geld, begehre auch der Keines. Der einige nützige Leib, durch viele und stete Gefahr geschwächt, ist noch übrig; wenn sie denselben durch List oder Gewalt hinrichten, nun, so helfen sie mir desto eher in den Himmel. Ich lasse mir genügen, daß ich an meinem lieben Herrn Jesu Christo einen süßen Erbsen und treuen Hohenpriester

habe; den will ich loben und preisen, so lang ich lebe. So aber Jemand mit mir ihm nicht singen und danken will, was gehet mich's an? Geliebt's ihm, so heule er bei sich selbst allein."

Nach mehreren vergeblichen Versuchen, Luthern zum Widerruf zu bringen, that ihn endlich der Papst in den Bann, den 1sten Juni, 1520. Da ging Luther so weit, daß er den 10ten December Vormittags 9 Uhr die Bannbulle des Papstes und andere päpstliche Schriften, im Beiseyn der ganzen Universität Wittenberg, vor dem Elstertore verbrannte, und er warf sie mit den Worten ins Feuer: "weil du den Heiligen des Herrn betrübt hast: so betrübe und verzehre dich das ewige Feuer." Ueber diese That jubelten Luthers Freunde eben so sehr, als sich seine Feinde darüber ärgerten. Die Anhänger des Papstes suchten Luthern durch Geld und Ehrenstellen zum Schweigen zu bringen; aber es gelang ihnen nicht, und traurig schrieben sie nach Rom: "diese Deutsche Bestie sieht weder auf Geld noch auf Ehrenämter."

ein Bergmann, a miner. der Jahrmarkt, the annual fair. aus diesem Kinde ist der Gottesmann geworden, this child has become the man of God. ein ausgewähltes Rüstzeug, a chosen vessel. verherrlichen, to glorify. ziehen, to move, to go to live. aufziehen, to bring up. die Ermahnung, the admonition. kümmerlich, scantily. ein Gurrentschüler, a charity school boy who, in company with his school-fellows, goes through the streets singing hymns and collecting alms. die Universität beziehen, to enter the university. er widmete sich den Wissenschaften, he devoted himself to the studies. ein Rechtsgelehrter, a lawyer. gar keine Lust, no inclination at all. ein Augustiner Kloster, a monastery of Austin Friars. forschen, to search. unablässig, incessantly. ausrufen, to exclaim. die Betrübniß, sadness. einsperren, to shut in. Hungers sterben, to die of hunger. die Seelenangst, anguish of soul. erheitern, to cheer. ein Klosterbruder, a fellow monk. das Hauptstück, the chief doctrine. wachsen lassen, to make grow. der Churfürst, the

prince elector. neu errichtet, newly established. hinweisen, to point to.

den Ablasshandel treiben, to carry on the trade with indulgences. unverschämt, impudent. bewirken, to effect. vermögen, to have power, to avail. der jüngste Tag, the day of judgment. theilen, to share. selig machen, to save. der Kasten, the box, the chest. fahren, to go. die abgeschiedene Seele, the departed soul. ingleichen, likewise. die Fasten, lent. der Schaden, the injury. der Beichtstuhl, the confessional. ein Beichtkind, one that confesses. die Buße, repentance. bedürfen, to need. anschlagen, to put up. ein Satz, a thesis, proposition. denn allein in so fern, except only in so far. erklären, to declare. bestätigen, to confirm. meinen, to think. verwegen, bold. durchaus, absolutely. vorziehen, to prefer. unverständlich, foolish. ich lasse das göttliche Wort den Fabeln nachsetzen, I suffer the divine word to be put after the fables, i. e. to be considered inferior to. die Entscheidung, the decision.

besto ärger, so much the worse. entbrennen, to kindle. die Pfaffen, the priests. antasten, to attack. sich unterscheiden, to differ. eine menschliche Satzung, a human ordinance. trüben, to trouble, to corrupt. der Handel, the affair. führen, to carry on, to be engaged in. belangen, to concern. so viel meine zornigen Feinde anlangt, as far as regards my angry enemies. drohen, to threaten. begehre auch der keines, nor do I desire either. nichtig, frail. übrig seyn, to be left. hinrichten, to ruin, to kill. nun, well. ich lasse mir gnügen, I am satisfied. so, if was geht's mich an? what is that to me? geliebt's ihm, if he pleases. heulen, to howl.

die Bannbulle, the bull of excommunication. das Beiseyn, the presence. das Elstertbor, the Elster gate. betrüben, to grieve. verzehren, to consume. jubeln, to rejoice. sich ärgern, to be vexed. zum Schweigen bringen, to silence. auf etwas sehen, to regard a thing.

8.—Ulrich Zwingli. 1484—1531.

Ulrich Zwingli wurde am ersten Tage des Jahres 1484 geboren. Er war der Sohn eines mäßig begüterten Landmannes in Wülthausen, das zu der Grafschaft Toggenburg und den Besitzungen des Bischofs von Basel gehörte. Sein Vater bemerkte frühe an seinem Sohne besondere Anlagen, und beschloß ihn den Wissenschaften und besonders dem geistlichen Stande zu widmen. Die Schulen, auf denen er gebildet wurde, waren Basel und Bern. Auf beiden wurden die lateinischen und griechischen Schriftsteller sehr eifrig studirt, und Zwingli nahm von ihnen eine gewisse Feinheit des Gefühls und Ausdrucks an, worin er Luther bei weitem übertraf. Nachdem er sich vier Jahre mit Bildung künftiger Gelehrten beschäftigt hatte, wurde er Priester in Glarus, und um diese Zeit fing er an, die Bibel und nächst ihr die Bücher zu studiren, welche Willielm und Hus geschrieben hatten. Ohne auch nur zu vermuthen, daß er einst ein Werkzeug Gottes zur Ausführung großer Thaten werden sollte, lebte Zwingli in Glarus zehn Jahre in der Stille. Obgleich er in vielen Stücken anders dachte als seine Zeitgenossen, so äußerte er das nur mit schüchternen Behutsamkeit, und fürchtete sich fast, Aufsehen in der Welt zu machen. Nur gegen die Menge der äußerlichen Ceremonien beim katholischen Gottesdienste sprach er laut und kräftig. Als zwei und dreißigjähriger Mann ging er nach Maria Einsiedel, einem Orte, wohin die Frommen jener Zeit oft Wallfahrten machten. Hier sprach er schon stärker und freier als in Glarus über die eingerissenen Irrthümer und Mißbräuche. Er eiferte gegen die Lehre vom Ablass. An der Kirche stand geschrieben: hier ist vollkommener Sündenablass zu haben. Diese Inschrift ließ er vertilgen, weil er glaubte, es sey der Tugend gefährlich und die Leute würden kühner sündigen, wenn sie so leicht Vergebung der Sünden erlangen könnten. Zugleich fing er

an sich durch Wort und That gegen die Anbetung der Heiligen und gegen die übermäßige Verehrung ihrer Ueberreste (Reliquien) zu erklären, und er ließ einen ganzen Vorrath solcher für heilig gehaltenen Gebeine, die man bisher den Pilgrimen zum Küssen und Verehren dargereicht hatte, in aller Stille begraben. Jetzt fingen die Geistlichen schon an, ihn zu hassen als einen Mann, der die Wallfahrten verminderte. Als er fünf und dreißig Jahre alt war, wurde er als Prediger nach Zürich berufen. Hier war sein Erstes, daß er sagte: "ich will nicht mehr alle Sonntage über die Evangelien predigen. Es giebt auch eine Menge anderer schöner Bibelstellen, welche kennen zu lernen wohl der Mühe werth ist." Das war damals etwas Unerhörtes; allein man war in Zürich sehr damit zufrieden und hörte den kräftig predigenden Mann gern.

Um diese Zeit trat in der Schweiz ein Mann auf von demselben Geiste und mit demselben Gesichte, wie Johann Tegel in Sachsen. Er hieß Sampson, und war Franziskaner-Mönch. Zwingly widersezte sich ihm und seinem Ablasspredigen so ernstlich, als Luther zwei Jahre früher sich Tegel widersezt hatte, und Sampson mußte die Schweiz verlassen, ohne viel ausgerichtet zu haben. Der glückliche Erfolg machte den edeln Mann Kühner, und er fing jetzt an sich auch gegen andere Mißbräuche, z. B. gegen das Fasten und die Ehelosigkeit der Geistlichen zu erklären. Auch er machte, wie Luther, Sätze öffentlich bekannt, in denen er die Hauptlehren seines Glaubens aussprach. Niemand konnte Zwingly's Sätze widerlegen; und da der Magistrat in Zürich auf Zwingly's Seite trat, so fing die Reformation in der Schweiz dort zuerst an, wie in Sachsen zu Wittenberg. Im Jahre 1525 wurden die Klöster und Mönchsorden aufgehoben, und die Einkünfte derselben verwendete man meistens auf Verbesserung der Schulen. Der Kanton Bern nahm auch bald die Reformation an und seinem Beispiele folgte bald ein großer Theil der Schweiz.

Fünf Schweizerkantone blieben jedoch bei dem alten Glau-

ben, den alten Gebräuchen und Mißbräuchen. Diese schimpften, schmähten und drohten nicht allein, sondern fingen einen Krieg mit den Reformirten Kantonen an, indem sie meinten, daß dieselben Eingriffe in ihre Rechte gethan hätten. Zwingly zog mit seinen Mitbürgern zu Felde, um die Streitenden zur Tapferkeit und Treue zu ermuntern, die Lebenden aufzurichten und die Sterbenden zu trösten. Es kam zu einer Schlacht. Die Reformirten mußten fliehen; Zwingly wurde tödtlich verwundet, und ein feindlicher Soldat durchbohrte ihn mit dem Schwerdte, ohne ihn zu kennen. Sein Leichnam wurde zur Schau ausgestellt, und viele selbst von denen, die seinen Glauben für Keterei gehalten hatten, bewunderten die Ruhe in seinem erblassten Gesichte. Einer rief sogar aus: "den rechten Glauben hattest du freilich nicht; aber du liebest doch das Vaterland und warst ein redlicher Mann. Gott sey deiner Seele gnädig." Sein Leichnam wurde verbrannt, und seine Asche wurde zerstreut, damit Niemand etwas davon begraben möchte. Dies geschah bei Gappel, vier Stunden von Zürich, im Jahre 1531.

ein mäßig begüterter Landmann, a moderately wealthy farmer. Anlagen, talents. beschließen, to resolve. bilden, to educate. annehmen, to assume. der Ausbruch, the expression. über- treffen, to surpass. mit Bildung künftiger Gelehrten, with the education of such as were intended for the learned professions. schüchtern, shy. die Behutsamkeit, precaution. Aufsehen machen, to make a noise. die eingerissenen Irrthümer, the prevalent errors. eifern, to inveigh. vertilgen, to destroy. übermäßig, excessive. er ließ begraben, he ordered to be buried. der Vorrath, store. barreichern, to hold out to, to offer. die Evangelien, the gospels for the day.

sich widersetzen, to oppose. ausrichten, to effect. der glückliche Erfolg, the happy success. der Mißbrauch, the abuse. die Celosigkeit, celibacy. widerlegen, to refute. auf Ze-

mandes Seite treten, to take a person's part, to join. aufheben, to abolish. die Einkünfte, the revenue.

bleiben, to abide, to adhere to. schimpfen, to insult. schmähen, to revile. Eingriffe thun, to encroach. zu Felde ziehen, to take the field. die Streitenden, the combatants. aufrichten, to raise, to comfort. trösten, to console. durchbohren, to pierce. der Leichnam, the corpse. zur Schau ausstellen, to exhibit for show. die Ruhe, the calmness. erblaßt, pale. vier Stunden, four leagues.

9.—Der Reichstag zu Worms. 1521.

Der neue Deutsche Kaiser, Karl der Fünfte, schrieb im Jahre 1521 einen Reichstag nach Worms am Rhein aus. Einen Reichstag nannte man eine Versammlung der Fürsten und Stände des Deutschen Reiches, in welcher die Angelegenheiten desselben überlegt wurden. Der Kaiser wurde durch den Churfürsten von Sachsen bewogen, Luthern selbst auf den Reichstag zu berufen, um ihn über seine Meinungen zu hören. Er schickte ihm einen Brief zu, in welchem er ihm sicheres Geleit versprach, wie es Siegismond dem Fuß versprochen hatte. Luther's Freunde rietßen ihm nicht hinzugehen, weil sie befürchteten, daß man es mit ihm machen würde, wie man es mit Fuß gemacht hatte. Luther aber gehorchte und ging freudig nach Worms, obgleich er kaum von einem Fieber genesen war. Von seinem Freunde Melancthon nahm er mit folgenden Worten Abschied: "Komme ich nicht wieder, und mordene mich meine Feinde, so beschwöre ich dich, lieber Bruder, laß nicht ab zu lehren und bei der Wahrheit zu beharren. Du kannst es noch besser machen. Darum ist auch nicht viel Schade um mich; bleibst du doch noch da. An dir hat der Herr noch einen gelehrtern Streiter." Auf der Reise brängte sich das Volk überall herzu, um den Mann zu sehen, der das

unerhörte unternommen hatte, den Papst anzugreifen. Hier und da weissagte man ihm Bande und Trübsal. Er aber sprach: "und wenn sie ein Feuer machten zwischen Wittenberg und Worms bis an den Himmel hinan, so wollte ich doch im Namen des Herrn erscheinen und dem Ungeheuer in sein Maul zwischen die Zähne treten, und Christum bekennen und denselben walten lassen." Noch vor Worms wurde Luther von seinem Freunde Spalatin gewarnt, sich nicht in die drohende Gefahr zu stürzen. Luther sprach: "nach Worms bin ich berufen; nach Worms muß ich ziehen, und wenn auch so viel Teufel darin wären, als Ziegel auf den Dächern, doch wollte ich hinein." Mit solchem Herzen zog Luther den 16ten April 1521 auf einem offenen Wagen in Worms ein. Am andern Tage, Nachmittags um vier Uhr, sollte Luther auf dem Reichstage erscheinen. Vor dem Gedränge des Volks mußte man Luther auf einem Umwege, durch Häuser und Gärten, nach dem Saale führen. Ehe er eintrat, klopfte ihm ein berühmter Feldherr, Georg von Freundsberg, auf die Schulter, mit den Worten: "Mönchlein, Mönchlein, du gehst jetzt einen Gang, dergleichen ich nie in der größten Schlacht gethan habe. Bist du aber deiner Sache gewiß, so fahre in Gottes Namen fort und sey getrost; Gott wird dich nicht verlassen." Nun trat Luther in den Saal. Da saßen: der Kaiser Karl, 7 Churfürsten, 24 Herzöge, 8 Markgrafen, mehr als 30 Bischöfe, 1 päpstlicher und 5 königliche Gesandte, und noch über 200 hohe Standespersonen. In dem Vorzimmer und an den Fenstern sollen gegen 5,000 Menschen zugegen gewesen seyn. Luther wurde darauf gefragt, ob er die auf einer Bank liegenden Schriften als die seinigen anerkenne, und ob er das darin enthaltene widerrufen wolle? Als Luther sich die Schriften hatte nennen lassen, sprach er: "diese Bücher muß ich für die meinigen erkennen. Das Zweite aber, ob ich alles vertheidigen oder widerrufen will, ist eine Sache des Glaubens und der Seelen Seligkeit. Darum bitte ich von

Gw. Kaiserlichen Majestät Bedenkzeit, auf daß ich richtig antworten möge." Darauf wurde Luther entlassen, mit dem Bescheid, den andern Tag, den 18ten April, wieder zu erscheinen. Am andern Tage, Abends um 6 Uhr, wurde er vorgelassen. Luther erklärte nun, daß er seine Schriften nicht widerrufen könne; er wolle sich aber gern aus der heiligen Schrift widerlegen lassen. Da trat Johann von Eck auf, und verlangte von ihm eine kurze, runde Antwort, ob er widerrufe oder nicht? Da sprach Luther: "weil denn eine schlichte einfältige Antwort von mir verlangt wird, so will ich die geben, so weder Hörner noch Zähne haben soll: Ich glaube weder dem Papste, noch seinen Versammlungen, denn beide haben oft geirrt und sich selbst widersprochen. Ich kann und will also nichts widerrufen, es sey denn, man widerlege mir aus der heiligen Schrift, oder mit öffentlichen, klaren Gründen und Ursachen. Denn es ist weder sicher, noch gerathen, etwas wider das Gewissen zu thun. Hier stehe ich; ich kann nicht anders; Gott helfe mir? Amen."

Freunde und Feinde waren über dieses standhafte Bekenntniß Luthers erstaunt. Luthers edler Landesherr, Churfürst Friedrich der Weise, war besonders hoch erfreut und sprach zu seinem Hofprediger Spalatin: "wie schön hat Pater Martin geredet vor Kaiser und Reich." Der Herzog Erich von Braunschweig schickte Luthern eine silberne Kanne mit Gimbecker Bier, auf daß er sich erquicke. Als Luther fragte, welcher Fürst also in Gnaden seiner Gedanke, und hörte, daß es Herzog Erich sey, und daß derselbe aus der Kanne selbst getrunken habe, nahm er dieses Geschenk an, und sprach: "wie heute Herzog Erich meiner gedacht hat, also gedanke unser Herr Jesus Christus seiner in seinem letzten Kampfe." Und Herzog Erich gedachte dieser Worte noch in seiner letzten Stunde. Der Kaiser Karl erklärte aber Luthern schon am folgenden Tage für einen Ketzer und that ihn in die Reichsacht; doch sollte ihm das versprochene Geleit bis zu seiner Zurückkunft nach Hause gehalten werden. Da

Luthers Feinde den Kaiser bereben wollten, das Geleit dem Keger nicht zu geben, wie ja auch sein Vorfahr, der Kaiser Siegismond, es dem Fuß nicht gehalten habe, sprach Karl: "und wenn alle Welt lägt, so soll doch der Deutsche Kaiser Treu und Glauben halten." Ja, er gab ihm noch bis zum 25ten April sichern Aufenthalt in Worms, damit ihn Fürsten und Theologen zum Widerruf bringen möchten. Da aber auch das nichts fruchtete, so erhielt Luther Bescheid, innerhalb 20 Tage nach Hause zu reisen. Als Luther dies hörte, sprach er: "wie es dem Herrn gefallen hat, so ist es geschehen; der Name des Herrn sey gelobt!"

der Reichstag, the diet. ausschreiben, to convoke by writing. die Stände, the states, representatives. überlegen, to consider, to discuss. bewegen, to induce. rathen, to advise. genesen, to recover. beschwören, to conjure. ablassen, to leave off. beharren, to abide. darum ist nicht viel Schade um mich, therefore there is not much loss in me, i. e. I shall not be missed much. bleibst du doch noch da, you will surely survive. das Ungeheuer, the monster. walten lassen, to allow to rule. ziehen, to go. einziehen, to enter. der andere Tag, the next day. das Gedränge, the crowd, throng. auf die Schulter klopfen, to tap on the shoulder. Mönchlein, dear monk. einen Gang gehen, to take a walk. getrost seyn, to be confident, of good cheer. nennen lassen, to have named. Ew. is an abbreviation for Euer, your. Bedenkzeit, time for consideration. entlassen, to dismiss. der Bescheid, the injunction. vorlassen, to admit. widerlegen lassen, to allow to be refuted. schlicht, plain. einfältig, simple. so, for welche. es sey denn, unless. gerathen, advisable. der Hofprediger, the chaplain. eine Kanne, a tankard. Eimbecker Bier, beer brewed at Eimbeck. in Gnaden, graciously. ich gedente seiner, I remember him. der Kampf, struggle. die Reichsacht, the ban of the empire. in die Reichsacht thun, to outlaw. bereben, to persuade. der Vorfahr, the predecessor. es fruchtet nichts, it is of no use.

10.—Luther auf der Wartburg. 1521—1522.

Luther eilte aus Worms, mit dem Frieden im Herzen und dem Bewußtseyn, daß er die Sache seines Herrn vor Kaiser und Reich treulich bekannt habe. Am 3ten Mai 1521 übernachtete er noch zu Adra bei seinem Bruder, und als er am andern Tage von hier weiter reisete (er fuhr eben durch einen Hohlweg) siehe, da kamen fünf verkappte Reiter, hielten den Wagen an, hoben Luthern aus demselben, setzten ihn auf ein Pferd und jagten mit ihm davon. Abends 11 Uhr kamen sie auf ein hohes Bergschloß. Das war die berühmte Wartburg, eine Stunde von Eisenach, auf einem hohen Berge gelegen, ringsum mit dichtem Walde umgeben. Luthers weiser Landesherr hatte dieses so veranstaltet, um ihn vor den Nachstellungen seiner Feinde sicher zu stellen. Allgemein hielt man Luthern jetzt für todt, und der erste Ausbruch der Wuth verbrauchte. Auf dem Schlosse erhielt er ein Zimmer, fand Bücher und alle Bequemlichkeiten. Er wurde aber wie ein gefangener Edelmann gehalten: man nannte ihn Junker Georg, er mußte sich den Bart wachsen lassen, wie ein Ritter gekleidet gehen und ein Schwerdt tragen.

Hier auf diesem hohen, schön gelegenen Schlosse, das Luther öfters sein Patmos nannte, arbeitete er unablässig, besonders an einer Uebersetzung der Bibel, von der er das neue Testament vollendete. Später übersetzte er auch noch, mit Hülfe seiner Freunde Melancthon und Bugenhagen, das alte Testament, so daß die ganze Bibel zum ersten Male 1534 in einem Bande gedruckt erschien. Außer andern Schriften schrieb Luther auf der Wartburg auch die schöne Kirchenpostille, die er selbst für eine seiner besten Schriften erklärte.

Als Luther ohngefähr zehn Monate auf der Wartburg gewesen war, kehrte er, ohne vom Churfürsten Erlaubniß erhalten zu haben, nach Wittenberg zurück. Die Hauptursache hiervon war folgende: Doctor Bodenstein, gewöhnlich Doctor Karlstadt genannt, hatte sich auch Luthers Partei angeschlossen, meinte nun

aber, daß dieselbe zu langsam mit den Verbesserungen vorwärts gehe. Obgleich man die Messe aufgehoben und die Feier des Abendmahles nach Luthers Sinn eingerichtet hatte, so war dieses für Karlstadt noch nicht genug. Ohne von Jemand Erlaubniß oder Auftrag zu haben, ging er mit Studenten in die Kirchen und zerstörte alle Bilder der Heiligen, die er fand. Die hölzernen und steinernen wurden zer schlagen, die gemalten herabgerissen oder von den Wänden gekraßt, und so sahen die Kirchen aus, als wären sie vom Feinde verwüstet. Dieses konnte der guten Sache gefährlich werden, konnte Luthern und seine Freunde in den Verdacht bringen, als ob sie das Heilige verachteten. Kaum hörte Luther dieses so lehrte er nach Wittenberg zurück, ohne an des Kaisers Aechterklärung und an die Lebensgefahr, welche ihm brohte, zu denken. Von Borna in Sachsen aus schrieb er einen Brief an seinen Churfürsten, in welchem er ihm anzeigte, daß er im Vertrauen auf den Herrn nichts fürchte, und daß er von ihm keinen Schuß mehr erwarte, weil sein Glaube so schwach sey. Vom Sonntage Invocavit bis Sonntag Reminiscere 1522 hielt Luther 8 Predigten in Wittenberg, und es gelang ihm, Ruhe und Ordnung wiederherzustellen.

das Bewußtseyn, the consciousness. übernachten, to spend the night. verkappte Reiter, disguised horsemen. anhalten, to stop. davon jagen, to gallop off. veranstalten, to arrange, to contrive. die Nachstellungen, the plots. sicher stellen, to secure. man hielt Luthern jetzt für todt, Luther was now considered dead. verrauhen, to vanish like smoke. Junker Georg, Squire George. ein Ritter, a Knight. eine Kirchenpostille, (formed of the Latin *post illa*) a collection of sermons on the Gospels and Epistles for all the sundays and festivals of the whole year. sich anschließen, to join. aufheben, to abolish. einrichten, to arrange. Erlaubniß, permission. Auftrag, commission. die Bilder der Heiligen, the images of the saints. ansehen, to look. der Verdacht, suspicion. kaum, no

sooner. *Invocavit* is the first, *Reminiscere*, the second sunday in Lent.

11.—Thomas Münzer und der Bauernkrieg. 1524—25.

Schon vor der Reformation hatten die Bauern in manchen Gegenden Deutschlands, besonders in Schwaben, sich gegen die Obrigkeit² empört. Sie waren damals meistens noch leibeigne Knechte³ der Edelleute, aber das wollten sie nicht länger bleiben. Luther hatte gelehrt, daß die Menschen frei werden sollten, das heißt, frei von den Irrthümern und Mißbräuchen, wodurch das Christenthum war entstellt⁴ worden, frei besonders vom Joche des Papstes. Ja, riefen die Bauern, frei sollen wir werden von den Bedrückungen⁵ der Edelleute und der Fürsten. Was sie forderten, mochte wohl nicht ganz unbillig seyn; und hätten sie nur ihre Forderungen auf eine vernünftige Weise vorgebracht:⁶ so würden dieselben ihnen wohl am Ende gewährt worden seyn. Aber dieses thaten sie nicht. Selbst Luther schrieb gegen sie; aber vergebens.

An die Spitze dieser Unzufriednen stellte sich Thomas Münzer. Dieser war ein geborner⁷ Thüringer. Nachdem er an mehreren Orten Schullehrer, dann Priester, und umherziehender Prediger gewesen war, wurde er Pfarrer in Zwickau, im Sächsischen Erzgebirge.⁸ Aus Zwickau wurde er aber verjagt, weil er es mit einigen Schwärmern hielt,⁹ welche lehrten, der rechte Christ

¹ der Bauernkrieg, the war of the peasantry. ² die Obrigkeit, government. ³ ein leibeignen Knecht, a bond servant. ⁴ entstellen, to disfigure. ⁵ die Bedrückungen, the oppressions. ⁶ vorbringen, to advance. ⁷ ein geborner Thüringer, a native of Thuringia. ⁸ das Erzgebirge is that range of mountains, which extends from the Elbe along the borders of Bohemia. ⁹ es mit jemanden halten, to be in favor of a person; to side with him.

brauche keine Obrigkeit, folglich habe er auch nicht nöthig Abgaben zu geben. Nun ging er nach Albstadt in Thüringen, wo er wieder als Prediger angestellt¹ wurde. Hier fing er nun an nach seiner Art zu reformiren. Er zertrümmerte die Bilder der Heiligen, Altäre und ganze Kirchen. Er behauptete, er könne eben so gut eine Bibel schreiben, als sie die Propheten und Apostel geschrieben hätten; ferner: Gott habe die Menschen noch nicht recht durch Christum erlöst, weil er sie noch unter dem Drucke der Obrigkeit schwächen ließ. Obgleich manches von dem, was er lehrte, an Unsinn grenzte,² so hörte das erstaunte Volk ihn doch gern.³ Die Fürsten konnten natürlich⁴ einen solchen Mann, der das Volk zum Aberglauben und zur Empörung verführte, nicht ungestört fortgehen lassen. Sie ermahnten ihn, aber umsonst. Luther bat, aber alles war vergebens. Mönche wollte mehr seyn als Luther.

Jetzt fing er an, das Volk offenbar zur Empörung aufzureizen,⁵ und eine Menge unruhiger Köpfe gesellte sich ihm zu. Er sandte Boten aus an die Bauern in Thüringen und ließ ihnen sagen: das Reich Gottes komme jetzt und nun solle erst die rechte Erlösung der Menschen erfolgen; es müsse von nun an keine Fürsten und Unterthanen, keine Vornehmen und Geringen, keine Reichen und Armen mehr geben, sondern alle müßten einander gleich seyn. Nun wurde er des Landes verwiesen,⁶ zog eine Zeitlang in der Irre umher⁷ und ließ sich dann in Mühlhausen nieder,⁸ welches damals eine freie Reichsstadt war. Als der Magistrat ihm verbot zu predigen, gelang es ihm durch seine Anhänger alles in Bewegung zu setzen. Er verjagte den Rath⁹ und machte sich zum Ober-Bürgermeister; schickte Pre-

¹ anstellen, to appoint. ² an Unsinn grenzen, to border on madness. ³ ich höre gern, I like to hear, I hear with pleasure. ⁴ of course. ⁵ aufreizen, to excite. ⁶ des Landes verwiesen, to expel the country. ⁷ In der Irre umherziehen, to travel about at random. ⁸ sich niederlassen, to settle. ⁹ the council.

diger an die Bauern auf dem Harze;¹ schrieb Droh-Briefe an die Fürsten, und behauptete: Gott habe ihm das Schwert Sideons anvertraut. Einer seiner Gehülften, Pfeifer mit Namen, glaubte in Traume eine Menge Mäuse gesehen zu haben, die aus einer Scheune vor ihm flohen, und legte den Traum aus: so würden die Fürsten und ihre Heere vor ihm fliehen. Von diesem Traume begeistert, zog er aus, zerstörte Schlösser, Kirchen und Klöster, und verheerte alles, wohin er kam, und die Fürsten sahen sich genöthigt Ernst zu gebrauchen. Der neue Churfürst von Sachsen, Johann der Beständige, der Churfürst von Mainz, und der Landgraf von Hessen verbanden sich, dem Lärm ein Ende zu machen. Ehe sie jedoch ihre Heere versammelten, war des Mordens, Brennens und Raubens schon so viel gewesen, daß es fürchterlich zu lesen ist, was die Geschichtschreiber davon erzählen. Die Bauern versammelten sich zu Tausenden um Münzer. Sie lagerten sich auf einem Berge vor Mühlhausen und das Heer der Fürsten stand ihnen gegenüber. Die Fürsten boten ihnen noch Gnade und Verzeihung an. Viele wankten,² denn sie sahen, daß das unmöglich ein gutes Ende nehmen könne; aber Münzer sprach ihnen Muth ein.³ "Gott ist mit uns," rief er; "wer von euch in den feindlichen Reihen fällt, der wird, wenn die andern vorübermarschirt sind, hinten wieder aufstehen; die Kugeln, welche von den Feinden abgeschossen werden, fange ich alle mit meinem Mantel auf." Die Friedensbothen der Fürsten wurden getödtet, und die Schlacht begann. Aber die Bauern wurden bald in die Flucht⁴ geschlagen. Die Erschossenen standen nicht auf, und Münzer fing die Kugeln nicht in seinem Mantel. Er war vielmehr Einer der Ersten, welche flohen. An diesem Tage kamen⁵ mehr als 7000 Bauern um. Münzer wurde gefangen, und enthauptet.

¹ der Harz, the Hercynian forest. ² wankten, to waver.

³ Muth einsprechen, to encourage. ⁴ in die Flucht schlagen, to put to flight. ⁵ umkommen, to perish.

12.—Die Protestanten.

Im Jahre 1529 hielt der Kaiser wieder einen Reichstag in Speyer, auf welchem das Versprechen gegeben wurde: der Kaiser wolle dafür sorgen, daß bald eine allgemeine Kirchenversammlung gehalten werde. Auf dieser sollte dann beschloffen werden, wie man sich in Bezug auf Religions-Angelegenheiten zu verhalten¹ habe. Wie es aber die Kirchenversammlung festsetzen würde, so sollte es allgemein gelten.² Uebrigens sollte bis zur Kirchenversammlung alles gelassen werden, wie es bisher gewesen sey. Keine Predigten gegen den Papst und seine Lehre sollten gehalten,³ keine Klöster mehr eingezogen,⁴ keine Kirchen nach der neuen Art mehr eingerichtet,⁵ vor allen Dingen keine neue Lehren mehr aufgebracht⁶ werden. Die größere Zahl der Reichsstände hing dem Papste an; die Evangelischen wurden überstimmt und jener Beschluß sollte in ganz Deutschland gelten. Die Evangelischen aber erklärten öffentlich auf dem Reichstage, daß sie sich einen solchen Reichstagsbeschluß unmöglich gefallen⁷ lassen könnten. Weil nun die Lutheraner und Reformirten eine solche Erklärung (Protestation) einlegten,⁸ so wurden sie von dieser Zeit an Protestanten genannt. Sie protestiren auch noch immer gegen alle Anmaßungen⁹ des Papstes und der katholischen Kirche, gegen alle Irrlehren und Mißbräuche, gegen alles menschliche Ansehn in Sachen des Christenthums, und nehmen allein die Bibel als Schiedsrichter¹⁰ an.

¹ sich verhalten, to act, to behave. ² gelten, to be valid.

³ eine Predigt halten, to preach a sermon. ⁴ einziehen, to abolish, to do away with. ⁵ einrichten, to establish, arrange.

⁶ aufbringen, to bring into vogue. ⁷ sich gefallen lassen, to submit to. ⁸ To give in. ⁹ die Anmaßung, the pretension.

¹⁰ Schiedsrichter, arbiter, test.

13.—Das Augsburgerische Glaubensbekenntniß.

Der Kaiser hatte das Protestiren der Evangelischen auf dem Reichstage in Speyer sehr übel¹ genommen, und weil er damals gerade zu dem Papste in einem freundschaftlichen Verhältnisse stand, so dachte er die Protestanten mit Gewalt zu unterdrücken. Jetzt schien also ein gefährlicher Zeitpunkt für die Evangelischen einzutreten. Die Türken wendeten² ihn jedoch ab. Diese waren in Ungarn eingefallen, und der Kaiser sowohl als sein Bruder Ferdinand bedurften Hülfe, und ersterer änderte seine Pläne. Er rief 1530 die Stände des Reichs nach Augsburg zusammen, um sich mit ihnen über Religion und die Hülfe gegen die Türken zu berathen. Die Stände kamen und er forderte, man solle zuerst die Hülfe gegen die Türken bewilligen, dann sollte auch von den Beschwerden³ der Protestanten die Rede seyn. Aber man traute ihm nicht. "Wenn er einmal die Hülfe gegen die Türken hat," so dachte man, "so macht er wieder mit uns, was er will." Der Kaiser mußte nachgeben, und die Religionsangelegenheiten wurden zuerst vorgenommen.

Nun wollte er genau wissen, was eigentlich die Lutherische Partei glaubte und nicht glaubte. Auf diese Frage waren die Lutheraner schon gefaßt⁴ gewesen, und Luther hatte früher gewisse Artikel aufgesetzt,⁵ welche die hauptsächlichsten Unterschiede enthielten. Aber die Abfassung⁶ eines förmlichen Glaubensbekenntnisses vertraute man ihm nicht an. Man fürchtete, er möchte sich seiner Gewohnheit nach zu stark, zu wenig schonend⁷ ausdrücken. Melancthon, Luthers sanfter Freund, welcher so manchen Ausbruch seiner Heftigkeit zurückhielt, mußte diesmal

¹ übel nehmen, to take amiss. ² abwenden, to ward off.

³ die Beschwerden, the grievances. ⁴ auf etwas gefaßt seyn, to be prepared for a thing. ⁵ aufsetzen, to compose. ⁶ die Abfassung, the drawing up. ⁷ zu wenig schonend, with too little forbearance.

seine Stelle vertreten, das Glaubensbekenntniß aufsetzen, und mit demselben nach Augsburg gehen, wohin man Luthern nicht gern kommen lassen wollte, weil er in die Reichsacht erklärt und noch nicht davon freigesprochen¹ worden war. Dieses Glaubensbekenntniß wurde am 25ten Juni 1530 vom Sächsischen Kanzler Beier öffentlich vorgelesen. Der Kaiser erhielt eine Abschrift, und soll² nachher gesagt haben: er habe sich den Unterschied noch größer gedacht, als er ihn nun finde. Die Katholischen setzten eine Widerlegung dieses Glaubensbekenntnisses auf, welche auch vorgelesen wurde. Melancthon bewies die Nichtigkeit dieser Widerlegung und vertheidigte das Glaubensbekenntniß. Diese Vertheidigung wurde aber nicht vorgelesen, weil der Kaiser befürchtete, es werde mit dem Vorlesen kein Ende haben. Die Reformirten, welche in der Lehre vom heiligen Abendmahle anderer Meinung waren, wollten auch ein Glaubensbekenntniß übergeben; aber es wurde nicht angenommen. Dem Kaiser lag³ am Türkenkriege mehr, als an den Religionsstreitigkeiten. Melancthon änderte nachher in seinem Glaubensbekenntnisse einige Ausdrücke, so daß die Reformirten es auch hätten annehmen können. Aber die strengen Lutheraner blieben bei dem unveränderten, wie es dem Kaiser einmal übergeben worden war.

14.—Die Wiedertäufer⁴ in Münster. Johann von Leyden.

Im Jahre 1533, zehn Jahre nach dem Bauernkriege, welchen Münzer erregte, fielen schreckliche Auftritte⁵ in Münster vor, welche von den Wiedertäufern herbeigeführt wurden. Diese lehrten nicht bloß, man müsse noch einmal getauft werden, weil

¹ freisprechen, to declare to be free, to acquit. ² Gram. p. 123—4. ³ an dieser Sache liegt mir nichts, this affair is of no importance to me. ⁴ ein Wiedertäufer, an anabaptist. ⁵ ein Auftritt, a scene.

die Kindertaufe nichts gelte; man dürfe keinen Proceß¹ führen, keinen Eid schwören; sondern sie behaupteten auch, ein Christ dürfe kein Eigenthum haben, sondern Alles gehöre Allen; alle Obrigkeiten müßten abgesetzt² werden, und die Christengemeine müsse bloß durch die Eingebungen des heiligen Geistes sich regieren lassen. Eine vernünftige Obrigkeit konnte das unmöglich dulden.

Zuerst trat ein Prediger Kottman auf, der außerhalb Münster angestellt war. Die Wiedertäufer wollten ihn in der Stadt haben; aber der vernünftige Theil der Bürger, welche den Unruhestifter³ fürchteten, gaben ihm Geld, daß er anderswohin⁴ ziehen sollte. Er nahm es, ging, und kam nach einigen Monaten zurück. Man wollte ihm das Predigen verbieten; aber das Volk widersezte sich diesem Verbote. Er kam in die Stadt. Die Kirchen wurden ihm verschlossen und seine Anhänger bauten ihm eine Kanzel an einem öffentlichen Plage und drohten, die Kirchen aufzubrechen, wenn man ihren Kottmann nicht hineinlasse. Die Vernünftigen wollten einen Mittelweg einschlagen.⁵ Sie nahmen⁶ Luthers Lehre an, ließen den Katholischen die Hauptkirche der Stadt, daß sie da den Gottesdienst nach ihrer Weise halten könnten. Sie selbst nahmen sechs kleinere Kirchen für den evangelischen Gottesdienst ein.

Vielleicht wäre nun Ruhe geblieben, wenn nicht ein seltsamer Mann nach Münster gekommen wäre. Einige nennen ihn Johann Bockholz, andere Johann Bockelsohn; gewöhnlich wird er aber Johann von Leyden genannt, weil er in Leyden geboren war. Dieser Mensch fing in Verbindung mit Kottmann und einigen Andern an, nächtliche Versammlungen in der Stadt zu halten, und die Lehre der Wiedertäufer aufs angelegentlichste⁷ zu empfehlen. Der Magistrat, der sich sehr vernünftig bei der Sache

¹ einen Proceß führen, to have a lawsuit. ² absetzen, to depose. ³ Unruhestifter, agitator. ⁴ anderswohin, to some other place. ⁵ einschlagen, to enter upon, to take. ⁶ annehmen, to adopt. ⁷ aufs angelegentlichste, most urgently. *Gram.* p. 169

benahm,¹ ließ sie, besonders Rottmann, aus Matthäus kommen, und bat sie inständig, die Stadt nicht zu beunruhigen, sondern auszugiehen. Man gab ihnen Geld, und die Betrüger zogen zu dem Einen Thore hinaus, aber zu dem andern sogleich wieder herein, und behaupteten, sie hätten so ihr Versprechen erfüllt. Ihr Anhang² wurde immer größer. Sie raubten den Reichen, was sie erhalten konnten, weil sie sagten, der Christ dürfe kein Eigenthum haben, sondern Alles gehöre Allen. Sie befahlen, alle diejenigen zu tödten, welche nicht wiedergebapt worden seyen, weil sie sie als Heiden betrachteten, welche unter den Christen gar nicht leben dürften. Sie erwählten einen neuen Magistrat, der bloß aus Wiedertäufern bestand, und machten einen gewissen Knipperdolling zum Bürgermeister. Der erste Befehl des neuen Bürgermeisters war: daß alle, die sich nicht zu den Wiedertäufern hielten,³ unverzüglich die Stadt verlassen sollten. Man gehorchte aus Furcht vor Mißhandlung oder Ermordung, und die Wiedertäufer nahmen sogleich Häuser und Güter der Ausgewanderten in Besiz. Die Vertriebenen jedoch suchten Hülfe und die Stadt wurde von einem Heere ihres Herrn, des Grafen Franz von Waldeck, belagert. Aber das schreckte das verblendete Volk nicht ab. Sie nannten ihre Lehrer Propheten und Einer von diesen Propheten, Matthäus, befahl, man solle alle Häuser, welche man erhalten konnte, zusammenbringen und verbrennen, denn es sey Gottes Wille, das außer der Bibel kein Buch in der Welt gelitten werde. Man gehorchte. Matthäus schien wahnsinnig zu seyn. Er ergriff⁴ einen Spieß, schrie, er wolle allein die Feinde verjagen, lief zum Thore hinaus und ward erschossen. Noch gingen⁵ dem Volke die Augen nicht auf. Nun trat der Schneider Johann von Leyden auf und versicherte, er habe längst gewußt, daß es so kommen würde, und Gott habe ihm geof-

¹ sich benehmen, to conduct one's self. ² der Anhang, the party. ³ sich halten zu, to side with. ⁴ ergreifen, to take up. ⁵ die Augen gehen auf, the eyes are opened.

fenbart, daß er noch die Wittwe des Matthäus heirathen werde. Er stellte¹ sich nun an, als wäre er der erhabenste Prophet. Bald trat ein neuer Prophet auf und predigte: Gott habe den Leybener zum Herrn der ganzen Welt bestimmt;² er solle König seyn. Sogleich kniete Johann öffentlich nieder und sagte mit zum Himmel aufgehobenen³ Händen: "schon längst hat Gott mir dieß geoffenbaret, aber aus bloßer Bescheidenheit wollte ichs nur nicht sagen, bis Gott es auch einem andern offenbarte. Ich nehme also in Gottes Namen die Königswürde an." Er ließ zwei goldene Kronen und andere Zeichen königlicher Würde machen, wählte sich Minister und Leibgarde, ließ, so oft er ausging, eine Bibel und ein Schwerdt vor sich tragen, auf dem Markte einen prachtvollen Thron errichten, auf dem er saß, wenn er Gericht hielt. Deffentlich machte er bekannt, es sey Gottes Wille, daß ein Mann so viele Weiber nehmen dürfe, als er wolle. Er selbst nahm ihrer zugleich drei. Einige Bürger wünschten diesem Unfuge ein Ende zu machen, und nahmen den König Johann und Knipperdolling gefangen; aber die Wüthenden befreiten die Gefangenen wieder, tödteten funfzig von den Bessern, und nahmen dadurch den Uebrigen den Muth, sich zu widersetzen.

Die Fürsten wollten das arme betrogene Volk schonen und ließen sie ermahnen, zum Gehorsam zurückzukehren. Luther selbst schrieb, um sie zu belehren; aber alles war vergebens. Sie vertrauten auf ihren König, der ihnen Rettung versprochen hatte. Die Wuth des Königs ging immer weiter. Er ließ einen Menschen auf der Stelle tödten, weil er es gewagt hatte zu sagen: das arme Volk wird betrogen und kommt⁴ fast vor Hunger um, und als eine seiner Königinnen über den Tod des reblichen Mannes weinte, mußte sie sogleich auf öffentlichem Markte hinknien, und wurde von ihrem Gemahle, dem Könige, mit eigner Hand enthauptet.

¹ sich anstellen, to behave. ² bestimmen, to appoint. ³ aufheben, to lift up. ⁴ umkommen, to perish.

Endlich wagten einige hungerleidende Bürger in der Nacht zu den Belagerern überzugehen und sie zu bitten, sie möchten nicht länger zögern, sondern dem unerträglichen Elende durch baldige Eroberung ein Ende machen. Es geschah. Die Stadt wurde mitten in der Nacht überfallen und nach einem kurzen Widerstande erobert. Es wurde der Befehl bekannt gemacht, das arme verblendete Volk solle verschont werden, wenn es sich ruhig verhalte. Der König Johann und Knipperdolling wurden gefangen. Rottman, der es wohl einsah, daß er einer peinlichen Hinrichtung nicht entgehen könnte, stürzte sich in den dichtesten Haufen der eindringenden Feinde wie ein Wüthender, und wurde niedergehauen. Der König, Knipperdolling und noch ein Dritter wurden eine Stunde lang mit glühenden Zangen gekniffen¹ und nach den fürchterlichsten Martern mit Schwerdten durch die Brust gestochen. Ihre Leichname wurden in eisernen Käfigen an dem höchsten Thurme der Stadt zum Schrecken für künftige Empörer aufgehangen.

15.—Luthers Tod. 1546.

Luther hatte nun 28 Jahre mit unermüdetem Eifer gewirkt, und viele Früchte seiner Anstrengungen gesehen. Aber durch Lesen, Studiren, Lehren, Schreiben, Kämpfen hatte er seine Kräfte erschöpft. Es war Gottes Wille, daß er an demselben Orte, wo er geboren war, sterben sollte. Zu Anfange des Jahres 1546 baten ihn die Grafen von Mansfeld, denen Gisleben gehörte, diese seine Geburtsstadt einmal wieder zu besuchen. Diese kamen über die Vertheilung der Erbschaft ihres Vaters und über die Grenzen ihres Gebietes nicht einig² werden, und wünschten ihm die Sache zur Entscheidung vorzulegen. In solche weltlichen Angelegenheiten hatte sich nun zwar Luther nie gemischt; aber weil

¹ kniffen, to pinch. ² einig werden, to come to an agreement.

es ihm Freude¹ machte, seine Geburtsstadt einmal wiederzusehen, und weil er seinem Vaterlande diesen kleinen Dienst nicht abschlagen wollte, so versprach er zu kommen. Diese Reise bekam² ihm jedoch nicht wohl. Gleich bei seiner Ankunft fühlte er sich schwach. Doch predigte er noch viermal. Er wurde von einer heftigen Brustentzündung überfallen, welche am 18ten Februar 1546 seinem Leben in einem Alter von 62 Jahren und hundert Tagen ein Ende machte. Er starb in dem Glauben, den er gelehrt, und in dem er gelebt hatte. Wiederholt rief er auf seinem Sterbebette aus: Vater in deine Hände befehle ich meinen Geist; du hast mich erlöst, Herr, du treuer Gott. Ehe er verschied,³ fragten ihn Dr. Jonas und M. Gelsius: Ehrwürdiger Vater, wollt ihr auf Christum und seine Lehre, wie ihr sie gepredigt habt, sterben? Luther antwortete mit einem deutlichen—Ja—wendete sich auf die rechte Seite, faltete die Hände zum Gebet und gab seinen Geist auf. Er wurde in der Schloßkirche zu Bittenberg begraben.

16.—Johann Calvin. 1509—1564.

Dieser große Reformator des sechzehnten Jahrhunderts war zu Noyon, den 10ten Juli, 1509 geboren. Sein Vater, Gerard Calvin, war ein Bötticher, widmete aber früh seinen Sohn dem geistlichen Stande. In Paris, wo er studirte, machte er die Bekanntschaft seines Landsmannes Pierre Robert Olivetan, und von diesem empfing er die ersten Keime der neuen Lehre, welche sich in Frankreich zu verbreiten anfing. Dieses bewog ihn, das Studium der Theologie aufzugeben und die Rechte zu studiren. Zu dem Ende⁴ ging er zuerst nach Orleans und dann nach Bourges. In diesem Studium machte er schnelle Fortschritte

¹ es macht mir Freude, it gives me pleasure: ² bekommen, to agree, to suit the constitution. ³ verschied, to depart. ⁴ zum Ende, for this purpose.

und erlernte zugleich die Griechische Sprache. Im Jahre 1532 kam er nach Paris zurück, mußte aber 1533 von dort flüchten, weil er sich der Theilnahme an der Beförderung des Planes seines Freundes, des Rectors der Universität, Michel Cop, verdächtig gemacht hatte. Dieser suchte nämlich die neue Lehre zu verbreiten, und hatte öffentlich darüber eine Rede gehalten. Calvin begab¹ sich zuerst zu du Tillet, Canonicus von Angoulême, und darauf zur Königin Margarethe von Navarra, bei welcher manche Gelehrte einen Zufluchtsort fanden. Er kehrte wieder nach Paris zurück, mußte aber 1534 Frankreich aufs neue verlassen. Jetzt ging er nach Basel, wo er seine "christliche Unterweisung" herausgab,² um sich und die andern Vertriebenen gegen die Verleumdung zu vertheidigen, daß sie Aufrührer und Wiedertäufer seien. Von Basel begab er sich nach Italien, um dort seine Lehre zu predigen. Aber auch hier mußte er flüchten, und kam so im Jahre 1536 wieder nach Paris. Weil er sich dort nicht sicher hielt,³ so beschloß⁴ er wieder nach Basel zu gehen. Er nahm seinen Weg über Genf,⁵ wo die neue Lehre 1535 durch ein förmliches Decret der Regierung eingeführt worden war. Farel, der hier sehr thätig war, dieselbe zu befestigen, bat Calvin in Genf zu bleiben, und sich mit ihm zu diesem Zwecke zu vereinigen. Da sie aber in ihren Neuerungen weiter gingen, als es dem Magistrat von Genf recht zu seyn schien: so wurden beide gezwungen, die Stadt zu verlassen (1538). Calvin ging jetzt nach Straßburg, wo er durch Bucers Bemühungen, welcher Luthers Lehre zu verbreiten suchte, zum Professor der Theologie ernannt wurde. Endlich gelang es seinen Freunden in Genf seine Rückberufung zu bewirken, und Calvin langte⁶ im September 1541 wieder in Genf an. Jetzt wurde sein Ansehen groß. Sein Plan war, nicht nur Genf mit

¹ sich begeben, to betake one's self. ² herausgeben, to publish.

³ halten, to consider. ⁴ beschließen, to determine. ⁵ Geneva.

⁶ anlangen, to arrive.

den besten Gesezen und Anstalten zu versehen,¹ sondern es zur Pflanzschule² der ganzen reformirten Kirche zu machen. Durch seine Schriften, Briefe und andere Mittel brachte³ er es dahin, daß sehr viele reiche Leute aus Frankreich, Italien und andern Gegenden nach Genf zogen.⁴ Auf seinen Rath wurde 1558 zu Genf eine Academie errichtet, auf welcher er, sein Amtsgehilfe Theodor Beza, und einige andere sehr berühmte Männer lehrten. Diese neue Academie erwarb sich in kurzem durch ihre Lehrer so viel Ruhm, daß junge Leute aus England, Schottland, Frankreich und Deutschland dahin eilten, um ihre Begierde nach geistlicher und weltlicher Gelehrsamkeit zu befriedigen.

Calvin änderte die Einrichtungen, welche der erste Reformator der Schweiz, Zwingli, gemacht hatte, hauptsächlich in drei Stücken. I.—Zwingli hatte der Obrigkeit ein volles und uneingeschränktes Recht in geistlichen Dingen eingeräumt⁵ und derselben die Geistlichkeit unterworfen;⁶ auch hatte er zugelassen,⁷ daß einige Stufen des Unterschieds unter den Lehrern gemacht und den Geistlichen ein geistlicher Vorsteher gesetzt wurde. Calvin dagegen schloß⁸ die Macht der Obrigkeiten in Religionsachen in enge Grenzen ein, und behauptete, die Kirche sey unabhängig und müsse sich nach Art der alten Kirche durch Collegien der Ältesten und durch Synoden selbst regieren. Die Obrigkeiten hätten nur dafür zu sorgen, daß die äußerliche Ordnung und Ruhe erhalten würde. Diese Form der Kirchenregierung, welche er zu Genf einführte, nennt man die Presbyterianische. Von den Deutschen und den Engländern wurde sie verworfen, aber von den Franzosen, Holländern und Schottländern angenommen. II.—Zwingli und Luther wichen⁹ in der Lehre vom Abendmahl von einander ab, indem der erstere behauptete, Brod

¹ versehen, to provide. ² Seminary. ³ he carried his efforts to that point, that, &c. ⁴ ziehen, to move. ⁵ einräumen, to grant. ⁶ unterwerfen, to subject. ⁷ zulassen, to allow. ⁸ einschließen, to enclose. ⁹ abweichen, to differ.

und Wein seyen nur Zeichen des Leibes und Blutes Christi; der letztere dagegen, daß in, mit, und unter dem Brode und Weine der wirkliche Leib und das wirkliche Blut Christi denen gegeben werde, welche das Abendmahl feiern. Calvin trat gleichsam in die Mitte und lehrte, daß an keine dritte¹ Gegenwart des Leibes und Blutes Christi in Abendmahl zu denken sey, daß aber dennoch die Gläubigen durch den Glauben beim Genusse des Abendmahls mit dem Leibe und Blute Christi genährt und gestärkt würden. III.—Die dritte Veränderung, welche Calvin machte, bestand² darin, daß er die schon von Augustin vorgetragene Lehre von dem unbedingten Rathschlusse Gottes, die sogenannte Prädestinationslehre, einführte. Diese Lehre wurde von den Reformirten nicht allgemein angenommen.

Calvin war unstreitig einer der größten Theologen seiner Zeit. Er besaß eine tiefe Gelehrsamkeit, Scharfsinn, und die Kunst einen Gegenstand klar und deutlich darzustellen. Aber er war unbulbsam³ und konnte keinen Widerspruch ertragen. "Ich habe," schrieb er an Bucer, "keine härtern Kämpfe gegen meine Fehler, die groß und zahlreich sind, als diejenigen, in denen ich meine Ungeduld zu besiegen suche. Dieses reisenden⁴ Thieres bin ich noch nicht Herr geworden." Er war im hohen Grade uneigennüßig,⁵ und begnügte sich mit einem Jahrgehalt von 150 Franken, funfzehn Maß Getreide und zwei Faß Wein. Er starb am 27sten Mai 1564, in seinem fünf und funfzigsten Lebensjahre.

17.—Der Schmalkaldische Bund und Krieg. 1531—1547.

Die protestantischen Fürsten Deutschlands trauten weder dem Kaiser noch den katholischen Fürsten, und hielten es daher für rathsam, einen Bund mit einander zu schließen. Dieses geschah zu Schmalkalden im Jahre 1531. Dieser Bund hatte bloß ihre

¹ Local. ² bestehen, to consist. ³ unbulbsam, intolerant.

⁴ Ravenous. ⁵ Disinterested.

Vertheidigung zum Zwecke, falls sie angegriffen werden sollten. Weil es aber das Ansehn hatte, als ob dieser Bund besonders gegen den Kaiser und seine Macht geschlossen wäre: so wollten einige protestantische Fürsten demselben nicht beitreten.¹ Zu diesen gehörten auch der Herzog von Sachsen, Heinrich und sein Sohn Moriz. Diese stammten² aus der Albertinischen Familie ab. Zwei Brüder nämlich, Ernst und Albrecht, hatten sich im Jahr 1485 in die Sächsischen Länder getheilt, und seit dieser Zeit hat eine doppelte Fürstenlinie in Sachsen bestanden, die Ernestinische und die Albertinische. Die Churwürde war in der Ernestinischen Linie. Gegen diesen Bund der Protestanten schlossen die Katholischen Fürsten im Jahr 1538 einen Bund, welchen sie die heilige Ligue nannten. Diese beiden Bündnisse bestanden lange, ohne daß die eine oder die andere Partei es wagte, einen Angriff zu machen. Der Churfürst von Sachsen Johann Friedrich, von welchem die Königin von England, Victoria, abstammt, und der Landgraf Philipp von Hessen waren die Häupter des protestantischen Bundes. Dem Erstern war der Kaiser besonders feind. Es war Karls Absicht, die Rechte und Freiheiten der Deutschen Fürsten zu vernichten und sich zum unumschränkten³ Beherrscher Deutschlands zu machen; und um diese Absicht zu erreichen, fing er, sobald die andern Verhältnisse es gestatteten, an, sich zum Kriege gegen den Bund zu rüsten. Hierauf erklärte er im Julius 1546 den Churfürsten von Sachsen und den Landgrafen von Hessen in die Reichsacht, so daß sie alle ihre Länder verlieren sollten. Diese aber hatten die Sache vorausgesehen und sich auch zum Kriege gerüstet. Anfangs drangen sie in Schwaben weit vor, und es schien als wollte alles für sie eine günstige Wendung nehmen. Weil sie aber nicht recht einig darüber waren, wie sie die Sache angreifen sollten, so verloren sie die besten Gelegenheiten, und sie mußten sich zurückziehen. Der Kaiser hatte schon früher im geheimen dem Herzoge Moriz von Sachsen,

¹ beitreten, to join. ² abstammen, to descend. ³ Absolute.

der sich dem Schmalkaldischen Bunde nicht angeschlossen hatte, die Sächsisch-*Churwürde* und die meisten Länder des *Ernestinischen Hauses* versprochen; und er befahl demselben jetzt, die Länder seines in die Acht erklärten *Bettlers* in Besitz zu nehmen. *Moriz*, welcher, vielleicht in der Hoffnung einmal durch die Gunst des Kaisers groß zu werden, sich dem Bunde nicht angeschlossen hatte, gehorchte dem Befehle des Kaisers, nahm die Länder des *Churfürsten*, in denen damals keine Armee stand, ohne Kampf in Besitz, stellte sich¹ jedoch, als thäte er es ungern. Der *Churfürst* ging nun mit seinem Heere aus Schwaben nach Sachsen zurück, eroberte nicht nur seine Länder wieder, sondern auch noch einen Theil der Besitzungen des Herzogs *Moriz*.

Das war es eben, was der Kaiser gewollt hatte. In Schwaben war er die Feinde los.² Alles, was in seiner Gegend zum Schmalkaldischen Bunde gehörte, nahm er wieder zu Gnaden³ an, um nur den Rücken frei zu haben, und ging⁴ nun sogleich auf den *Churfürsten* los, der an der Elbe bei *Mühlberg* in seines *Bettlers* Lande stand. *Karl* war auf der einen Seite des Flusses und *Johann Friedrich* auf der andern. Dieser, in der Meinung, der Fluß sey dort so tief, daß keine Armee ohne Brücke darüber kommen könnte, war ganz unbesorgt, und hielt sogar, wie im tiefsten Frieden, den Gottesdienst im Lager. Indeß hatte ein *Müller*, Namens *Strauch*, den Kaiserlichen den Weg durch den Fluß gezeigt. Während des Gottesdienstes meldete man dem *Churfürsten*, daß sich Feinde zeigten. Aber er glaubte es nicht eher, bis die Kanonenkugeln ins Lager geflogen⁵ kamen. Nun wurde die Verwirrung allgemein. Man dachte fast an kein Kämpfen. Der *Churfürst* selbst wurde auf der Flucht gefangen genommen und dem Kaiser überliefert, der ihn sehr hart anredete und ihn streng zu bewahren befahl. Dies geschah im April 1547.

¹ sich stellen, to pretend, to assume the appearance. ² los seyn, to be released from. ³ jemand wieder zu Gnaden annehmen, to re-admit a person into one's favor. ⁴ losgehen, to march against. ⁵ fliegen, to fly. *Gram.* p. 263. d.

Der Kaiser drang¹ hierauf in Wittenberg ein, und man rieth ihm, den Leichnam Luthers ausgraben und als die Gebeine eines Ketters verbrennen zu lassen. Aber an der Ketzerei und der Religion lag² dem Kaiser nicht so viel, als an der Herrschaft. Er antwortete beschwigen: "ich führe Krieg mit den Lebendigen, aber nicht mit den Todten." Auch der Landgraf Philipp von Hessen wurde gefangen; aber nicht im Kriege, sondern durch eine schändliche Vortbrüchigkeit³ desselben Kaisers, der einst gesagt hatte: "und wenn alle Welt lügt, so soll doch der Deutsche Kaiser Treu und Glauben halten." Der Kaiser hatte ihm seine Freiheit versprochen, wenn er nur kommen und sich vor ihm demüthigen wollte. Moriz selbst, welcher des alten Landgrafen Schwiegersohn war, hatte ihm zugeredet⁴ zu kommen, und für seine Freiheit gutgesagt.⁵ Doch dies half⁶ nichts; der Landgraf ward gefangen gesetzt.⁷ So sehr⁸ sich auch Moriz über diese Unrebllichkeit des Kaisers ärgern mochte, so durfte er sich doch jetzt noch nichts merken lassen, weil er Churfürst an seines Veters Statt zu werden wünschte. Er wurde es, und erhielt einen großen Theil der Länder, die Johann Friedrich bisher besessen hatte. Die Söhne dieses unglücklichen Fürsten mußten sich mit einem Theile von Thüringen begnügen.

18.—Der Passauer Vertrag und der Religionsfriede zu Augsberg. 1552—1555.

Karl der 5te glaubte in Moriz einen der mächtigsten Reichsfürsten für sich gewonnen zu haben, und verfolgte um so eifriger seine ehrgeizigen Plane, die Rechte und Freiheiten der Deutschen Fürsten zu vernichten, und sich zum unumschränkten Beherrscher

¹ einbringen, to enter by force. ² mir liegt an, I care for.

³ Faithlessness. ⁴ zureden, to encourage. ⁵ gutgesagen, to guarantee, to give security. ⁶ es hilft nichts, it is of no avail.

⁷ gefangen setzen, to imprison. ⁸ so sehr auch, however much.

Deutschlands zu machen. Aber eben¹ dieser Voriz war es, der seine Pläne vereitelte. Um die einzelnen Stände mehr nach seinem Willen leiten zu können, wünschte der Kaiser einen neuen Schwäbischen Bund zu errichten, der ihm als dem Oberhaupte desselben großen Einfluß verschaffen konnte. Die Unterhandlungen, welche darüber auf dem Reichstage zu Augsburg 1548 angestellt wurden, waren fruchtlos. Es zeigte sich jedoch auf diesem Reichstage deutlich, daß es ihm eigentlich nicht um die Unterdrückung der Protestanten, sondern um Vergrößerung seiner Macht zu thun² sey. Schon im Jahre 1546 war eine Kirchenversammlung nach Trident berufen worden, um zu sehen, wie die bisherigen Uneinigkeiten unter den Christen aufgehoben³ werden könnten. Diese Kirchenversammlung wurde im folgenden Jahre nach Bologna verlegt. Der Kaiser selbst suchte mit den Protestanten die Unterhandlungen einzuleiten, unter welchen Bedingungen sie die Kirchenversammlung beschicken könnten; aber er verlangte, daß sie wieder in Trident gehalten werden sollte. Dieses wollte der Papst Paul der 3te nicht zugeben. Was that nun Karl? Um den Papst zu kränken, ließ er von einigen Männern eine Schrift machen, die aus sechs und zwanzig Artikeln bestand, in welchen ausgesprochen wurde, wie es in Hinsicht der Hauptpunkte des christlichen Glaubens, des Gottesdienstes und der Kirchenverbesserung e i n s t w e i l e n (interim) bis zu einem künftigen Concilium gehalten werden sollte. Diese Schrift wird deswegen das Augsburgerische Interim genannt. Der Kaiser glaubte durch diese Schrift die Protestanten für sich gewonnen zu haben. Aber diese waren damit nicht weniger unzufrieden als der Papst. In diesem Interim wurde befohlen: man solle die katholische Messe, die Verehrung der Heiligen, die Opfer für die Todten, die Lehre vom Fegfeuer,⁴ von der Brodverwandlung⁵

¹ This very. ² es ist mir um diese Sache zu thun, this affair is my object, I have this affair in view. ³ aufheben, to remove, to do away with. ⁴ Purgatory. ⁵ Transubstantiation.

im Abendmahle wieder einführen; es solle aber den Evangelischen erlaubt seyn, ihre Geistlichen heirathen zu lassen, und das heilige Abendmahl unter beiderlei Gestalt zu genießen. Zugleich war darin ausgesprochen worden, daß in der christlichen Kirche die Bibel und eine allgemeine Kirchenversammlung mehr gelten sollten, als der Ausspruch des Papstes. Der Kaiser hatte wahrscheinlich dieses Interim selbst gar nicht gelesen. Nur wenige Stände nahmen es ohne Weigerung an; und als man Gewalt brauchte, es einzuführen, da entstanden die größten Unruhen; die protestantischen Prediger verließen größtentheils ihre Aemter, und das Volk wurde an mehreren Orten bis zur Wuth entflammt. So verging das Jahr 1548 und ein Theil des folgenden. Da starb der Papst, und der neu erwählte Papst Julius der 3te ließ sich bereitwillig finden, das Concilium zu Trident fortzusetzen. Dadurch wurde der Kaiser mit dem Papste ausgesöhnt, und das Interim gerieth einigermaßen in Vergessenheit.¹

Obgleich man von Moriz am wenigsten Widerspruch gegen den Kaiser erwartet hatte, so hatte doch auch er das Interim nicht unbedingt angenommen. Jetzt aber durchschaute er die herrschsüchtigen Plane des Kaisers und war fest entschlossen, sich denselben zu widersetzen. Hierbei verfuhr² er nicht ohne Arglist. Der Kaiser selbst mußte ihm dazu behülfflich seyn. Nach der Schlacht bei Mühlberg hatten alle evangelische Fürsten und Städte sich dem Kaiser unterworfen; nur Magdeburg nicht. Diese Stadt traute auf ihre Festungswerke. Moriz erhielt nun vom Kaiser den Auftrag, die Reichsacht gegen diese Stadt auszuführen, und wurde dazu vom Kaiser mit Geld unterstützt. Magdeburg wurde belagert; aber Moriz übereilte sich nicht. Es vergingen mehrere Jahre, in welchen Moriz viel Geld ersparte. Den Magdeburgern wurden zuletzt Friedensbedingungen angeboten, die sie annehmen konnten, und so nahm dieser Krieg ein Ende.

¹ In Vergessenheit gerathen, to fall into oblivion. ² verfahren, to act, proceed.

Moriß aber hatte jezt, was er bedurfte, Geld und Soldaten, und trat öffentlich gegen den Kaiser auf. Er sandte die ernste Forderung an den Kaiser, er solle die beiden gefangenen Fürsten, Johann Friedrich von Sachsen und Philipp von Hessen, unverzüglich wieder freigegeben, und den Evangelischen freie Uebung ihrer Religion zugestehen; thue er das nicht, so wolle er gleich Krieg mit ihm anfangen. Der Kaiser lachte über die Berwegenheit des Krauskopfs (so pflegte er den Moriß oft im Scherze zu nennen) und gab eine abschlägige¹ Antwort. Moriß marschirte sogleich mit einer wohlgeübten Armee auf Innsbruck los, wo der Kaiser sich aufhielt,² um von da aus die Verhandlungen der Kirchenversammlung in Trident zu leiten, und zwang ihn mitten in der Nacht zu fliehen. Moriß hätte ihn vielleicht gefangen nehmen können. Zu einem seiner Freunde, der ihn ermahnte zu eilen, weil er den Kaiser selbst in seine Gewalt bekommen könne, sagte er im Scherze: "nein, mein Freund, für einen so großen Vogel habe ich kein Bauer."³

Auf den Kaiser machte dieser Vorfall einen so tiefen Eindruck, daß er noch in derselben Nacht reitende Boten ausschickte, die den beiden gefangenen Fürsten ihre Befreiung ankündigen mußten. Durch seinen Bruder Ferdinand ließ⁴ er sich mit Moriß in Unterhandlungen ein, und die Folge davon war ein Vertrag, der den 31sten Juli 1552 in Passau, einer Stadt in Bayern, geschlossen wurde, und deswegen der Passauer Vertrag genannt wird. In diesem wurde festgesetzt, daß die Lutheraner überall im Deutschen Reiche freie Religionsübung und mit den Katholiken gleiche Rechte haben sollten. Der Kaiser mußte versprechen, dahin zu wirken, daß das ganze Deutsche Reich diesen Vertrag annähme. Es wurde zugleich bestimmt, daß ein Reichstag zur Beseitigung⁵ der Religionsstreitigkeiten gehalten werden sollte.

So hatte Moriß in wenigen Monaten durchgesetzt,⁶ was der

¹ eine abschlägige Antwort, a refusal. ² sich aufhalten, to stay.

³ Cage. ⁴ sich einlassen, to enter. ⁵ Removal. ⁶ To accomplish.

Schmalkaldische Bund in einer langen Reihe von Jahren nicht hatte erreichen können. Moriz wurde bald nachher in einer Schlacht erschossen. Der Religionsfriede kam jedoch nach seinem Tode zu Stande.¹ Er wurde im Jahre 1555 zu Augsburg geschlossen, wo die im Passauer Vertrage bestimmte Reichsversammlung gehalten wurde. Von diesem Frieden wurde die reformirte Partei aber noch ausgeschlossen;² diese erhielt erst im Westphälischen Frieden mit der Lutherischen gleiche Rechte. Nach den Artikeln dieses Friedens konnte jeder Landesherr die herrschende Religion seines Landes bestimmen; aber er konnte keinen seiner Unterthanen zu einer bestimmten Kirche zwingen, sondern einem jeden stand es frei, der Religion wegen auszuwandern.³ Die Lutheraner behielten alle Einkünfte aus den bisher eingezogenen geistlichen Stiftungen.

19.—Der dreißigjährige Krieg. 1618—1648.

Die erste Veranlassung zum dreißigjährigen Kriege gab eine Urkunde, welche der Majestätsbrief genannt wird. In dieser Urkunde hatte der Kaiser Rudolph den protestantischen Ständen des Königreichs Böhmen freie Ausübung ihrer Religion, ein eigenes Consistorium⁴ und sogar die Freiheit zugesichert,⁵ außer den schon vorhandenen Kirchen und Schulen noch neue in Böhmen zu errichten. Im Jahre 1617, als Matthias Kaiser war, sannen die protestantischen Unterthanen des Erzbischofs von Prag in dem Städtchen Klostergrab, und die des Abtes von Braunau in Braunau an, zwei Kirchen zu bauen. Die Herren, welche diese im Majestätsbriefe zugesicherte Freiheit nur auf die protestantischen Stände des Königreichs, aber nicht auf die

¹ zu Stande kommen, to be brought about, to be concluded.

² ausschließen, to exclude. ³ To emigrate. ⁴ A consistory of their own. ⁵ zusichern, to secure.

Unterthanen katholischer Stände ausdehnten, wollten das nicht zulassen,¹ und wandten² sich deswegen an den Kaiser. Dennoch wurden die Kirchen fertig gebaut. Der Erzbischof jedoch wirkte³ einen kaiserlichen Gegenbefehl aus, und ließ die Kirche zu Klostergrab wieder niederreißen. Die zu Braunau wurde geschlossen, und als deshalb ein Aufstand erfolgte, so wurden die unruhigsten Bürger ins Gefängniß geworfen.

Die Protestanten beschwerten sich beim Kaiser in einem Schreiben; erhielten aber eine äußerst harte Antwort, in welcher das Betragen der Braunauer und Klostergraber eine Empörung genannt wurde. Es verbreitete sich jedoch bald das Gerücht, daß diese Antwort nicht vom Kaiser, sondern in Prag von zwei katholischen Räten, von Martiniß und Slavata, verfaßt⁴ worden sey. Beide waren wegen ihres Eifers für die katholische Religion den Protestanten verhaßt. Als nun am 23sten Mai 1618 die kaiserlichen Räte auf dem königlichen Schlosse in Prag versammelt waren, erschienen Abgeordnete⁵ der protestantischen Stände vor ihnen, und verlangten zu wissen, ob jemand von ihnen Antheil an der Abfassung der kaiserlichen Antwort gehabt habe. Die beiden vorhin genannten Räte gaben eine harte Antwort. Dieses erbitterte die Abgeordneten so sehr, daß sie dieselben ergriffen und zum Fenster hinauswarfen. Die Höhe ihres Falles war an⁶ 40 Ellen. Unter dem Fenster, aus welchem sie geworfen wurden, lag aber ein großer Rehrichthausen;⁷ und sie fielen so weich, daß sie aufstehen und unbeschädigt davon gehen konnten. Die Protestanten nahmen hierauf das Schloß ein, verjagten die Jesuiten, weil sie diese als die Urheber der feindlichen Absichten gegen sie ansahen, und griffen⁸ zu den Waffen unter Anführung des Grafen Matthias von Thurn. In

¹ Allow. ² sich wenden an, to apply to. ³ auswirken, to obtain. ⁴ verfassen, to compose, to word. ⁵ Deputies. ⁶ About. ⁷ A heap of sweepings. ⁸ zu den Waffen greifen, to take up arms.

Deutschland hatten die protestantischen Fürsten, unter der besondern Leitung des Churfürsten Friedrich von der Pfalz,¹ im Jahre 1608 wiederum einen neuen Bund geschlossen, welcher die Union genannt wird, und diese Union schickte den Böhmischem Protestanten unter der Anführung des tapfern Grafen von Mansfeld ein Hülfscorps² von 3000 Mann. Dieser erschien ganz unerwartet und nahm dem Kaiser gleich die wichtige Stadt Pilsen weg.

Der Kaiser Matthias starb den 10ten März, 1619, und die Böhmen weigerten sich seinen Nachfolger Ferdinand den 2ten als ihren König anzuerkennen. Sie wählten den Churfürsten Friedrich den 5ten von der Pfalz, der die Tochter Jacobs des 1sten, Königs von England, zur Gemahlin hatte. Friedrich wurde von Sachsen, Bayern, und selbst von seinem Schwiegervater vor der Annahme einer so gefährlichen Krone gewarnt. Aber sein Hofprediger³ Scultetus, und seine Gemahlin, welche der Meinung war, daß jemand der eines Königs Tochter zur Gemahlin habe, auch Muth genug haben müsse eine Krone anzunehmen, riethe ihm eifrigst dazu. Friedrich folgte ihrem Rathe und wurde den 25ten Oct. 1619 gekrönt.

So wie die Protestanten in Deutschland die Union geschlossen hatten, so hatten auch die Katholischen Stände 1610 einen Gegenbund geschlossen, welcher die Ligue genannt wurde. An der Spitze dieser Ligue stand der Herzog Maximilian von Bayern. Mit diesem, wie auch mit Spanien, machte der Kaiser ein Bündniß, und der Spanische Feldherr Spinola erhielt Befehl von den Niederlanden aus in die Pfälzischen Länder einzufallen. Auch die Churfürsten von Sachsen, von Köln und von Trier versprachen dem Kaiser Hülfe zu leisten.

Der neue Böhmishe König konnte nur von seinen eignen Unterthanen und von der Union Hülfe erwarten. Die Union rüstete sich zwar, aber fühlte sich zu schwach, und schloß ganz

¹ die Pfalz, Palatinate. ² An auxiliary corps. ³ Chaplain.

unerwartet am 8ten Juli 1620, mit der Ligue einen Vertrag zu Ulm, in welchem beide Theile einander Frieden gelobten, und die Union versprach, die Waffen niederzulegen. Dadurch wurde nun aber die Ligue nicht verhindert, dem Kaiser gegen die Böhmen Hülfe zu leisten, und Maximilian fiel, in Vereinigung mit dem kaiserlichen Heere, schnell in Böhmen ein. Der Churfürst von Sachsen nahm im Namen des Kaisers Besiz von der Lausiz.¹

Die Böhmischn Truppen hatten sich bei Annäherung der Feinde nach Prag zurückgezogen² und sich auf dem weißen Berge nahe bei Prag verschanzt. Hier wurden sie am 8ten Nov. 1620, angegriffen³ und völlig geschlagen. Friedrich, welcher die Schlacht von den Wällen von Prag angesehen hatte, floh in der folgenden Nacht mit dem Grafen von Thurn nach Schlessien und von da nach Holland, wo er auf Kosten seines Schwiegervaters lebte. Der Kaiser erklärte ihn nun in die Reichsacht, und fing an die Böhmen zu strafen. Sieben und zwanzig von den Anführern der Protestanten wurden zum Tode verurtheilt, und ihre Güter eingezogen;⁴ viele von denen, welche geflohen waren, wurden für Verbrecher erklärt und ihres Vermögens beraubt; die protestantischen Prediger wurden des Landes verwiesen;⁵ ja, es wurde verkündigt, daß nur katholische Unterthanen in Böhmen geduldet werden sollten. An 30,000 Familien, sollen zu jener Zeit Böhmen verlassen haben.

Jetzt standen die Sachen der Protestanten sehr schlecht, besonders da auch die Union sich aus Furcht aufgelöst hatte. Dennoch fanden sie einen Vertheidiger am Grafen Ernst von Mansfeld. Dieser sammelte in kurzer Zeit ein Heer von 20,000 Mann, mit welchem er plündernd und verheerend durch Bayern nach dem Elsaß⁶ zog, und dem Bayerischen General, Grafen von Tilly, viel zu schaffen⁷ machte. Darauf trat auch der Mark-

¹ Lusatia. ² sich zurückziehen, to retreat. ³ angreifen, to attack. ⁴ einziehen, to confiscate. ⁵ des Landes verweisen, to exile. ⁶ Alsace. ⁷ zu schaffen machen, to give to do.

graf Georg Friedrich von Baden-Durlach auf dem Kampffplatz, und vereinigte sich mit Mansfeld; wurde aber, nachdem er sich von demselben getrennt hatte, von Tilly bei Wimpfen am 8ten Mai 1622, geschlagen. Nun vereinigte sich der Herzog Christian von Braunschweig mit Mansfeld, und führte ihm ein ansehnliches Heer zu. Raub und Plünderung bezeichneten ihre Märsche; aber sie waren nicht im Stande die Pfälzischen Länder zu retten, die von Tilly besetzt worden waren.

Um den Herzog Maximilian für seine Dienste zu ehren, und der katholischen Partei das Uebergewicht¹ im Churfürstenrathe² zu geben, übertrug ihm der Kaiser die Churwürde, welche Friedrich von der Pfalz verloren hatte. Dieser Umstand, verbunden mit den Gewaltthätigkeiten,³ welche Tilly an den Grenzen des Niedersächsischen Kreises verübte, weckten die protestantischen Fürsten dieses Kreises. Sie verlangten, Tilly solle zurückberufen werden; und als dieses nicht geschah, fingen sie an sich zu rüsten. Der König von Dänemark und Herzog von Holstein, Christian der 4te kam ihnen zu Hülfe; auch Christian von Braunschweig und Mansfeld erschienen wieder, um für die protestantische Partei zu kämpfen. Dadurch wurde der Kaiser genöthigt, die Ligue, welche bisher den Krieg größtentheils geführt hatte, mit einem ansehnlichen Heere zu unterstützen. Aber es fehlte an den nöthigen Mitteln dazu. Unter diesen Umständen erbot sich Wallenstein auf seine und seiner Freunde Kosten ein Heer für den Kaiser ins Feld zu stellen, wenn es ihm erlaubt seyn sollte, dasselbe bis auf 50,000 zu vermehren, und unumschränkt darüber zu befehlen. Wallenstein war ein reicher Böhmischer Edelmann, hatte von Jugend auf gebient, sich in einigen Feldzügen ausgezeichnet, auch bei Prag gegen Friedrichs Armee gefochten, und schien zum Krieger geboren zu seyn. Der Kaiser verwilligte, was er verlangte, und in wenigen Monaten

¹ Preponderance. ² The council of the Electors. ³ Acts of violence.

war ein ansehnliches Heer versammelt, womit Wallenstein im Herbst 1625 nach Niedersachsen aufbrach.

Das Jahr 1626 war für die Protestanten ein unglückliches Jahr. Der Graf von Mansfeld, der gegen Wallenstein gezogen war, wurde nicht allein geschlagen, sondern nach Ungarn getrieben, wo er sein Heer abbannte.¹ Er starb am 20sten Nov. 1626. In demselben Jahre starb auch der Herzog Christian von Braunschweig; und der König von Dänemark wurde am 24sten August bei Lutter am Barenberge im Hannoverschen gänzlich von Tilly geschlagen.

Als Wallenstein den Grafen von Mansfeld aus dem Felde getrieben hatte, begab er sich wieder nach Norddeutschland, und fiel mit Tilly in Holstein ein, um den König von Dänemark gänzlich zu vertreiben und seine Länder zu plündern. Der Kaiser, der es vielleicht für vortheilhaft hielt, einen katholischen Fürsten im Norden von Deutschland zu haben, welcher die protestantischen Könige von Dänemark und Schweden bewachen könne, machte Wallenstein zum Herzoge von Mecklenburg. Dieser wünschte sich nun aber auch einen festen Fuß in Pommern zu verschaffen; und verlangte von der Stadt Stralsund eine Besatzung einzunehmen. Sie weigerte sich, und wurde 1628 von Wallenstein belagert. Aber vergebens. Die Bürger, vom Könige von Dänemark und von Gustav Adolph, König von Schweden, unterstützt, hielten die Belagerung aus, und Wallenstein mußte unverrichteter² Sache abziehen, nachdem er mehr als 12,000 Mann in den verschiedenen Angriffen verloren hatte.

Der König von Dänemark hatte allen Muth verloren, und machte Frieden, als Wallenstein denselben ihm anbot. Dieser Friede wurde zu Lübeck den 12ten Mai 1629 geschlossen. Er war auf der einen Seite vortheilhaft, aber auf der andern Seite

¹ To dismiss, discharge. ² Without having effected his purpose.

schimpflich für Christian; vortheilhaft, weil er alle Länder zurück erhielt, welche ihm genommen worden waren; schimpflich, weil er die Herzöge von Mecklenburg, die er selbst in diesen Krieg verwickelt hatte, ihrem Schicksale überließ und das Versprechen gab, sich nicht weiter in die Angelegenheiten Deutschlands zu mischen. Jetzt hätte leicht ein allgemeiner Friede bewerkstelligt werden können. Denn Deutschland war von den Truppen, die sich durch Rauben und Plündern genährt hatten, gänzlich ausgezogen² und sehnte sich nach Frieden. Auch der Kaiser wünschte Frieden. Aber dennoch kam es nicht dazu. Die Katholiken verlangten, was die Protestanten nicht geben konnten und wollten. Am 6ten März, 1629, wurde das sogenannte Restitutions-Edict erlassen,³ nach welchem alle geistliche Güter, welche seit dem Augsburger Religionsfrieden 1553 von den Protestanten in Besitz genommen worden seyen, den Katholiken zurückgegeben werden sollten. Nicht weniger als zwei Erzbisthümer, zwölf Bisthümer und eine große Menge von Klöstern, welche in die Hände der Protestanten gekommen waren, wurden namhaft gemacht.⁴ Man hatte schon mit der Vollziehung dieses Edicts angefangen, als die Lage der Dinge sich plötzlich änderte.

Im Jahre 1630 wohnte Ferdinand einer Churfürsten-Versammlung in Regensburg bei. Hier liefen von allen Seiten Klagen ein über Wallensteins unerträgliche Erpressungen⁵ und seine Absetzung wurde verlangt. Diese wünschte auch der Churfürst von Bayern, weil er sich durch Wallenstein verbunkelt sah. Der Kaiser gab nach. Wallenstein wurde sammt seinem Heere entlassen, und Tilly zum Oberbefehlshaber der kaiserlichen und liguistischen Truppen gemacht. In demselben Jahre erhielten die Protestanten Hülfe von dem Könige von Schweden, auf den

¹ bewerkstelligen, to bring about. ² auszusaugen, to suck out, drain, impoverish. ³ erlassen, to issue. ⁴ namhaft machen, to name. ⁵ Extortions.

aller Augen jetzt gerichtet waren. Gustav Adolph war ein protestantischer Fürst, und war von warmer Liebe zu seiner Religion durchdrungen.¹ Sein Wunsch, dieselbe gegen ihre Feinde zu vertheidigen, so wie auch mannigfaltige Beleidigungen, die er vom Kaiser erfahren hatte, bewogen ihn, demselben den Krieg zu erklären. Er landete im Jahre 1630, am 24ten Juni, in Pommern mit einem Heere von 30,000 Mann. Der König stieg auf der Insel Rügen ans Land, und sobald er Deutschen Boden betreten² hatte, kniete er in Gegenwart seines Gefolges nieder, und dankte Gott für die Erhaltung seiner Armee und seiner Flotte. Er vertrieb die Kaiserlichen allenthalben; und schloß ein Bündniß mit Frankreich und mit mehreren Deutschen Fürsten, von welchen einige dazu gezwungen werden mußten, weil ihnen wegen des Erfolges dieses Krieges bange³ war. Die Stadt Magdeburg lud⁴ ihn ein, ihre Festung in Besitz zu nehmen, und der König, der die Wichtigkeit eines solchen Besizes erkannte, nahm dieses Anerbieten an. Ehe er aber dahin gelangte, war die Stadt schon von Tilly belagert und am 25ten Mai 1631, erobert und aufs grausamste zerstört worden.

Nach der Zerstörung Magdeburgs zog Tilly nach Sachsen, ließ die Städte Merseburg, Zeitz und Raumburg plündern. Leipzig schloß vor ihm die Thore, wurde aber auch von ihm eingenommen. Dieses bewog⁵ den Churfürsten von Sachsen sein Heer mit dem Schwabischen zu vereinigen, und den König dringend aufzufordern, mit Tilly eine Schlacht zu wagen. Auf den Felbern des Dorfes Breitenfeld trafen die Heere am 17ten September zusammen. Tillys Heer wurde gänzlich geschlagen; er selbst rettete sich durch die Flucht, nachdem er mehrere Wunden erhalten hatte. Durch diesen Sieg muthig gemacht, eilte Gustav Adolph in das Innere

¹ durchdrungen seyn, to be impressed with. ² To step upon.

³ mir ist bange, I am afraid. ⁴ einladen, to invite. ⁵ plündern lassen, to order to be plundered. ⁶ bewegen, to induce.

Deutschlands, bis an den Rhein, eroberte Mainz, gewann die Pfalz und ging nach kurzer Winterruhe wieder durch Franken auf Bayern los. Obgleich Tilly wieder ein ansehnliches Heer beisammen hatte: so wagte er es doch nicht, sich ihm ernsthaft in den Weg zu stellen. Die Leipziger Schlacht schien ihm den Muth genommen zu haben. Auf Befehl des Churfürsten mußte er nach Bayern ziehen, um dem Könige den Uebergang über den Lech¹ zu verwehren. Aber auch hier mußten die Eiguistisken Truppen weichen. Tilly wurde verwundet und starb 15 Tage nachher an seinen Wunden. München, die Hauptstadt Bayerns, ergab² sich dem Könige. Zu eben dieser Zeit hatte auch der Churfürst von Sachsen einen Einfall in Böhmen gemacht und Prag erobert.

Der Kaiser fürchtete jetzt eine Belagerung Wiens, und sah sich wiederum genöthigt bei Wallenstein Hülfe zu suchen. Wallenstein, der seit seiner Absetzung auf seinen Gütern in Böhmen mit mehr als königlicher Pracht gelebt hatte, versprach wiederum eine Armee für den Kaiser aufzustellen, unter der Bedingung, daß er unumschränkten Befehl³ über dieselbe habe. Der Kaiser ging auf⁴ die Bedingung ein, und Wallenstein trat von neuem mit einer Armee von 40,000 Mann auf den Kampfplatz, eroberte Prag und trieb die Sachsen aus Böhmen. Darauf kam er dem hart bedrängten Churfürsten von Bayern auf dessen bringende und demüthige Bitten zu Hülfe. Bei Nürnberg trafen die Heere Wallensteins und des Königs auf einander. Wallenstein jedoch hielt es nicht für rathsam die Schlacht anzunehmen, welche der König ihm anbot, sondern blieb unbeweglich in seinem verschanzten Lager. Erst bei Lützen kam es zur Schlacht, am 16ten Nov. 1632. Die Schweden machten den Angriff. Der König führte den rechten Flügel, Bernhard von Weimar den linken. Die Schlacht war mörderisch; der König, der sich zu weit gewagt

¹ The name of a river. ² sich ergeben, to surrender. ³ Absolute command. ⁴ auf etwas eingehen, to consent to a thing.

hatte, erhielt einen Schuß in den Rücken, sank vom Pferde und wurde zertreten. Die Bottschaft von dem Tode ihres Königs erfüllte die Schweden mit Wuth; unter Anführung des Herzogs Bernhard von Weimar drangen sie vor, und warfen¹ die Reihen der Feinde übereinander. Wallenstein ließ zum Rückzuge blasen. Am folgenden Tage fanden die Schweden den Leichnam ihres Königs auf dem Schlachtfelde, mit elf Wunden bedeckt. Er starb im 38sten Jahre seines Lebens. Obgleich die Schweden sich als Sieger betrachteten, so feierte doch der Kaiser auch einen Sieg.

Der Tod des Königs von Schweden würde für die Protestanten die schlimmsten Folgen gehabt haben, wenn nicht der große Schwedische Kanzler Oxenstierna ein neues Bündniß unter den Deutschen Fürsten zu Stande gebracht² hätte, 1633. Der tapfere Herzog Bernhard von Weimar und Gustav Horn verschafften bald den Schwedischen Waffen die Oberhand in Deutschland. Denn Wallenstein zog zum Erstaunen aller nach Schlesien, wo die Gegenwart eines solchen Heeres nicht nöthig war, und von da nach Böhmen. Sein ganzes Betragen war so verdächtig, daß Graf Tallas, einer von seinen Hauptanführern, vom Kaiser Befehl erhielt, ihn gefangen zu nehmen. Dieser jedoch wagte nicht, es mit offener Gewalt zu thun, weil er sich vor dem Heere fürchtete, und er gab deswegen dem Obersten Butler, einem Irländer, den geheimen Auftrag, ihn todt oder lebendig in des Kaisers Hände zu liefern. Butler ließ ihn in der Nacht des 25ten Februars 1634 in Eger ermorden.

Nach Wallensteins Tode wurde dem Römischen Könige Ferdinand, dem Sohne des Kaisers, der Oberbefehl des Heeres übertragen. Dieser schlug die Schweden den 7ten September 1634, bei Nordlingen in Franken. Die Schweden verloren 20,000

¹ übereinander werfen, to overthrow, to rout. ² zu Stande bringen, to accomplish.

Mann und ihren Anführer Gustav Horn, und der Herzog Bernhard zog sich mit den Ueberbleibseln des Heeres nach dem Rhein hin.

Diese Niederlage hatte die Folge, daß der Churfürst von Sachsen, Johann Georg, die Partei der Protestanten verließ, und im Frühjahr 1635 zu Prag mit dem Kaiser Frieden machte; ja, sich mit ihm gegen die Schweden verband. Er erhielt vom Kaiser die Lausitz zurück, und völlige Kirchenfreiheit auf vierzig Jahre. Seinem Beispiele folgten auch bald Brandenburg, Mecklenburg, Weimar, Braunschweig-Lüneburg und andere.

Auf diese Weise von den meisten ihrer Deutschen Bundesgenossen verlassen, suchten die Schweden ihre Rettung in einer engeren Verbindung mit Frankreich. Der Cardinal Richelieu bot dem Kanzler Drenskierna Frankreichs Hülfe an, und bedung¹ sich dafür die Festung Philippsburg am Rheine aus, hatte dabei auch wohl die Absicht, das schöne Elsaß zu erhalten. Der Herzog Bernhard von Weimar blieb auf ihrer Seite und warb mit Französischem Gelde ein ansehnliches Heer. Das Schwedische Heer erhielt neuen Zuwachs aus Schweden und in dem Feldmarschall Banner einen tapfern Führer. Dieser zog gegen die Sachsen, schlug sie zurück, und besetzte ihr Land.

Am 1sten Februar 1637, starb der Kaiser Ferdinand der 2te, und ihm folgte sein Sohn Ferdinand der 3te. In diesem, wie auch in dem folgenden Jahre machte Bernhard von Weimar einen siegreichen Feldzug am Rhein gegen das Tignistische Heer, nahm die wichtige Festung Breisach in Besitz, starb aber daselbst den 18ten Juli 1639. Banner war im Jahre 1638 in Böhmen eingebrungen, und hatte dort die größten Verheerungen angerichtet. Auch er starb 1641, zu Halberstadt.

Die Noth war überall so groß, daß vom Jahre 1640 an ernstliche Versuche zum Frieden gemacht wurden, und im Jahre 1643,

¹ sich ausbedingen, to preserve to one's self by conditions.

versammelten sich die Gesandten der Parteien in Münster und Osnabrück. Dennoch aber dauerte der Krieg noch fünf Jahre fort. Leonhard Torstenson erhielt nach Banner den Oberbefehl über die Schweden. Dieser fiel 1642 in Schlessien ein, zog dann nach Mähren, machte Wien zittern, und vollendete den Ruhm des Schwedischen Namens. Im Jahre 1643 stand er an der Ostsee in den Ländern des Königs von Dänemark, und im folgenden Jahre fiel er neu gestärkt wieder ins Deutsche Reich ein, und schlug die Kaiserlichen überall. Körperliche Schwäche zwang ihn den Oberbefehl niederzulegen. Sein Nachfolger, Gustav Wrangel behauptete den Ruhm des Schwedischen Namens, welchen Torstenson erworben hatte. Frankreich hatte erst nach dem Tode Bernhards ernstlichen Antheil an dem Kriege genommen. Die Französischen Truppen richteten anfangs wenig aus, erlitten bei Tuttlingen eine große Niederlage, aber ersochten nachher unter den berühmten Feldherren Turenne und Condé glänzende Siege über die kaiserlichen und bayerischen Truppen.

Nun sah sich Ferdinand genöthigt Frieden zu machen. Dieser wurde den 24ten October 1648, zu Münster und Osnabrück in Westphalen unterzeichnet, und heißt deswegen der Westphälische Friede. Durch diesen Frieden erhielten die Protestanten beinahe gleiche Rechte mit den Katholiken, und es wurde bestimmt, daß sie alle Kirchen güter behalten sollten, welche sie im Jahre 1624 besessen hatten. Frankreich erhielt das Elsaß, und die Bisthümer Metz, Toul und Verdun; und Schweden die Herzogthümer Bremen und Verden, einen Theil von Pommern und Wismar. Die Französische List trennte durch einen Artikel dieses Friedens die Schweizerische Eidgenossenschaft¹ vom Deutschen Reiche, indem sie als ein unabhängiger Staat anerkannt wurde. Auch Spanien erkannte in diesem Frieden die Freiheit und Unabhängigkeit der Niederländer an.

¹ Confederacy.

PART IV.

FAMILIAR PHRASES.

1. Kurze Sätze in einsylbigen
Wörtern.1. *Short Phrases in monosyl-
labic words.*

Der Tag bricht an.

It is day-break.

Was soll ich thun?

What shall I do?

Ich weiß nicht, was ich thun soll. I do not know what to do.

Man weiß oft nicht, was man thun soll. One often does not know what to do.

Nimm ein Buch zur Hand.

Take a book (into your hand).

Gieb mir eins.

Give me one.

Lies mir dies vor.

Read this out to me.

Das will ich thun.

That I will.

Ich kann es nicht thun.

I cannot do it.

Es ist viel zu schwer.

It is far too difficult.

Das dünkt dir nur so.

It only seems so to you.

Sprich doch laut.

Speak loud then.

Ja, ich will.

Yes, I will.

Was ist das?

What is that?

Ich weiß nicht, was es ist.

I do not know what it is.

Was giebt es hier?

What is the matter here?

Mit wem spricht ihr?

To whom do you speak?

Sprichst du mit mir?

Do you speak to me?

Nein, ich sprach mit ihm.

No, I was speaking to him.

Wo geh'n Sie hin?

Where are you going to?

Ich geh' in den Park.

I am going to the Park.

Und ich geh' auf das Feld.

And I am going into the field.

Ist das Korn schon reif?

Is the corn ripe already?

Rein, es ist noch nicht reif.	No, it is not ripe yet.
Geh' nicht auf das Gras, denn es ist feucht.	Do not walk on the grass, for it is damp.
Ja, du hast recht, es ist noch naß vom Thau.	You are right, it is still wet with the dew.
Die Sonne ging heut' sehr schön auf.	The sun rose to-day very beautifully.
Sie steht schon sehr hoch.	He stands very high already.
Es wird warm.	It grows warm.
Mir ist recht warm.	I feel very warm.
Wie heiß es ist!	How hot it is!
Ja, es ist sehr schwül.	Yes, it is very sultry.
Die Sonne sinkt.	The sun goes down.
Wie viel Uhr ist es?	What o'clock is it?
Es ist zehn Uhr.	It is ten o'clock.
Es ist schon halb elf.	It is half-past ten already.
Die Uhr geht vor.	The watch advances.
Die Uhr geht zu schnell.	The watch is too fast.
Die Uhr geht nach.	The watch looses.
Die Uhr geht zu spät.	The watch is too slow.
Horch! die Glocke schlägt zwölf.	Hark! the clock strikes twelve.
Die Uhr steht.	The watch stops.
Die Uhr geht nicht.	The watch does not go.
Es wird Nacht.	Night approaches.
Der Mond geht auf.	The moon rises.
Der Hof um den Mond ist sehr stark.	The halo round the moon is very strong.
Der Mond scheint hell.	The moon shines brightly.
Er scheint gar nicht.	She does not shine at all.
Er geht unter.	She sets.
Der Wind weht.	The wind blows.
Der Wind ist kalt und feucht.	The wind is cold and damp.
Der Wind weht kalt und stark.	The wind blows cold and strong.
Kommt nach Hause.	Come home.

Gebt uns ein Licht.	Give us a light.
Das Licht brennt schlecht.	That light burns badly.
Es taugt nichts.	It is good for nothing.
Puht das Licht.	Snuff the candle.
Wo ist mein Hut?	Where is my hat?
Hier ist er; und hier ist auch	Here it is; and here is also your
Ihr Stock.	cane.
Hängt den Rock in den Schrank.	Put the coat into the press.
Legt das Kleid auf den Tisch.	Put the gown on the table.
Bring' mir ein Glas Wein.	Bring me a glass of wine.
Wie viel kostet der Wein?	What is the price of this wine?
Zwei Mark das Quart.	Two marks a quart.
Das ist nicht viel Geld.	That is not a great deal of money.
Der Preis fällt sehr.	The price falls much.
Das ist in der That sehr gut.	That is very good indeed.
Eernst du Deutsch?	Do you learn German?
Nein, es ist mir zu schwer.	No, I find it too difficult.
Ich weiß, es ist sehr leicht.	I know it is very easy.
Gieb mir ein Buch.	Give me a book.
Wo ist mein Freund?	Where is my friend?
Er wird gleich hier seyn.	He will be here immediately.
Das glaub' ich kaum.	I scarcely believe it.
Hier kommt er schon.	Here he comes already.
Es ist mir lieb, Sie zu sehn.	I am glad to see you.
Sind Sie wohl?	Are you well?
Gott sey Dank, recht wohl.	Very well, thank God.
O ja, sehr wohl.	O yes, very well.
Nicht ganz wohl.	Not quite well.
Ach nein, gar nicht wohl.	Alas no, not well at all.
Mir ist sehr übel.	I feel very ill.
Der Kopf thut mir weh.	My head aches.
Hol' mir den Arzt.	Go and fetch the doctor for me.
Wo wohnt er?	Where does he live?
Nicht weit von hier.	Not far off.

Der Schmerz wird sehr stark.	The pain becomes very strong.
Ich will gleich zu ihm geh'n.	I will go to him immediately.
Es ist so kalt hier.	It is very cold here.
Mich friert sehr.	I feel very cold.
Mich friert gar nicht.	I am not cold at all.
Ich find' es gar nicht kalt.	I don't find it cold at all.
Der Frost ist doch sehr stark.	Yet it freezes very hard.
Friert es denn?	Does it then freeze?
O ja; und es schneit auch.	To be sure, and it snows too.
Der Schnee schmilzt.	The snow is melting.
Das Eis thaut auf.	The ice is thawing.
Es ist Glatt-Eis.	It is a glazed frost.
Es ist naß.	It is wet.
Die Post kommt an.	The mail arrives.
Die Post geht ab.	The mail goes off.
Hier ist ein Brief für Sie.	Here is a letter for you.
Das ist mir lieb.	I am glad of that.
Wo ist mein Pferd?	Where is my horse?
Hier ist es, mein Herr.	Here it is, Sir.
Wo ist der Wirth?	Where is the landlord?
Ich weiß nicht.	I do not know.
So ruf' ihn.	Go and call him then.
Hier kommt er.	Here he is coming.
Da ist Ihr Geld, Herr Wirth.	There is your money, Sir.
Schönen Dank, mein Herr.	Much obliged to you, Sir.
Ist das Ihr Sohn?	Is that your son?
Ja, mein Herr.	Yes, Sir.
Wie heißt er?	What is his name?
Klaus.	Nicholas.
Klaus, bring mir ein Glas Bier	Nicholas, bring me a glass of
und ein Stück Brod.	beer and a piece of bread.
Ja, mein Herr, sehr gern.	Yes, Sir, most willingly.
Hier, mein Sohn, ist ein Kränz-	Here, my boy, is some money
geld für dich.	for yourself.

2. Gespräch zwischen zwei Knaben 2. *Dialogue between two Boys.*

Sieh da, Karl, wie geht es dir?	Well, Charles, how are you?
Recht wohl, Franz.	Very well, Francis.
Wo kommst du her?	Whence do you come?
Ich komme von Rom.	I come from Rome.
Wo gehst du hin?	Where are you going?
Ich geh' nach Wien.	I am going to Vienna.
Hast du Geld bei dir?	Have you any money with you?
Nicht viel.	Not a great deal.
Wie alt bist du, Karl?	How old are you, Charles?
Ich bin zehn Jahr alt.	I am ten years old.
Und wie alt bist du, Franz?	And how old are you, Francis?
Ich bin noch nicht ganz zwölf Jahr.	I am not quite twelve years yet.
Wie alt ist dein Freund Fritz?	How old is your friend Fred?
Da fragst du mich zu viel, denn ich weiß es nicht.	There you ask me too much, for I do not know it.
Wo ist Ernst?	Where is Ernest?
Er ist sehr krank.	He is very ill.
Was fehlt ihm?	What is the matter with him?
Er hat die Grippe.	He has the influenza.
Das thut mir sehr leid.	I am very sorry for that.
Seit wann ist er krank?	How long has he been ill?
Erst seit heut' früh.	Since this morning only.
Das ist mir in der That gar nicht lieb.	That does indeed disappoint me very much.
Das glaub' ich dir gern.	That I can believe.
Was ist die Uhr? Es muß spät seyn.	What o'clock is it? It must be late.
Nein, es ist erst halb neun Uhr.	No, it is only half-past eight o'clock.
Das ist sehr spät; da muß ich schnell heim geh'n.	That is very late; then I must hasten to go home.

Es thut mir leid, daß ich nicht	I am sorry that I cannot go
mit dir geh'n kann.	with you.
Leb' wohl, Franz.	Farewell, Francis.
Und du auch, Karl.	And you too, Charles.

3. Höflichkeit-Ausdrücke.

3. *Expressions of Civility.*

Guten Morgen, Herr K.	Good morning, Sir.
Guten Tag, Frau K.	Good afternoon, Madam.
Guten Abend, Fräulein K.	Good evening, Miss.
Gute Nacht, liebe Mutter.	Good night, dear mother.
Ihr Diener.	Your servant.
Gehorsamer Diener.	Your obedient servant.
Ich danke Ihnen.	I thank you.
Ich bin Ihnen sehr verbunden.	I am very much obliged to you.
Mit Ihrer Erlaubniß.	With your leave.
Verzeihen Sie.	Pardon me.
Ich bitte um Vergebung.	I beg your pardon.
Geyn Sie so gütig mir zu sagen.	Be so kind as to tell me.
Lassen Sie sich nicht stören.	Do not be disturbed.
Bemühen Sie sich nicht.	Do not trouble yourself.
Wie befinden Sie sich?	How do you do?
Ich danke Ihnen, recht wohl.	Very well, I thank you.
Das freut mich zu hören.	I am glad to hear it.
Ich empfehle mich Ihnen.	Good bye.
Empfehlen Sie mich Ihrem	Present my respects to your
Herrn Vater.	father.
Darf ich Sie bitten?	May I request you?
Darf ich so frei seyn, Sie damit	May I be so bold as to trouble
zu beschweren?	you with that?
Wie befehlen Sie?	Sir? Madam? (to ask a person politely, what he has said before.)
Wie beliebt?	
Wie Sie befehlen.	As you command.

Wie Ihnen beliebt.	As you please.
Haben Sie die Güte.	Be so kind.
Ich werde mir die Freiheit nehmen, Sie davon zu benachrichtigen.	I shall take the liberty of informing you of it.
Kann ich die Ehre haben?	May I have the honour?
Was steht zu Ihrem Befehl?	What is your pleasure?
Womit kann ich dienen?	Wherewith can I serve you?
Ich danke recht sehr.	I thank you very much.
Kann ich Ihnen damit aufwarten?	May I offer you this?
Wenn ich bitten darf.	If you please.
Wenn Sie die Güte haben wollen.	If you will be so kind.

4. Um zu bejahen.

4. *To assure.*

Ja, so ist es.	Yes, it is so.
Sie können sich darauf verlassen.	You may rely on it.
Es ist mein voller Ernst.	I am quite serious.
Ich sage es im Ernste.	I am in full earnest.
Die Sache verhält sich so.	So the matter stands.
Wie ich Ihnen sage.	As I told you.
Es ist kein Zweifel daran.	There is no doubt of it.
Ich kann es Ihnen versichern.	I can assure you.
Ich gebe Ihnen mein Wort (Ehrenwort) darauf.	Take my word (my word of honour) for it.
Auf Ehre.	Upon my honour.

5. Um zu verneinen.

5. *To deny.*

Ich glaube es nicht.	I do not believe it.
Ich kann es nicht glauben.	I cannot believe it.
Es ist unmöglich.	It is impossible.
Es kann nicht seyn.	It cannot be.
Es ist nicht daran zu denken.	No such thing.

Das kann ich nicht zugeben.	That I cannot allow.
Das kann ich nicht thun.	I cannot do it.
Das läßt sich nicht thun.	That cannot be done.
Das nehme ich nicht an.	I do not agree with that.
Das kann ich nicht zulassen.	That I cannot admit.
Es geht durchaus nicht an.	It won't do at all.
Es thut mir leid, daß ich Ihnen nicht dienen kann.	I am sorry I cannot serve you.
Das können Sie nicht von mir erwarten.	You cannot expect me to do that.
Ich kann es nicht gestatten.	That I cannot grant.
Ich muß Ihnen diese Gunst verweigern.	I must deny you this favour.

6. Ausdrücke der Bewunderung. 6. *Expressions of Astonishment.*

Das ist sonderbar.	That is odd.
Das ist sehr seltsam.	That is very strange.
Es ist zum Erstaunen.	It is surprising.
Es ist wunderbar.	It is wonderful.
Das ist bewundernswürdig.	That is admirable.
Darüber muß man sich nicht wundern.	You must not be surprised at it.
Ich kann es nicht begreifen.	I cannot understand it.
Ich wundre mich, wie das möglich ist.	I wonder how this is possible.
Ich weiß nicht, was ich davon denken soll.	I know not what to think of it.
Das ist allerliebste.	That is very pretty.
Es ist wunderschön.	It is most beautiful.
Sie singt zum Entzücken.	She sings charmingly.
Das ist ja herrlich.	That is excellent indeed.
Sie erschrecken mich.	You frighten me.
Das ist entsetzlich.	That is awful.

7. Um zu billigen und mißbilligen.	7. <i>To approve or disapprove.</i>
Das freut mich.	I am very glad.
Es freut mich außerordentlich.	I am exceedingly glad.
Ich bin recht froh darüber.	It gives me great joy.
Ich bin es zufrieden.	I agree with it.
Ich bin vollkommen zufrieden damit.	I am quite satisfied with it.
Ich habe nichts dagegen.	I have no objection.
Es hat meinen ganzen Beifall.	It has my entire concurrence.
Es ist mir recht lieb.	I am very glad it is so.
Es gefällt mir ganz.	I am quite pleased with it.
Es ist sehr schlecht.	It is very bad.
Es ist ganz jämmerlich.	It is altogether wretched.
Es ist gar erbärmlich.	It is very miserable.
Es gefällt mir keinesweges.	It does not please me at all.
Es ist mir gar nicht recht.	I do not like it at all.
Es ist nicht zu gebrauchen.	One cannot make any use of it.
Es ist gar nicht nach meinem Sinn.	It is not at all to my mind.
Es ist zu nichts nütze.	It is good for nothing.

8. Einige Fragen und Antworten darauf.	8. <i>Sundry Questions, and Answers to them.</i>
Sprechen Sie Deutsch?	Do you speak German?
Nur einige Worte.	Only a few words.
Verstehen Sie mich, wenn ich Deutsch mit Ihnen spreche?	Do you understand me, when I speak German to you?
Nicht recht wohl.	Not very well.
So ziemlich.	Tolerably well.
Sie sprechen etwas zu schnell.	You speak rather fast.
Was sagen Sie dazu?	What do you say of it.
Habe ich nicht recht?	Am I not right?
Keinesweges.	By no means.
Allerdings.	By all means.

Woher wissen Sie das?
Man glaubt es allgemein.

How do you know that?
It is generally believed.

9. Vom Briefschreiben.

9. Of writing Letters.

Ist heute Posttag?

Is to-day post-day?

Warum? Haben Sie Briefe zu schreiben.

Why? Have you any letters to write?

Ja, ich muß an meinen Bruder schreiben.

Yes, I must write to my brother.

Wo ist Ihr Bruder?

Where is your brother?

Er studirt auf der Universität Göttingen.

He is a student in the University of Göttingen.

Haben Sie Papier, Federn und Dinte?

Have you paper, pens and ink?

Nein. Können Sie mir einen Bogen Papier geben?

No. Can you give me a sheet of paper?

Hier ist Papier genug. Nehmen Sie so viel, als Sie brauchen.

Here is plenty of paper. Take as much as you want.

Ich habe nur einen Bogen Briefpapier nöthig.

I want only one sheet of letter-paper.

Können Sie mir auch Federn und Dinte geben?

Can you also give me some pens and ink.

Hier ist mein Schreibzeug, wo Sie alles finden werden.

Here is my inkstand, where you will find every thing.

Diese Federn schreiben nicht.

These pens won't write.

Geben Sie mir eine Spuhle; ich will Ihnen eine Feder schneiden.

Give me a quill; I will make you a pen.

Hier, versuchen Sie diese.

Now, try this one.

Diese ist nicht übel.

This is not bad.

Sie schreibt ziemlich gut.

It writes pretty well.

Die Dinte ist zu blaß.

The ink is too pale.

Lassen Sie sie nur erst trocken Let it only dry first, then it will
werden, dann wird sie schwarz be black enough.

genug.

Welches Datum ist heute? What day of the month is this?

Das weiß ich nicht. That I do not know.

Lassen Sie das Datum aus. Leave out the date.

Nein, das geht nicht an. No; that won't do.

Ich glaube, es ist der zehnte. I think it is the tenth.

Nun, so schreiben Sie den zehnten. Well, then write the tenth.
ten.

Womit soll ich den Brief siegeln? How shall I seal the letter?

Hier ist Siegellack und auch Here is sealing-wax, and also
Mundlack (or Oblaten.) wafers.

Haben Sie auch ein Petschaft? Have you got a seal?

Nein; aber Sie können mein No; but you may use my crest.

Wappen nehmen.

Soll ich einen Umschlag machen? Shall I put it under cover?

Nein; das ist nicht nöthig. No; there is no occasion for it.

Schicken Sie doch den Brief Pray, send this letter quickly to
schnell auf die Post. the post.

10. Nach dem Wege zu fragen. 10. To ask for one's way.

Ist das der Weg nach N.? Is this the way to N.?

Nein, das ist nicht der rechte Weg. No, that is not the right way.

Sie sind nicht auf der rechten StraÙe. You are not in the right road.
StraÙe.

Ich will Ihnen den Weg weisen. I will show you the way.

Muß ich mich rechts oder links Must I turn to the right or the
wenden? left?

Wo führt diese StraÙe hin? Where does this road lead to?

Sie führt gerade aus nach N. It leads straight to N.

Muß ich durch den Wald gehen? Must I pass through the forest?

Ja, wenn Sie den nächsten Weg nehmen wollen. Yes, if you wish to take the nearest road.

Ist die andere Straße weit um? Is the other road much out of my way?

Ja, mehrere Meilen. Yes, several miles.

11. In einem Gasthose.

11. At an Inn.

Kann ich ein Zimmer für mich allein haben? Can I have a room to myself?

Ich gedenke einige Tage hier zu bleiben. I intend to stop a few days here.

Ich hätte gern ein Zimmer im ersten Stock. I should like to have a room on the first floor.

Ich steige nicht gern Treppen. I am not fond of mounting the stairs.

Dieses Zimmer ist zu dunkel, zu feucht; zeigen Sie mir ein andres. This room is too dark, too damp, show me another.

Dieses steht mir auch nicht an. I do not like this either.

Dieses ist mir recht. This will do.

Ich hoffe doch, daß der Ofen nicht raucht. I hope the stove will not smoke.

Ist keine Klingel hier? Is there no bell here?

Ich brauche einen Stiefelknecht. I want a boot-jack.

Schicken Sie mir einen Kohnbienten. Send me a valet de place.

Diesen Wein mag ich nicht. I do not like that wine.

Er scheint mir verschnitten seyn. It appears to be adulterated.

Bringen Sie mir vom Besten. Let me have some of your best.

Befehlen Sie Thee, Kaffee, oder Schokolade? Do you wish to have tea, coffee, or chocolate?

Ich trinke lieber Thee, wenn er I prefer tea, if it is good.
gut ist.

Machen Sie den Thee nicht zu Do not make my tea too weak.
schwach.

Bringen Sie mir zum Frühstück I want for breakfast tea with
Thee und geröstete Semmel, toast, after the English fashion.
auf Englische Art.

Ist das Mittagessen fertig? Is dinner ready?

Bringen Sie mir das Mittag- Let me have my dinner in my
essen auf mein Zimmer. room.

Ich will in dem gemeinschaft- I will dine in the common room
lichen Zimmer (an der table (at the common table).
d'hôte) essen.

Wo ist der Kellner (marqueur)? Where is the waiter?

Haben Sie die heutige Zeitung? Have you got to-day's paper?

Was giebt es Neues in der Stadt? What are the news about town?

Halten Sie auch fremde Zei- Do you likewise take in foreign
tungen? papers?

Fragen Sie auf der Post, ob Enquire at the post-office, whe-
Briefe für mich angekommen ther there are any letters for
sind. me.

Ich habe Gold zu wechseln. I want to exchange some gold.
Können Sie mir sagen, wo Can you tell me where Mr.
das Contor (Comptoir) des N's banking-house is?
Bankier N. ist.

Ich muß ausgehen. I must go out.

Wenn jemand nach mir fragen If any body should enquire for
sollte, so sagen Sie, daß ich me, tell him I shall be back
um vier Uhr wieder zu Hause at four o'clock.
seyn werde.

Der Briefträger hat Briefe für The postman has brought some
Sie gebracht. letters for you.

Wie viel haben Sie dafür be- How much did you pay for
zahlt? them?

Hier haben Sie einen Thaler ; Here is a dollar ; give me back
geben Sie mir wieder heraus. the rest.

Ich esse nicht zu Abend. I never take any supper.

Ist mein Bett gemacht ? Is my bed made ?

Ich wünsche morgen zeitlig auf- I want to rise early to-morrow.
zustehen.

Wecken Sie mich um halb fünf Awake me at half-past four
Uhr. o'clock.

12. Vor der Abreise.

12. *Before the Departure.*

Ich werde morgen früh um fünf I shall start to-morrow at five
Uhr abreisen. o'clock in the morning.

Bringen Sie mir morgen früh Bring me your bill to-morrow
meine Rechnung. morning.

Hier ist die Rechnung. Here is your bill.

Ich hoffe, daß Sie mit der Be- I hope you have been satisfied
dienung in meinem Gasthose with the attendance at my
zufrieden gewesen sind. house.

Vollkommen, Herr Wirth. Perfectly, Sir.

Lassen Sie meinen Koffer in den Order my trunk to be carried
Wagen bringen. into the coach.

Schicken Sie mein Gepäck auf Send my luggage to the vessel.
das Schiff.

Glückliche Reise, mein Herr. A happy journey, Sir.

Auf Wiedersehen, Herr Wirth. I hope we may soon meet again,
Sir.

IDIOMATICAL PHRASES.

Er muß in den sauren Apfel He must do it, however unplea-
beißen. sant it may be.

Ich will mir darüber den Kopf I will not trouble my head about
nicht zerbrechen. it.

Er hat eine Nase bekommen. He has been reprimanded.

Er schiebt alles auf die lange Bank. He is very negligent.

Bank.

Er hat einen Bock geschossen. He has made a blunder.

Man muß ihm auf die Finger sehen. He must be watched closely.

Er hat sich aus dem Staube gemacht. He has taken himself off.

Wir müssen das nicht in den Wind schlagen. We must not be regardless of that.

Ich kaufe keine Nase im Sack. I do not buy a pig in a poke.

Das hält nicht Stich. That does not hold good.

Er lebt in den Tag hinein. He spends his life thoughtlessly.

Er liegt in den letzten Zügen. He breathes his last.

Er hat es mir unter den Fuß gegeben. He has given me to understand.

Ich halte ihm das zu Gute. I do not put that to his account.

Das kann Ihnen niemand verdenken. No one can blame you for that.

Er hat mir etwas weiß gemacht. He has told me a fib.

Sie machen zu viel Wesens davon. They make too much ado about it.

Sie haben stets Händel. They are always at odds.

Es geschieht ihm schon recht. It serves him right.

Er hat es aus der Luft gegriffen. He has coined it.

Er ist ein naseweiser Mensch. He is an impertinent man.

Die Sache geht gut von Statten. The affair succeeds well.

Er streicht Ihnen Honig um den Bart. He flatters you.

Bart.

Bleiben Sie mir damit vom Halse. Do not trouble me with that.

Halse.

Sie ist endlich unter die Haube gekommen. She has got married at last.

Ich habe das Zimmer hütten müssen. I have been obliged to keep my room.

- Das hat nichts zu sagen. That does not signify.
 Er hat einen Korb bekommen. He has met with a refusal of marriage.
 Da liegt der Hund begraben. There is the rub.
 Er läßt es sich sehr schwer werden. He works very hard.
 Das geht nicht mit rechten Dingen zu. It is not all right about it.
 Sie nehmen mir einen Stein vom Herzen. You take a great weight from my heart.
 Das reißt in den Beutel. That touches the pocket.
 Er wird dabei keine Seide spinnen. He will not gain much by it.
 Die Sache hat nicht viel auf sich. It is of no great consequence.
 Er fällt mit der Thür ins Haus. He blunders out.
 Er hat uns auf den Hohn fühlen wollen. He wished to sound us.
 Er thut sich viel darauf zu Gute. He prides himself much upon it.
 Er kommt mir immer in die Quere. He always crosses my designs.
 Er hat mich im Stich gelassen. He has left me in the lurch.
 Wir müssen uns behelfen. We must make shift.
 Sie spielen unter einer Decke. They are in collusion with each other.
 Er hat es darauf angelegt mich zu betrügen. He has made it his object to deceive me.
 Er geht darauf aus. He aims at it.
 Sie zieht mich gern auf. She is fond of quizzing me.
 Ich habe nichts daran auszufinden. I find no fault with it.
 Er ist mit einem blauen Auge davon gekommen. He has got off with a small loss.
 Er kann seine Waare nicht an den Mann bringen. He cannot dispose of his goods.
 Dieser Mann ist sehr kurz angebunden. That man is very hasty.

Er that es, mir nichts dir nichts. He did it without asking leave,
without ceremony.

Sie geben mir die Schuld. They lay the blame on me.

Wir lassen viel darauf gehen. We are very extravagant.

Was wollte ich doch sagen? What was I going to say?

Ich nehme es nicht so genau mit ihm I am not so strict with him.

Wir sind ihm auf den Leib We have attacked him.
gegangen.

Es sieht sehr darnach aus. It looks very much like it.

Wir wollen uns nicht an ihn We will not mind him.

lehren.

Er weiß weder aus noch ein. He is in great difficulties.

Das versteht sich von selbst. That is a matter of course.

Ich frage nichts darnach. I care nothing about it.

Sie haben den Kürzern gezogen. They have been defeated.

Ich lasse mir das angelegen seyn. I take great interest in that.

Das geht mich nichts an. That is nothing to me.

Ich kann nicht dafür. I cannot help it.

Wir machen keine Umstände. We do not make any ceremonies.

Es ist um dieses Geschäft gethan. This business is done for.

Dabei bleibt einem der Verstand One cannot understand that.
stehen.

Die Haare stehen mir zu Berge. My hair stands on end.

Er spannt die Saiten zu hoch. His pretensions are too high.

Es steckt etwas dahinter. There is some mystery about it.

Wir müssen uns das aus dem We must not think any more of
Sinne schlagen. that.

Lassen Sie es sich schmecken. I hope you will enjoy what you
take.

Ich weiß nicht, wo es mit ihm I do not know what will become
hinaus will. of him.

Er sieht ihm durch die Finger. He connives at him.

Dieser Mann nimmt kein Blatt This man speaks out boldly.
vor den Mund.

- Ich will euch Beine machen. I will make you go.
 Er hat mich hinters Licht geführt. He has deceived me.
 Mir ist übel dabei zu Muthe. I feel uneasy about it.
 Er hat mich heruntergemacht. He has given me a bad scolding.
 Das läßt sich hören. That is something.
 Das läßt sich sehen. That looks pretty well.
 Er läßt sich nicht sagen. He will not take any advice.
 Ich kann nichts dafür. It is not my fault.
 Ich kann nicht umhin ihn zu loben. I cannot help praising him.
 Wir können nicht dahinter kommen. We cannot get at it.
 Wir lassen uns das nicht gefallen. We do not submit to that.
 Ich halte Sie bei Ihrem Worte. I take you by your word.
 Gassen Sie mir nicht ins Wort! Do not interrupt me!
 Es steht nicht in meiner Macht. It is not in my power.
 Er läßt sich nichts abgehen. He allows himself every indulgence.
 Er hat sich das in den Kopf gesetzt. He has taken up that notion.
 Ich kann nicht abkommen. I cannot get away.
 Dabei wird es sein Bewenden haben. It will rest here.
 Er ist übel bei mir angeschrieben. He has a bad name with me.
 Sie haben mich zum Besten gehabt. They have made game of me.
 Damit läßt sich keine Ehre einlegen. No honor is to be acquired by that.
 Dieses fällt jedem in die Augen. This strikes every body's eyes.
 Wir wollen es darauf ankommen lassen. We will take our chance.

GERMAN PROVERBS.

- Arbeit macht uns frohe Tage; Labor sweetens our days, but
 Trägheit wird uns selbst zur Plage. idleness is its own tormentor.

Armuth wehe thut.	Poverty is a sharp weapon.
Aufgeschoben ist nicht aufgehoben.	Forbearance is no acquittance.
Besser gerannt, als verbrannt.	Rather turn than burn.
Borgen macht Sorgen.	He who goes a borrowing, goes a sorrowing.
Der Fehler ist so arg wie der Stehler.	The receiver is as bad as the thief.
Der Hörer an der Wand Hört seine eigne Schand'.	The listener never hears any good of himself.
Der Mensch denkt; Gott lenkt.	Man proposes, God disposes.
Durch wiederholte Streiche Fällt die größte Eiche.	Repeated strokes Fell the greatest oaks.
Signer Herd ist Goldes werth.	Home is home, be it ever so homely.
Eile mit Weile (festina lente.)	The more haste, the worse speed.
Ein jeder strecke Sich nach seiner Decke.	Cut your coat according to your cloth.
Einem geschenkt Gaul Sieht man nicht ins Maul.	You must not look a gift horse in the mouth.
Einer pflanzt den Baum, Der andre ist die Pflaum'.	He who beats the bush never catches the bird.
Freunde in der Noth Gehn tausend auf ein Loth.	A friend in need Is a friend indeed.
Friede ernährt; Unfriede verzehrt.	In peace we bloom, In discord we consume.
Frohlich in Ehren Kann Niemand wehren.	Innocent mirth cannot offend.
Heute roth; morgen todt.	We bloom to-day, to morrow die
Luft und Liebe zu einem Dinge Machen alle Müß' geringe.	Where there is a will, there is a way.
Mit dem Hut in der Hand Kommt man durchs ganze Land.	Politeness is the best recom- mendation.
Morgenstunde hat Gold in Munde.	Early to bed and early to rise, Makes a man healthy, wealthy and wise.

Nüßiggang ist aller Laster Anfang	Idleness is the root of all evil.
Narrenhände besubeln Tisch und	He is a fool and ever shall,
Bänke.	That writes his name upon a wall.
Noth hat kein Gebot.	Necessity has no law.
Reichthum in des Edeln Hand,	Riches in a generous hand,
Ist ein Segen für das Land.	Are a blessing to the land.
Trunkener Mund	What soberness conceals,
Spricht aus Herzensgrund.	Drunkenness reveals.
Ueberfluß macht Ueberdruß.	Excess causes surfeit.
Unschuld und ein gut Gewissen	A good conscience is a soft
Sind ein sanftes Kuckelissen.	pillow.
Versprechen und Halten,	Let your word be your bond.
Steht wohl bei Jungen und Alten	
Viele Hände machen bald ein Ende	Many hands make quick work.
Wenn die Noth am höchsten,	Man's extremity is God's op-
Ist Gottes Hülfe am nächsten.	portunity.
Wer das Kleine nicht ehrt,	Who will not keep a penny,
Ist des Großen nicht werth.	Shall not have many.
Wer lange droht,	A long tongue is a sign of a
Macht doch nicht todt.	short hand.
Wie gewonnen so zerronnen.	Lightly come, lightly go.
Bürden sind Bürden.	Much coin, much care
Aller Anfang ist schwer.	Beginnings are always difficult.
Alles hat seine Zeit.	All in good time.
Al zu viel ist ungesund.	Too much of one thing is good
	for nothing.
Alte Liebe rostet nicht.	Sound love is not soon forgotten.
Armuth ist keine Schande.	Poverty is no disgrace.
Auf Regen folgt Sonnenschein.	After a shower follows sunshine.
Aus den Augen, aus dem Sinn.	Out of sight, out of mind.
Aus dem Regen in die Traufe.	Out of the frying-pan into the fire
Wellende Hunde beißen nicht.	Barking dogs never bite.
Bei Nacht sind alle Katzen grau.	When candles are out, all cats
	are grey.

Schmiede das Eisen, wenn es warm ist. Make hay while the sun shines.

Das Werk lobt den Meister. The work recommends the master.

Er spannt die Ochsen hinter den Pflug. He puts the cart before the horse.

Durch Schaden wird man klug. Experience makes man wise.

Ehrlich währt am längsten. Honesty is the best policy.

Eine Hand wäscht die andre. One hand rubs the other.

Eine Liebe ist der andern werth. One good turn deserves another.

Eine Schwalbe macht keinen Sommer. One swallow does not make a summer.

Es ist nicht alles Gold was glänzt. All is not gold that glitters.

Frischt gewagt ist halb gewonnen. Well begun is half done.

Gähnen steckt an. Yawning is catching.

Gelb, spricht die Welt. I wot well how the world wags,

He is most loved that has most bags.

Gelegenheit macht Diebe. Opportunity makes a thief.

Gleich und Gleich gesellt sich gern. Birds of a feather flock together.

Gut Ding will weile haben. Rome was not built in a day.

Gute Waare verkauft sich selbst. Good ware makes quick market.

Hochmuth kommt vor dem Falle. Pride will have a fall.

Hunger ist der beste Koch. Hunger is the best sauce.

Jeber ist sich selbst der Nächste. Charity begins at home.

Jeber sege vor seiner Thür. Mind your own business first.

Jung gewohnt, alt gethan. What's bred in the bone will ne'er come out of the flesh.

Kauf ist Kauf. A bargain is a bargain.

Kein Meister wird geboren. No one is born a master.

Ländlich, sittlich. At Rome do as Rome does.

Mit der Zeit bricht man Rosen. Time and straw make medlars ripe.

Neue Besen kehren gut. A new broom sweeps clean.

Noth bricht Eisen. Necessity is the mother of invention.

Die tiefen Del ins Feuer.
Stille Wasser sind tief.
Probe, schau, wenn.
Übung macht den Meister.
Undank ist der Welt Lohn.

They add fuel to the fire.
Smooth waters run deep.
Taste and try before you buy.
Practice makes perfect.
The world rewards with ingratitude.

Unkraut vergeht nicht.
Unrecht Gut gedeiht nicht.
Untreu schädigt ihren eignen Herrn.
Biel Geschrei und wenig Wolle.
Biele Köpfe, viele Sinne.
Was Hanschen nicht lernte, lernt
Hans nimmer.

Ill weeds grow apace.
Ill gotten wealth prospers not.
A man's sin will find him out.
Great cry and little wool.
Many men, many minds.
An old naught will never be
sought.

Sie tragen Wasser ins Meer.
Wer andern eine Grube gräbt,
fällt oft selbst hinein.
Wer den Schwindel hat, muß sein
Schieferbedeck werden.

They carry coals to Newcastle.
He who lays a trap for others
will often fall into it himself.
Be not a baker if your head be
of butter.

Wer erst kommt, mahlt erst.
Wer nicht wagt, gewinnt nicht.
Wie der Herr, so der Knecht.
Wie die Arbeit, so der Lohn.
Wie man's treibt, so geht's.
Wurst wider Wurst.

First comes first served.
Faint heart never won fair lady.
Like master, like man.
What you sow, you must mow.
Do well and have well.
Tit for tat.

Wir schlagen zwei Vögel mit
einer Klappe.
Ende gut; alles gut.

We kill two birds with one
stone.
All's well that ends well.

BY THE SAME AUTHOR,

I.

A PRACTICAL GRAMMAR
OF THE
GERMAN LANGUAGE,
Fourth Edition, 6s.

II.

AN INTRODUCTORY GRAMMAR,
OF THE
GERMAN LANGUAGE,
With exercises for Writing German ; for the use of Schools.
Second Edition, 3s. 6d.

III.

EXERCISES FOR WRITING GERMAN,
WITH COPIES OF THE
GERMAN HANDWRITING,
Fourth Edition, 3s.

IV.

A KEY TO THE EXERCISES, 2s. 6d.

V.

SACRED GERMAN POETRY,

OR

A SELECTION OF HYMNS ON THE MOST IMPORTANT
TRUTHS OF THE GOSPEL.

2s.

VI.

THE CONJUGATION OF ALL THE CLASSES

OF THE

G R E E K V E R B,

made easy according to PROFESSOR THIERSCH'S system. 3s.

VII.

THE CHRISTIAN'S LATIN COMPANION,

CONTAINING

THOMAS A KEMPIS'S IMITATION OF CHRIST,

RENDERED INTO ELEGANT LATIN

BY SEB. CASTELLIO,

AND HYMNS.

With a Vocabulary, 3s.—Without, 2s.

A. Vogel, Printer, High Street, Camberwell.

